PROVERBES, EXPRESSIONS PROVERBIALES, SENTENCES ET LIEUX COMMUNS SENTENCIEUX DE LA LANGUE FRANÇAISE D'AUJOURD'HUI

AVEC LEUR CORRESPONDANCE EN ESPAGNOL

Par

Louis Combet et Julia Sevilla Muñoz

Avec la collaboration de
Martín Navajo Calvo

Avant-propos

On trouvera dans cet ouvrage un nombre important de phrases et expressions sentencieuses de la langue française (proverbes, dictons, sentences, phrases proverbiales et topiques, etc.) assorties de leur correspondance en espagnol. Ces énoncés, dont l'équivalent dans la langue étrangère étudiée n'est pas toujours facile à trouver, sont beaucoup plus nombreux qu'on pourrait le penser; ils forment une part non négligeable de la trame du parler français usuel, qui acquiert, par leur présence, une tonalité particulière. En fournir des équivalents dans une autre langue est donc d'un intérêt certain. Précisons qu'on ne rencontrera dans le présent ouvrage que des proverbes, phrases proverbiales, sentences ou d'autres unités phraséologiques françaises actuellement en usage[1]. On été rejetés la plupart des proverbes, dictons et formules sentencieuses de la langue médiévale et classique qui fourmillent dans les pages des dictionnaires et répertoires linguistiques usuels, mais dont l'usage courant remonte à des âges révolus. Cette limitation temporelle a pour corollaire une limitation géographique: seules les énoncés propres au français commun actuel ont été retenus, l'exclusion de celles qui n'ont qu'un usage spatialement limité (régionalismes), et à plus forte raison des formes dialectales ou argotiques.

La matière de cet ouvrage relève donc de la littérature appelée parémiologique, à savoir les énoncés qui ont pour caractère la fonction utilitaire ou morale (fournir un enseignement donner un avis utile dans l'ordre des conduites pratiques ou éthiques). Certaines de ces formules sont

[1] Certaines de ces formules pourront peut-être sembler trop familières, d'autres, au contraire, trop châtiées et littéraires. Mais ces appréciations seront, à n'en pas douter, variables selon l'âge, le niveau social, le degré de culture de l'usager.

On se heurte ici à un difficile problème. Il aurait peut-être fallu indiquer, en ce qui concerne certaines sentences ou phrases d'auteur, celles qui sont d'un usage courant et celles qui le sont moins. D'une façon générale, indiquons ici que les textes signés sont, dans la plupart des cas, moins employés dans le langage quotidien que les énoncés anonymes.

de véritables proverbes traditionnels[2]; d'autres, de par leur formulation directe, rentrent plutôt dans le groupe des sentences (anonymes ou signées), qui parfois se diluent au point de n'être plus que de simples lieux communs ou topiques linguistiques; enfin, s'ajoutent à ces éléments de base ce que l'on appelle ici des expressions proverbiales, du type *mettre la charrue avant les bœufs, chercher midi à quatorze heures*, etc., qui, bien que ne possédant pas tous les éléments formels du proverbe, se rapprochent de celui-ci par leur fonction, dans la mesure où peuvent être précédés d'une forme verbale exprimant un ordre, un souhait, un conseil (*Il faut..., Il ne faut pas.., Il est bon de...*, etc.). Ces expressions proverbiales abondent en français, comme dans la plupart des langues. Il ne pouvait être question de les inclure toutes ici, on en a conservé un certain nombre -les plus usuelles et significatives.

La méthode de classement adoptée est celle dite des mots-clés. L'ouvrage devra donc être utilisé de la même façon qu'un dictionnaire français espagnol. Lorsqu'un énoncé contient plusieurs mots-clés, il faudra consulter les articles correspondants: un système de renvois oriente l'usager vers l'article où figure l'explication, la traduction ou la correspondance espagnole.

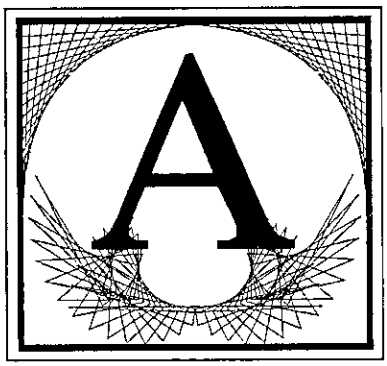
En ce qui concerne la partie espagnole, nous avons visé à rendre l'énoncé français par une formule équivalente, soit moderne, soit classique lorsqu'il ne nous a pas été possible de trouver la formule moderne adéquate. L'usager pourra regretter que nous nous soyons parfois contenté d'une simple traduction de la formule française ou d'une explication plus ou moins détaillée. C'est que la coïncidence n'est jamais parfaite entre la phraséologie de deux langues, même voisines. Tel qu'il est, nous espérons qu'il pourra être utile tant aux usagers français qu'espagnols.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

Approx.	=	Approximativement
Attrib.	=	Attribué à
Fam.	=	Familier
Litt.	=	Littéraire
Plais.	=	Plaisamment
Pop.	=	Populaire
P.us.	=	Peu usité, rare
Vulg.	=	Vulgaire
Vx.	=	Vieux, vieilli.

En ce qui concerne la traduction du texte français, précisons que les guillemets signalent un équivalent espagnol -les explications données sans guillemets visant seulement à fournir une traduction plus ou moins fidèle ou une simple explication pour un proverbe ou toute autre expression sentencieuse dont nous n'avons pas pu trouver d'équivalent en espagnol.

[2] *Proverbe*: phrase brève et commune, propre à dispenser et à transmettre un enseignement d'ordre pratique ou moral, exprimée le plus souvent sous forme indirecte (métaphorique et imagée) et poétique (éléments de rythme et de sonorités plus ou moins complets).



ABAISSER: Quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. (*Voir* ÉLEVER)

ABANDONNER: **Dieu** n'abandonne pas les siens.

Les **rats** abandonnent le navire (*ou* le bateau) qui va couler (*ou* qui coule). Quand le navire menace de sombrer (*ou* de couler), les rats le désertent (*ou* l'abandonnent).

ABONDANCE: Abondance de biens ne nuit pas. *"Lo que abunda no daña". "Por mucho trigo* (ou *pan*) *nunca es mal año".*

ABSENCE: L'absence est le plus grand des maux. *"La distancia es el olvido". "Ausencias causan olvidos". "Ojos que no ven, corazón que no siente"."Ausencia, enemiga del corazón". "Ausencia, enemiga de amor, cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón". "El amor es pez, agua la presencia, y aire la ausencia".*

ABSENT: Il ne faut pas dire du **mal** des absents.

Les absents ont toujours tort. *"A muertos y a idos, no hay amigos". "Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa".*

ABUSER: Il ne faut pas abuser des meilleures choses (*ou* de rien). (*Voir* "Il faut **user** mais non abuser")

ACCOMMODANT: Les plus accommodants, ce sont les plus habiles (La Fontaine, *Le Héron*, VII, 4). *Lo más razonable es conformarse con lo que se tiene. "Sabiduría es vivir conforme al tiempo". "Anda con buen tiento quien anda con el tiempo". "Procura lo mejor, espera lo peor y toma lo que te viniere".* (*Voir* BLÉ)

ACCOMMODEMENT: Il est avec le **Ciel** des accommodements (Molière, *Le Tartuffe*).

Un mauvais accommodement (*ou* arrangement) vaut mieux qu'un bon procès. *"Más vale [un] mal arreglo* (ou *ajuste*) *que [un] buen pleito". "El que gana un pleito se queda en camisa, y el que lo pierde se queda en cueros" (approx.).*

ACCOMPAGNÉ: Mieux vaut être **seul** que mal accompagné.

ACCUSÉ: L'accusé est présumé innocent. *"El acusado es inocente mientras no se demuestre lo contrario".*

La **doute** profite à l'accusé.

ACHETER: Il ne faut pas acheter **chat** en poche.

On peut tout acheter, à condition d'y mettre le **prix**. On peut tout acheter (*ou* avoir; *ou* obtenir) en y mettant le prix.

ACQUÉRIR: **Bien** mal acquis ne profite (*ou* ne dure) guère (*ou* jamais).

ACTE: Ce sont les actes qui comptent et non les paroles. *"Hacen falta actos y no palabras". "Obras son amores, y no buenas razones". "Buenas acciones valen más que buenas razones". "Lo que cuentan son los hechos".*

Il y a loin de la **parole** aux actes.

L'**intérêt** est le mobile (*ou* le guide) de nos actes.

Nos actes nous suivent. *"Cada uno es hijo de sus obras". "Quien tal hace, que tal pague". "Por sus obras los conoceréis".*

(*Voir* "C'est au pied du **mur**...". "À l'**œuvre**...")

ADAM (et ÈVE): Nous descendons tous d'Adam et d'Ève. *"Todos somos hijos de Adán"*. (*Voir* LIMON)

AFFAIRE: Il ne faut pas faire d'affaire avec ses amis. *"Si el amigo no quieres perder, con él negocios no has de tener". "En vender y comprar, no hay amistad". "Si no quieres perder a los amigos, no hagas negocios con ellos". "Una cosa es la amistad y otra cosa es el negocio".*

Il vaut mieux s'adresser (*ou* avoir affaire) à **Dieu** qu'à ses saints.

Les affaires sont les affaires. *"Los negocios son los negocios".*

ÂGE: Cet âge est sans pitié (La Fontaine, *Les deux Pigeons*, IX, 2, à propos de l'enfance). *"Los niños son muy crueles".*

Chaque âge a ses plaisirs. *"A cada edad sus gustos".*

L'âge est une maladie qui n'a pas de remède. *"Para enfermedad de años no hay medicina". "Los años no perdonan". "Los años no pasan en balde".*

L'**amour** est de tout âge. L'amour (*ou* le **cœur**) n'a pas d'âge.

On a l'âge de ses artères. *"En la cara está la edad".*

On a l'âge qu'on paraît. *"Ninguno es más viejo de lo que parece". "Se tiene la edad que se aparenta* (ou *se representa)".*

On apprend à tout âge (*ou* tous les jours; *ou* sans cesse). (*Voir* FINIR: "On n'a jamais fini d'apprendre")

On fait des **folies** à tout âge.

AGIR: Agissez envers les autres comme vous souhaiteriez que l'on agît envers vous-même (*Confucius*). *"No quieras para ti lo que no quisieras para tu prójimo". "Trata a los demás como quieras ser tratado* (ou *que te traten)".*

Il faut **réfléchir** avant d'agir.

La **foi** qui n'agit point, est-ce une foi sincère?

AGNEAU: Qui se fait agneau (*ou* **brebis**), le loup le mange. *"Quien* (ou *Al que) se hace miel se lo comen las moscas". "Haceos miel y os comerán las moscas".* (*Voir* "**Bon** mais pas bête", *approx.*)

AGRÉABLE: [Il faut] joindre l'**utile** à l'agréable.

AIDER: Aide-toi le **Ciel** t'aidera.

AIGUILLE: [Il ne faut pas] chercher une aiguille dans une botte de foin. *"[No hay que] buscar una aguja en un pajar".*

AILE: La **peur** donne des ailes.

Les mauvaises **nouvelles** arrivent toujours trop vite (*ou* ont des ailes).

AIMER: Aimez-vous les uns les autres (*Jean, 15, 12*). *"Amaos los unos a los otros".*

La **femme** qu'on aime est toujours la plus belle.

Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. (*Voir* AVOIR: "Plus on a, plus on veut")

Qui aime bien, châtie bien. *"Quien bien te quiere te hará llorar". "Azote de madre, ni rompe hueso ni saca sangre". "El cirujano más duro es el mejor cirujano" (approx.).*

Qui m'aime [bien,] aime mon **chien**.

Qui s'aime trop n'a point d'**amis**.

Tu aimeras ton prochain comme toi-même (*Matth.*, 22, 14). *"Amarás a tu prójimo como a ti mismo".*

AIR: L'air ne fait pas la chanson (*p.us.*). *"El hábito no hace al monje" (approx.).*

ALLER: Qui va doucement, va loin. *"Paso a paso van lejos". "Vísteme despacio, que tengo prisa". "Despacito y buena letra [que el hacer las cosas bien importa más que el hacerlas]". "Quien va despacio y con tiento, hace dos cosas a un tiempo". "Quien mucho corre, pronto para".* (*Voir* HÂTER, MONTURE. *Également* "Trop de **hâte** nuit". "[ÊTRE, Faire] comme le **lièvre** et la tortue". "Chi va **piano**...")

Vite et bien ne vont pas ensemble. *"Presto y bien no se concilian".*

ALOUETTE: [Il ne faut pas] attendre que les alouettes nous tombent toute rôties

dans la bouche. *"Pájaro durmiente, tarde le entra cebo en el vientre". "Gato dormilón, no pilla ratón". "No hay que esperar que el maná nos caiga del cielo". "A raposo durmiente, no le amanece la gallina en el vientre".*

ÂME: La **publicité** (*ou* La propagande) est l'âme du commerce.

Les yeux sont le miroir de l'âme. (*Voir* ŒIL)

Qui a deux **femmes**, perd son âme; qui a deux maisons, perd la raison.

Science sans conscience n'est que ruine de l'âme.

Un **paysage** est un état d'âme.

AMENDE: Les **battus** paient l'amende.

AMI: Ami de tout le monde, ami de personne. *"Amigo de todos* (ou *muchos), amigo de ninguno". "Amigo de todos y de ninguno, todo es uno".*

Amis jusqu'à la bourse. *"Bien te quiero, bien te quiero, pero no te doy mi dinero". "Buen amigo y buen compañero; pero sin tocar al dinero".*

Beaucoup d'amis, point d'ami. (*Voir* "**Ami** de tout le monde...")

C'est dans le **besoin** (*ou* le malheur) qu'on voit (*ou* qu'on connaît) ses amis.

Dieu me garde de mes amis; quant à mes ennemis, je m'en charge.

Il ne faut pas faire d'**affaires** avec ses amis.

Les amis de mes amis sont mes amis. *"Los amigos de mis amigos son mis amigos".*

Les amis sont les plus mal servis. *"Zapatero amigo, las suelas quemadas y el hilo podrido".* (*Voir* CONFIANCE)

Les bons **comptes** font les bons amis.

Les **malheureux** n'ont pas d'amis.

Les vieux amis sont les meilleurs amis. *"Amigo viejo; tocino y vino, añejos".*

Mieux vaut ennemi déclaré que sot ami. (*Voir le suivant*)

Mieux vaut un sage **ennemi** qu'un sot ami. *"Más daño hacen amigos necios que enemigos descubiertos". "Más daño hace un amigo imprudente que un enemigo declarado". "Más vale guerra clara que paz fingida".*

Qui s'aime trop n'a point d'amis. *El egoísta no tiene amigos. "No hay amigo ni pariente; cada uno es para sí".*

Qu'un ami véritable est une douce chose (La Fontaine, *Les deux Amis*, VIII, 11). *"Quien tiene un amigo, tiene un tesoro". "El buen amigo es otro yo". "El buen amigo es mitad del alma de su amigo". "El buen amigo es espejo del hombre". "Amigo leal y franco, mirlo blanco".*

Un bon ami vaut mieux qu'un parent. *"Más vale un buen amigo que pariente ni primo".*

AMITIÉ: Amitié passe richesse. *"La amistad vale más que la riqueza". "Más vale un amigo en la plaza que dineros en el arca". "De pobre a rico pasé y sin amigos me quedé"* (*approx.*).

Les petits **cadeaux** entretiennent l'amitié.

AMOUR: Amour et pauvreté ne font pas bon ménage. *"Para vivir bien hay que tener dinero". "Amor y dinero nunca fueron compañeros". "En acabándose la plata, el amor se desbarata". "Cuando el hambre entra por la puerta, el amor huye por la fenestra". "Más vale pan con amor que gallina con dolor"* (*le contraire*). (*Voir aussi* "On ne vit pas que d'**amour**...")

Il n'y a pas d'amour heureux. *"Donde hay amor, hay dolor". "No hay miel sin hiel".*

L'amour aiguise l'esprit. *"Más discurre un enamorado que cien letrados".*

L'amour attire l'amour. *"Ama y serás amado". "Cariño engendra cariño". "Amor con amor se paga".*

L'amour égalise les conditions. *"El amor todo lo iguala". "Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito homenaje".*

L'amour est aveugle. *"El amor es ciego". "Al amor lo pintan ciego". "El amor y la honra no tiene consejo". "Dijo el escarabajo a sus hijos: '¡Venid acá, mis flores!'". "No hay hijo feo para una madre". "Amor no mira linaje, ni fe, ni pleito homenaje".*

L'amour est de tout âge. L'amour (*ou* le **cœur**) n'a pas d'âge. *"Para el amor no hay edades". "El amor no tiene edad".*

L'amour est plus fort que la mort. *"El amor es más poderoso que la muerte". "Amor y muerte, nada más fuerte".*

L'amour ne peut rester secret. *"Amores, dolores y dineros, no pueden estar secretos". "Amor, dinero y cuidado nunca fue disimulado".*

L'amour n'est que mensonge[, le bonheur n'est qu'un songe]. *"El amor es [una] mentira".*

La **possession** tue l'amour.

Malheureux au **jeu**, heureux en amour (*ou inversement*).

Mieux vaut amour et pauvreté que richesse et discorde. *"Más vale pan con amor que gallina con dolor". "Contigo, pan y cebolla".*

On ne badine pas avec l'amour. *"Con el amor no se juega". "No hay burlas con el amor".*

On ne vit pas que d'amour et d'eau fraîche. (*Voir* "Amour et pauvreté...")

On n'oublie jamais le premier amour. (*Voir le suivant*)

On revient toujours à son premier amour (*ou* à ses premières amours). *"El primer amor nunca se olvida". "El amor primero jamás se olvida; pepita le queda por toda la vida". "Siempre se vuelve al primer amor". "Las sopas y los amores, los primeros son los mejores".*

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment[, chagrin d'amour dure toute la vie].

Pour l'amour du saint on baise les reliques. *"Por la peana se adora al santo".*

AMOUREUX: Les amoureux sont seuls au monde. *"Para los enamorados, el resto del mundo no existe".*

Serments d'amoureux, serments d'ivrogne.

AMUSER: On n'est pas sur **terre** pour s'amuser.

AN: On n'a pas tous les **jours** vingt ans.

ÂNE (BAUDET): À laver la **tête** d'un âne, on perd sa lessive.

Crier haro sur le baudet (*vx.*). *"A perro flaco todo son* (ou *se le vuelven) pulgas". "Del árbol caído todos hacen leña". "Al árbol caído, todo el mundo le da con el pie".*

[Il faut] faire l'âne pour avoir du son. *Hay que hacerse el tonto para engañar me-jor. "Hágome el lerdo, y si te vide, no me acuerdo".*

L'**écriture** est la science des ânes.

On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif. On ne fait pas boire [de l'eau à] un âne qui n'a pas soif. *Por la fuerza nada se consigue. "No llevarán el asno al agua, si no tiene gana". "Treinta monjes y un abad no hacen beber* (ou *no pueden hacer cagar) un asno contra su voluntad".*

Pour un **point** Martin perdit son âne.

Un âne frotte (*ou* gratte) l'âne (*ou* l'autre). (*Latin: "Asinus asinum fricat"). "Un asno rasca a otro". "Los asnos se lucen uno a otro".*

ANGE: Qui veut faire l'ange, fait la bête (Pascal). *El hombre exageradamente virtuoso corre el peligro de caer en el mismo defecto que censura. "Eso es ser más que bueno, tonto". "Ese, más que bueno, es tonto".*

ANGUILLE: On n'écorche pas l'anguille par la queue. *"Hay que empezar por el principio y no por el fin". "No hay que empezar la casa por el tejado". "Lo primero es lo primero".* (*Voir* CHARRUE)

APPARENCE: Il ne faut pas juger les **gens** sur les apparences.

Il ne faut pas se fier aux apparences. *"No hay que fiarse de las apariencias".*

Les apparences sont trompeuses. *"Las apariencias engañan". "A veces debajo de mala capa hay un buen bebedor". "No todos los que llevan espuela tienen caballo". "No todos son hombres los que mean en la pared, porque los perros mean también". "Aunque visto de lana, no soy borrego". "Acedía que parece lenguado a muchas ha enga-ñado". "Mirados desde el tendido, todos los toros son chicos". "Perro lanudo muere de hambre y no lo ve ninguno".* (*Voir* "L'**habit** ne fait pas le moine". "La **nuit** tous les chats sont gris")

APPARTENIR: L'**avenir** (*ou* Le monde) appartient à ceux qui se lèvent tôt.

Ce qui appartient à tout le **monde** n'appartient à personne.

Ce qui est trouvé appartient à tous. (*Voir* TROUVER)

APPELER: [Il faut] appeler les **choses** par leur nom.

Il faut appeler un **chat** un chat.

Il y a beaucoup d'appelés et peu d'élus (*Matth.*, 22, 14). *"Muchos son los llamados y pocos los escogidos".*

L'**argent** appelle l'argent.

Les **malheurs** viennent sans qu'on les appelle.

Un malheur on appelle un autre. (*Voir* "Un **malheur** ne vient...")

APPÉTIT: L'appétit vient en mangeant. *"El comer y el rascar, todo es empezar".* (*Voir* "Le **tout** c'est de commencer")

La meilleure **sauce** c'est l'appétit.

Quand l'appétit va, tout va. *El que tiene apetito goza de buena salud. "Quien bien come y bien bebe, sólo de viejo se muere".*

APPRENDRE: Il ne faut pas apprendre à un vieux **singe** à faire des grimaces.

Le cocu (*ou* Le **mari** trompé) est le dernier à l'apprendre.

On n'a jamais fini d'apprendre. On apprend à tout âge (*ou* tous les jours; *ou* sans cesse). (*Voir* FINIR)

On apprend à hurler avec les **loups**.

On apprend toujours à ses **dépens.**

Plus on apprend, plus on connaît son **ignorance.**

Plus on apprend, plus on veut apprendre. *"El que más sabe, más quiere saber".*

APPRENTI: L'**homme** est un apprenti, la douleur est son maître.

ARBRE: C'est au **fruit** qu'on connaît l'arbre. On juge l'arbre à ses fruits.

[Il ne faut pas] mettre son **doigt** entre l'arbre et l'écorce.

Souvent l'arbre (*ou* un arbre) cache la forêt. *"A veces los árboles no dejan ver el bosque".*

ARC: L'arc trop tendu rompt. *"Muy estirada la cuerda, el arco se quiebra".* (*Voir* "Il ne faut pas trop tirer sur la **corde**")

[Il faut toujours] avoir plusieurs **cordes** à son arc. [Il est bon d']avoir deux (*ou* plusieurs) cordes à son arc.

ARGENT: Avec de l'argent on va partout. *"Con dinero se va a todas partes".* (*Voir* "L'argent ouvre...")

[Il ne faut pas] jeter son argent par les fenêtres. *"[No hay que] tirar el dinero por la ventana* (ou *a la calle)".*

Il n'y a que l'argent qui compte. *"Poderoso caballero es Don Dinero". "No hay don sin din". "Por dinero baila el perro[, y por pan si se lo dan* ou *y no por el son que le hace el ciego]".* (*Voir* "L'**argent** *ou* L'**or** ouvre toutes les portes". "Point d'**argent**...")

La **parole** est d'argent mais le silence est d'or.

L'argent appelle (*ou* va à) l'argent. *"Dinero llama dinero". "Al mar, agua".*

L'argent est fait pour être dépensé (*ou* pour rouler; *ou* pour qu'on s'en serve). *"El dinero es para gastarlo". "Las monedas se han hecho redondas para que rueden".*

L'argent est le nerf de la guerre. *"El nervio de la guerra: dinero".*

L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître. *"No hay que ser esclavo del dinero". "El dinero, bueno para siervo, malo para dueño".*

L'argent n'a pas d'odeur. *"El dinero no huele mal". "El dinero no tiene olor".*

L'argent ne fait pas le bonheur [mais il y contribue]. *"El dinero no da la felicidad [pero ayuda a conseguirla]". "Los duelos con pan son menos".*

L'argent ne sert pas deux fois. (*Voir* "On ne peut pas avoir le **beurre** et l'argent du beurre")

L'argent (*ou* L'**or**) ouvre toutes les portes. L'argent peut tout. *"El dinero abre todas las puertas". "El dinero todo lo allana* (ou *puede)". "No hay cerradura si es de oro la ganzúa".* (*Voir* "Il n'y a que l'**argent** qui compte". "Point d'**argent**...")

L'argent va à (*ou* appelle) l'argent. *"Dinero llama dinero".*

Le **temps** c'est de l'argent.

Le **temps** et l'argent arrangent bien des choses.

Les **hommes** gagnent l'argent et les femmes le conservent.

On ne peut pas avoir le **beurre** et l'argent du beurre.

On n'en a jamais que pour son argent. *"Tanto tienes, tanto vales" (approx.).*

Plaie d'argent n'est pas mortelle.

Plus on a de l'argent, plus on a de soucis. *"A más dinero, más cuidado". "Cuanto mayor es la fortuna es menos segura".*

Point d'argent, point de Suisse (Racine, *Les Plaideurs*). *"Si quieres que te cante, la tela por delante". "Por dinero baila el perro[, y por pan si se lo dan]".* ("Il n'y a que l'**argent** qui compte". "L'**argent** -*ou* L'**or**- ouvre toutes les portes")

Sans argent l'honneur n'est qu'une maladie (Racine, *Les Plaideurs*). *"Poderoso caballero es Don Dinero". "No hay don sin din".*

Si l'argent est rond c'est qu'il faut qu'il roule. (*Voir* "L'**argent** est fait pour être dépensé")

ARRANGEMENT: Un mauvais arrangement (*ou* **accommodement**) vaut mieux qu'un bon procès.

ARRANGER: Le **temps** et l'argent arrangent tout (*ou* arrangent bien des choses).

Tout finit toujours par s'arranger. Les choses finissent toujours pas s'arranger. (*Voir* FINIR)

ARRÊTER (S'): Il faut savoir s'arrêter [à temps]. *"Hay que saber pararse a tiempo* (ou *hasta dónde se puede llegar)".*

On n'arrête pas le **progrès**.

ARRIVER: Ce qui doit arriver arrive. Il n'arrive que ce qui doit arriver. *"Lo que tenga que* (ou *haya de*) *ser, será". "Nadie puede huir de lo que le ha de venir".* (*Voir* DESTIN)

Les **choses** n'arrivent jamais comme on s'y attendrait.

Les mauvaises **nouvelles** arrivent toujours trop vite (*ou* ont des ailes).

Les premiers arrivés sont les mieux servis. *"El que* (ou *Quien*) *antes nace, antes place". "El que primero llega, primero se la calza".*

Les **visites** font toujours plaisir; si ce n'est pas quand on arrive, c'est quand on s'en va

Malheur à celui par qui le scandale arrive.

Qui veut arriver (*ou* **voyager**) loin ménage sa monture.

Tout arrive. Tout finit par arriver. *"[Al final] todo llega [en este mundo de Dios]".* (*Voir aussi* "Tout est **possible**").

Tout arrive en son **temps**.

Un **malheur** est vite arrivé.

Un **malheur** ne vient (*ou* n'arrive) jamais seul.

ART: La **critique** est aisée mais l'art est difficile.

ARTÈRE: On a l'**âge** de ses artères.

ARTISAN: C'est à l'**œuvre** (*ou* à l'ouvrage) qu'on voit l'artisan. (*Voir* "C'est au pied du **mur** qu'on voit le maçon". "On connaît chacun à ses **œuvres**")

Chacun est l'artisan de sa fortune. *"La fortuna es para quien la busca". "Cada uno se labra su propia suerte".*

ASSASSIN: L'assasin (*ou* Le criminel) revient toujours sur le lieu de son crime. *"El asesino vuelve siempre al lugar* (ou *al escenario*) *del crimen".*

Tuez un **homme**, vous êtes un assassin; tuez-en mille, vous êtes un héros; tuez-les tous, vous êtes un Dieu.

ASSEOIR (S'): [Il ne faut pas bon d']être assis le **cul** entre deux chaises.

ATTAQUE: La meilleure **défense** c'est l'attaque.

ATTELAGE: On ne change pas d'attelage (*ou* de cheval) au milieu du gué. *Cuando un hombre acomete una empresa, no debe volverse atrás a mitad de camino.*

ATTENDRE: Les **choses** n'arrivent jamais comme on s'y attendrait.

[Il ne faut pas] attendre que les **alouettes** nous tombent toute rôties dans la bouche.

La **valeur** n'attend pas le nombre des années.

Mieux vaut **tenir** que courir (*ou* qu'attendre).

Ne t'attends qu'à toi seul. *"No cuentes más que contigo mismo". "Nadie te va a sacar las castañas del fuego".*

Tout vient à **temps** (*ou* à point) à qui sait attendre.

Un mal qu'on connaît vaut mieux qu'un bien qu'on attend. (*Voir* "Mieux vaut un **mal** connu qu'un bonheur incertain")

ATTRAPER: On n'attrappe pas (*ou* On ne prend pas) les **mouches** avec du vinaigre.

AUBERGE: C'est comme dans les auberges espagnoles: on n'y trouve que ce qu'on y apporte. *"Si al campo vas, de lo que lleves comerás" (approx.).*

AUDACE: De l'audace, toujours de l'audace (Danton). *Audacia, siempre audacia.* (*Voir* "La **fortune** sourit aux audacieux")

AUDACIEUX: La **fortune** sourit aux audacieux.

AUMÔNE: [Quand tu fais l'aumône], que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite (*Matth.*, 6, 3). *"[Cuando des limosna], que tu mano izquierda no sepa lo que hace la derecha". "Lo que hiciere la diestra, no lo sepa la siniestra". "Caridad y amor, sin tambor".*

AUNE: Chacun doit se mesurer à son aune. [Il ne faut pas] mesurer les autres à son (*ou* à nôtre) aune (*p. us.*). *"Cree el ladrón que todos son de su condición". "Quien vida ajena repara, no la mida con su vara". "No hay que medir a todos por* (ou *con*) *el mismo rasero". "Con la medida que midas te han de medir" (approx.).*

AUTEL: Qui sert à l'autel doit vivre de l'autel. *"El abad, de donde canta, de allí yanta".*

AUTORITÉ: L'autorité ne peut être partagée. (*Voir* "Le **pouvoir** ne se partage pas")

AUTRUI: La **femme** d'autrui est toujours la plus belle.

Le **fou** en sait plus chez lui que le sage chez autrui.

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fasse. *"Lo que no quieres para ti no lo quieras para otro". "No hagas a los demás lo que no quieras que te hagan".*

Pour nos **défauts** la poche de derrière, et celle de devant pour les défauts d'autrui

Tu ne convoiteras pas le **bien** (*ou* la **femme**) d'autrui.

AVANCER: Quand on n'avance pas, on recule. Qui n'avance pas, recule. *"Quien no adelanta, retrocede". "Quien adelante no mira, atrás se queda".*

AVARE: [Ce sont] les plus **riches** [qui] sont les plus avares.

AVARICE: L'avarice est un vilain défaut. *"La avaricia es suma pobreza en el que codicia". "En arca del avariento, el diablo yace dentro".*

L'avarice perd tout en voulant tout gagner (La Fontaine, *La Poule aux œufs d'or*, V, 13). *"La avaricia rompe el saco". "Quien todo lo quiere, todo lo pierde". "Abad avariento, por un bodigo pierde ciento". "Hombre avariento, por uno pierde ciento".*

AVENIR: L'avenir (*ou* Le monde) appartient à ceux qui se lèvent tôt. (*Voir* "Aide-toi, le **Ciel** t'aidera")

L'avenir n'est à personne[, l'avenir est à Dieu]. *"De aquí allá, Dios sabe lo que será".*

On ne sait jamais ce que l'avenir nous réserve. *"Nadie conoce el porvenir". "Nadie sabe lo que le depara el destino [y la vida da muchas vueltas]. "Nadie sabe la ventura que ha de tener".*

AVERTIR: Un **homme** averti en vaut deux.

AVEUGLE: Au **pays** (*ou* Au royaume) des aveugles les borgnes sont rois.

[C'est] l'aveugle et le paralytique. *"Si un ciego guía a otro, ambos caerán* (ou *dan*) *en el hoyo".*

[Il ne faut pas] troquer son **cheval** borgne contre un [cheval] aveugle.

Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir. *"No hay peor ciego que el que no quiere ver".*

L'**amour** est aveugle.

Mieux vaut être **cocu** qu'aveugle.

AVIS: Autant de **personnes** (*ou* de têtes), autant d'avis.

Deux avis valent mieux qu'un. *"Dos opiniones valen más que una". "Cuatro ojos ven más que dos".*

Il est absurde de ne changer jamais d'avis. *"De sabios es cambiar de parecer". "[Errar es de hombres,] rectificar es de sabios".* (*Voir aussi* "Il n'y a que les **imbéciles** -*ou* les sots- qui ne changent jamais d'avis". "Seuls les imbéciles -*ou* les sots- ne changent pas -*ou* jamais- d'avis")

[On ne doit pas] changer d'avis comme de chemise (*fam.*). *"[No hay que] cambiar de parecer* (ou *opinión*) *como de camisa". "[No hay que] ser chaquetero"* (*approx.*). *"No hay que ser veleta".*

AVOIR: Il vaut mieux avoir trop que pas assez. *"Más vale que sobre que no que falte"*

On n'a rien sans **peine.**

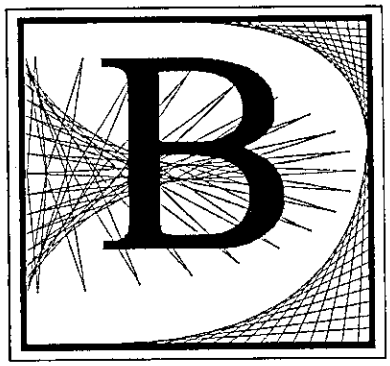
On n'a rien pour rien. *"Nadie regala nada". "Nadie da nada por nada". "Quien da, por algo da". "Quien algo te da algo de ti querrá".* (*Voir* RASER)

Plus on a, plus on [en] veut (*ou* plus on veut avoir). *"El que más tiene, más quiere". "Cuanto más se tiene, más se quiere". "Todos queremos más". "Ahora que tengo potro, pongo la vista en otro". "Caballo que alcanza, pasar querrá". "Nada tiene el que nada le basta".*

Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. *"Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes". "No es más rico quien más tiene, sino quien con menos se conforma".* (*Voir* ACCOMMODANT)

Quand on n'a pas ce que l'on veut, il faut vouloir ce que l'on a. (*Voir le précédent*)

AVRIL: En avril, ne te découvre pas d'un fil. *"Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo".*



BADINER: On ne badine pas avec l'**amour**.

BAIGNER: On ne se baigne pas deux **fois** dans le même fleuve.

BAL: [Au bal des pompiers,] c'est toujours les mêmes qui dansent (*fam.*). *Las cosas buenas son siempre para unos cuantos privilegiados. "Unos nacen con estrella y otros [nacen] estrellados". "Siempre toca a los mismos bailar con la más fea".* (*Voir* "Ce sont toujours les mêmes qui ont de la **chance**")

BALAYER: Chacun doit balayer devant sa **porte**.

BÂT: [Chacun sait] où le bât le blesse. *"Cada uno sabe donde le aprieta el zapato"*.

BÂTIMENT: Quand le bâtiment va, tout va. *La construcción es el barómetro de la economía de un país. En sentido figurado, se dice para expresar que lo esencial de un asunto va bien.*

BÂTIR: Il ne faut pas bâtir (*ou* faire) des **châteaux** en Espagne.

[Il ne faut pas] bâtir sur le **sable**.

BÂTON: [Il ne faut pas] donner le bâton (*ou* des verges) pour se faire battre. *"No hay que dar armas al enemigo". "No hay que tirar piedras contra su propio tejado". "El que tiene tejado de vidrio no tire piedras al de su vecino".*

BATTRE: Bat ta **femme** chaque soir (*ou* tous les jours); si tu ne sais pas pourquoi, elle le sait.

Il faut battre le **fer** pendant (*ou* tant) qu'il est chaud.

[Il ne faut pas] donner des verges (*ou* le **bâton**) pour se faire battre.

Il ne faut pas se **plaindre** avant d'être battu.

BATTU: Les battus paient l'amende. *"Además* (ou *Encima*) *de cornudo, apaleado".*

BAUDET: *Voir* ÂNE.

BEAU: Tout **nouveau**, tout beau.

BEAUTÉ: La beauté est éphémère. *"La hermosura* (ou *La guapura*), *poco dura".*

BÉBÉ: [Il ne faut pas] jeter le bébé avec l'eau du bain. *"Por salir de la sartén se metió en el fuego". "Matar moscas a cañonazos". "Es peor el remedio que la enfermedad".*

BESOIN: C'est dans le besoin (*ou* le malheur) qu'on voit (*ou* qu'on connaît) ses (*ou* les) amis. *"En la necesidad se conoce la amistad". "En los malos momentos [es donde] se conoce a los amigos". "La cama y la cárcel son prueba de amigos". "En las tribulaciones y males conocerás a los amigos leales". "Los amigos son para las ocasiones".*

Le **travail** éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin.

Nous avons tous besoins les uns des autres. *"No podemos prescindir de los demás". "Arrieros somos y en el camino nos encontraremos".*

Point n'est besoin d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer (Guillaume le Taciturne). *No hay necesidad de*

la esperanza para emprender, ni de conseguir el triunfo para perseverar. "Por miedo de pájaros no dejes de sembrar mijo (ou *no se deja de sembrar cañamones)".*

On a souvent besoin d'un plus petit que soi. *"No es tan gruesa la gallina que no haya menester de su vecina".*

BÊTE: **Bon** et bête commencent par la même lettre.

Bon, mais pas bête.

[Il ne faut pas] chercher la petite bête. *"No hay que pararse en minucias". "No hay que reparar en pelillos".*

Les plus **intelligents** sont [souvent; *ou* parfois] les plus bêtes.

Morte la bête, mort le venin. *"Muerto el perro, se acabó la rabia".*

On prend les bêtes par les cornes et les hommes par la parole (*p.us.*). *"Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra"* (*p.us.*). *"El burro se conoce por las orejas, y el necio, por los ojos y las cejas"* (*approx.*).

Quand on est bête, c'est pour longtemps (*ou* pour la vie). *"El que nace tonto...". "Genio y figura hasta la sepultura"* (*approx.*).

Qui veut faire l'**ange**, fait la bête.

BEURRE: On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre. *"O la burra o los cuarenta reales".* (*Voir* "Tout **vouloir** et ne rien payer")

BIEN: **Abondance** de biens ne nuit pas.

Bien mal acquis ne profite (*ou* ne dure) guère (*ou* jamais). *"Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido".* (*Voir* "Ce qui vient par la **flûte** s'en va par le tambour")

Il faut rendre le bien pour le mal. *"Hay que devolver bien por mal".*

Le **mieux** est l'ennemi du bien.

Nul bien sans **peine**.

Tu ne convoiteras pas le bien d'autrui (*Exode*, 20, 17). *"No codiciarás los bienes ajenos".* (*Voir* "Tu ne convoiteras pas la **femme** d'autrui")

Un mal qu'on connaît vaut mieux qu'un bien qu'on attend. (*Voir* "Mieux vaut un **mal** connu...")

BIENFAIT: Un bienfait est vite oublié. *"Un favor se olvida pronto".*

Un bienfait n'est jamais perdu. *"Una buena acción siempre es recompensada". "Hacer bien nunca se pierde". "Ser bueno, a la larga, es rentable".*

BISCUIT: [Il ne faut pas] s'embarquer sans biscuit. *"No hay que arriesgarse a ciegas".* (*Voir*
"Deux **précautions** -*ou* **sûretés**- valent mieux qu'une")

BLÉ: [Il ne faut pas] manger son blé en herbe. *"[No hay que] moler la harina antes de coger el grano".* (*Voir "Il ne faut pas vendre la peau de l'ours"*)

BŒUF: Faire comme la **grenouille** qui veut se faire aussi grosse que le bœuf.

[Il ne faut pas] mettre la **charrue** avant les bœufs.

Qui vole un **œuf**, vole un bœuf.

BOIRE: Il ne faut pas (*ou* jamais) dire: '**Fontaine**, je ne boirai pas de ton eau'.

On ne saurait faire boire un **âne** qui n'a pas soif.

Plus on boit, plus on a **soif**.

Quand le **vin** est tiré, il faut le boire.

Qui a bu, boira. *Siempre se vuelve a las andadas. "Al borracho fino, ni el agua le basta ni el vino". "Quien hizo, hará". "Quien hace un cesto, hace* (ou *hará*) *ciento".*

BON-BONNE: Bon et bête commencent par la même lettre. *"De puro bueno es tonto". "Caerse de bueno es caerse de bobo".* (*Voir le suivant*)

Bon, mais pas bête. *"Dios dijo que fuéramos hermanos, pero no primos". "Seamos hermanos pero no primos".* (*Voir* "Qui se fait **agneau** *ou* **brebis**...", *ap-prox.*)

Ce qui est bon pour les uns est mauvais pour les autres. *"Lo que es bueno para unos es malo para otros". "Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo". "Con lo que sana el hígado, enferma el bazo". "Con lo que Sancho sana, Domingo adolece".* (*Voir* "Les **malheurs** des uns...")

Courte et bonne.

Le bon marché coûte cher. Le bon marché revient cher (*fam.*). *"Lo barato sale caro". "Lo barato es caro, y lo caro bara-*

to. "El dinero del avaro, dos veces va al mercado". "El dinero del mezquino, dos veces anda el camino".

Le premier **mouvement** est toujours le bon.

BONHEUR: Bienheureux les **paysans**, s'ils savaient connaître leur bonheur.

Il n'y a pas de bonheur sans mélange. *"No hay miel sin hiel".* (*Voir* "Il n'y a pas de **rose** sans épines")

L'**amour** n'est que mensonge[, le bonheur n'est qu'un songe].

L'**argent** ne fait pas le bonheur [mais il y contribue].

Le bonheur n'est pas de ce monde. *"Dicha cumplida, sólo en la otra vida". "No hay felicidad completa". "No hay contento cumplido en este mundo mezquino". "Hasta el final nadie es dichoso". "No hay pan entero en esta vida".*

Le **malheur** des uns fait le bonheur des autres (*et inversement*).

Mieux vaut un **mal** connu qu'un bonheur incertain.

On connaît seulement son bonheur après l'avoir perdu. *"El bien no es conocido hasta que es perdido". "No apreciamos lo que tenemos hasta que lo perdemos".*

BORGNE: Au **pays** (*ou* Au royaume) des aveugles, les borgnes sont rois.

[Il ne faut pas] troquer son **cheval** borgne contre un [cheval] aveugle.

BOSSU: Un bossu ne voit pas sa bosse. *"Ningún jorobado se ve la joroba". "Nadie se ve su* (ou *nos vemos nuestra*) *joroba [y le cuenta las viruelas a una mosca]". "Nadie huele su propia mierda".*

BOUCHER[1]: Creuser (*ou* Faire) un **trou** pour en boucher un autre.

BOUCHER[2]: Mieux vaut aller au boucher qu'au médecin. *"Más vale gastar en comida que en botica". "La mejor medicina es la buena cocina". "Más vale un 'por si acaso' que un '¡válgame Dios!'*(ou *que un '¡yo pensé!'*)" (*approx.*). *"Hay que curarse en salud"* (*approx.*). (*Voir* BOULANGER, PRÉVENIR)

BOULANGER: Mieux vaut aller au boulanger qu'au médecin. *"Más vale gastar en pan que en farmacia".* (*Voir le précédent*)

BRAVE: Il n'y a pas d'**heure** pour les braves.

BREBIS: Il y a toujours une brebis galeuse dans le troupeau. *"Nunca falta una oveja negra en el rebaño".*

Le bon **pasteur** donne sa vie pour ses brebis.

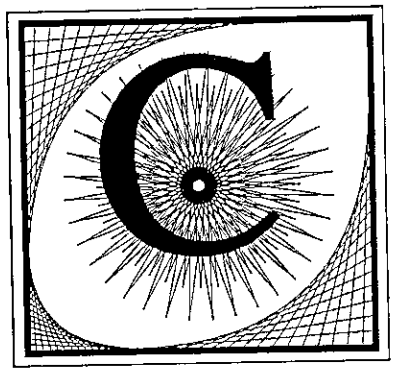
Qui se fait brebis (*ou* **agneau**), le loup le mange. *"Si eres oveja te comen los lobos". "A quien se hace oveja, lobos se lo comen". "Quien* (ou *Al que*) *se hace miel se lo comen las moscas". "Haceos miel y os comerán las moscas".* (*Voir* "**Bon** mais pas bête")

Une brebis galeuse suffit (*ou* Il ne faut qu'une brebis galeuse) pour gâter tout un troupeau. *"Una oveja mala el rebaño daña". "Una res mala, a todo el rebaño daña". "La manzana podrida pierde a su compañía* (ou *echa a perder el cesto)". "Un garbanzo negro estropea el cocido". "El cochino encenegado encenaga a los demás".*

BRILLER: Le soleil brille (*ou* se lève) pour tous. (*Voir* "Le **soleil** luit pour tout le monde")

Tout ce qui brille n'est pas d'**or**. "No es oro todo lo que reluce".

BRUIT: Beaucoup de bruit pour rien (*ou* pour pas grand-chose). *"Mucho ruido y pocas nueces".*



CADEAU: Les cadeaux reviennent chers. *"No hay cosa más barata que la que se compra". "Más cara es la cosa dada que comprada". "Los favores se pagan"* (*approx.*).

Les petits cadeaux entretiennent l'amitié. *"La amistad, hay que cultivarla".*

CALOMNIER: Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose. *"Calumnia, que algo queda". "El golpe de la sartén, aunque no duele, tizna". "Donde mucho escupen, lodo hacen".*

CANAILLE: Il n'y a de **chance** que pour le canaille.

CANARD: Il ne faut pas prendre les **enfants** du bon Dieu pour des canards sauvages.

CAQUE: La caque sent toujours le hareng. *"Cada cuba* (ou *bota*) *huele al vino que tiene". "El que nace en las cuadras, siempre huele".* (*Voir* "On ne va pas contre son caractère -*ou* sa **nature**". "Chassez le **naturel**...")

CARACTÈRE: **Diseur** de bons mots, mauvais caractère.

Chacun a son caractère. *"Cada cual tiene su modo de matar pulgas". "Cada uno es cada uno". "Cada uno es hijo de su padre y de su madre".*

On ne va pas contre son caractère (*ou* **nature**). (*Voir* "Chassez le **naturel**...")

Un **homme** de caractère a rarement bon caractère.

CASSER: À trop tirer sur la corde, elle se casse. (*Voir* "Il ne faut pas trop tirer sur la **corde**")

On ne fait pas d'**omelette** sans casser les œufs.

Qui casse les **verres** les paye.

Tant va la **cruche** à l'eau [qu'à la fin elle se casse].

Tout **passe**, tout casse, tout lasse.

CAUDA: "*In cauda venenum*" (*Lat.*). *"En la cola está el veneno* (ou *yace la ponzoña)".*

CAUSE: Il n'y a pas d'**effet** sans cause.

Les mêmes causes produisent les mêmes effets. *"Las mismas causas producen los mismos efectos". "A idénticas causas, iguales efectos".*

On ne peut être **juge** dans sa propre cause.

Petites causes, grands effets. *"A pequeñas causas, grandes efectos". "Chica brasa quema la casa". "De pequeña centella, grande hoguera". "De una nuez chica, nace un nogal".* (*Voir* "Si le **nez** de Cléopâtre...")

CÉSAR: Il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu (*Matth.*, 22, 21; *Marc*, 12, 17; *Luc*, 20, 25). *"Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios".*

La **femme** de César ne doit même pas être soupçonnée (Jules César). La femme de César ne doit pas seulement être honnête, elle doit aussi le paraître (Jules César).

CHACUN: À chacun sa chacune. *"Cada cual con su cada cuala". "Cada oveja con su pareja". "No hay olla tan fea que no halle su cobertera"* (*approx.*). *"Siempre hay* (ou *Nunca falta) un roto para un descosido"* (*approx.*).

Chacun chez soi. *"Cada mochuelo a su olivo". "Cada cual* (ou *uno*) *en su casa y Dios en la de todos".*

CHAIR: [L'**esprit** est prompt mais] la chair est faible.

CHAISE: [Il n'est pas bon d']être assis le **cul** entre deux chaises.

CHANCE: Ce sont toujours les mêmes qui ont de la chance. *"Unos nacen con estrellas y otros [nacen] estrellados".* (*Voir* BAL)

La chance doit se mériter. *"La suerte, hay que buscarla* (ou *ganarla)". "No puede [el] hombre huir su ventura[, blanda ni dura]".*

On a la chance qu'on mérite. *"Cada cual* (ou *uno*) *tiene lo que se merece".*

Il n'y a de chance que pour le canaille (*fam.*). *"Todos los pillos tienen suerte". "El más ruin jabalí se come la mejor bellota". "Al más ruin puerco, la mejor bellota". "Al perro más desmedrado dan el mejor bocado". "El más ruin galgo tiene el rabo más largo".*

CHANDELLE: Il ne faut pas brûler la chandelle par les deux bouts. *"No hay que encender la vela por los dos cabos".*

Le **jeu** n'en vaut pas la chandelle.

CHANSON: En France tout finit par des chansons. *En Francia, aun los asuntos más graves terminan por canciones.*

L'**air** ne fait pas la chanson.

CHANGER: On ne change pas d'**attelage** (*ou* de cheval) au milieu du gué.

On ne change pas une équipe qui gagne. (*Voir le précédent*)

CHANTER: **Crier** n'est pas chanter.

Vous chantiez, j'en suis fort aise:/ Eh bien, chantez maintenant (La Fontaine, *La Cigale et la Fourmi*, I, 1). *Mientras yo trabajaba, tú cantabas: ahora que yo como, baila tú.*

CHARBONNIER: Charbonnier est maître chez soi. *"En mi casa mando yo".* (*Voir* "Chacun est **roi** chez soi")

CHARITÉ: Charité bien ordonnée commence par soi-même. Première charité commence par soi-même. *"La caridad bien entendida empieza por uno mismo". "Más cerca están mis dientes que mis parientes".*

CHARRUE: [Il ne faut pas mettre] la charrue avant les bœufs. *"[No hay que] enganchar* (ou *poner*) *la carreta delante de los bueyes".* (*Voir* ANGUILLE)

CHARYBDE: Aller (*ou* Tomber) de Charybde en Scylla. *"Salir de Málaga y meterse en Malagón". "Salir de Guatemala y meterse en Guatapeor". "Salir de Matamala y meterse en Matapeor" (régional). "Huir del trueno y topar con el relámpago". "Huir de la sartén para meterse en el fuego". "Huir del fuego y dar* (ou *para caer*) *en las brasas". "Guárdose de la mosca, y comióselo la araña".*

CHASSE: Qui va à la chasse perd sa place. *"Quien fue a Sevilla perdió su silla [y quien fue a Aragón se la encontró]".*

CHAT: À bon chat, bon rat. 1) *Hay que ser más listo que el que nos quiere engañar. "A listo, listo y medio".* (*Voir* FRIPPON, MALIN). 2) *Hay que contestar con las mismas armas. "Donde las dan, las toman [y callar es bueno]". "Encontrar la horma de su zapato".*

Chat échaudé craint l'eau froide. *"Gato escaldado, del agua fría huye". "A pájaro escarmentado no le esperes enligado". "Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta".* (*Voir* "On apprend toujours à ses **dépens**". "L'**expérience** rend sage")

Il faut appeler un chat un chat. *"[Hay que llamar] al pan, pan, y al vino, vino".*

Il ne faut pas acheter chat en poche. "No hay que comprar a ciegas". "No merques al gato sin mirarle un rato".

Il ne faut pas réveiller le chat qui dort. "*Al león* (ou *Al perro*) *que duerme, no lo despiertes". "[No hay que] poner los perros en danza".* (*Voir* "Mieux vaut ne pas le **remuer**")

La **nuit** tous les chats sont gris.

Les **chiens** ne font pas des chats.

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. *"Cuando el gato no está* (ou *está*

fuera; ou *está asusente*), *los ratones bailan* (ou *se divierten*)". *"Cuando la gata anda en amores, buen tiempo para los ratones". "Holgad, gallinas, que el gato está en vendimias".*

CHÂTEAU: Il ne faut pas faire (*ou* bâtir) des châteaux en Espagne. *"No hay que hacer* (ou *levantar*) *castillos en el aire".*

CHÂTIMENT: Le châtiment vient tôt ou tard. *"El que la hace, la paga". "A cada cerdo* (ou *puerco*; ou *uno*) *le llega su San Martín".*

CHAUSSURE: Trouver chaussure à son pied. *"Hallar* (ou *encontrar*) *la horma de su zapato".* (*Voir* "On trouve toujours un plus **fort** que moi")

CHAUD: **Mains** froides, cœur chaud.

[Il ne faut pas] **souffler** le chaud et le froid.

CHEMIN: Les chemins de l'**enfer** est pavé de bonnes intentions.

Tous les chemins mènent à Rome. *"Todos los caminos conducen* (ou *llevan*) *a Roma".*

CHER: Le **bon** marché revient cher.

CHERCHER: Cherchez et vous trouverez (*Matth.*, 7, 7). *"Buscad, y hallaréis".*

[Il ne faut pas] chercher du **poil** sur un œuf.

Qui cherche, trouve. *"Quien busca, halla".*

CHEVAL: À cheval donné, on ne regarde pas les dents (*ou* la bouche). *"A caballo regalado, no le mires el diente* (ou *el dentado*)". *"A bestia dada, no repares en tacha".* (*Voir* "Si on te donne le **cheval**...")

[Il ne faut pas] troquer son cheval borgne contre un [cheval] aveugle. *"No hay que cambiar oro fino por metal".*

Il n'est si bon cheval qui ne bronche. *"No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece".* (*Voir* "Nul n'est **parfait**". "Rien n'est parfait dans ce **monde**")

On ne change pas de cheval (*ou* d'**attelage**) au milieu du gué.

Quand le **foin** manque au ratelier, les chevaux se battent.

Si on te donne le cheval, ne lui regarde pas les dents (*ou* ne regarde pas s'il a de bonnes dents; *ou* s'il est vieux). (*Voir* "À **cheval** donné...")

CHEVEU: Cheveux longs, idées courtes. *"Cabellos largos, ideas cortas".*

Il faut saisir l'**occasion** par les cheveux.

[Il ne faut pas] couper les cheveux en quatre. *"No hay que buscarle tres* (ou *cinco*) *pies al gato".* (*Voir* "[Il ne faut pas] chercher du **poil** sur un œuf")

CHIEN: Bon chien chasse de race. *"De casta le viene al galgo el ser rabilargo". "El perro de buena casta, hasta la muerte caza". "Si has tenido buena madre,/ buena hija serás;/ del buen trigo, buena harina;/ de buena harina, buen pan".* (*Voir* "Tel **père**...")

Celui qui se couche avec les chiens se lève avec des puces (*p. us.*). *"Quien con perros se echa, con pulgas se levanta". "Quien con niños se acuesta, mojado* (ou *cagado*) *se levanta".*

Chien qui aboie ne mord guère (*ou* ne mord pas). *"Perro que ladra no muerde". "Perro ladrador, poco mordedor".*

[Être, Faire, etc.] comme le chien du jardinier, qui ne mange pas les choux et empêche les autres d'en manger (*p. us.*). *"[Ser como] el perro del hortelano, [que] ni come ni deja comer [al amo]". "El perro del hortelano, ni come [las] berzas ni las deja comer".*

Les chiens aboient, la caravane passe. *"A palabras necias, oídos sordos". "Ladran, luego cabalgamos".*

Les chiens ne font pas de chats. *"No hay que pedir peras al olmo".* (*Voir* PET. *Également* "La plus belle **fille** du monde". "Il ne faut pas demander l'**impossible**". "[Il ne faut pas] demander la **lune**". "[Il ne faut pas] demander le **mouton** à cinq pattes")

Qui m'aime [bien], aime mon chien. *"Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can". "Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro".*

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage. *"Quien quiere ahogar a su perro dice*

que está rabioso"."El que quiere matar a su perro le levanta que rabia".

Un chien regarde bien un évêque. *"Un hombre vale por otro".*

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. (*Ecclés.*, 9, 4). *"Más vale perro vivo que león muerto".*

CHOIX: Choix de roi, fils et fille. *Acierto de rey, hijo e hija* (ou *varón y hembra*).

CHOSE: À quelque chose malheur est bon. *"No hay mal que por bien no venga".*

Chaque chose à sa place [et une place pour chaque chose]. *"Cada cosa en su sitio y un sitio para cada cosa".*

Chaque chose a son bon et son mauvais côté. *"Todo tiene su lado bueno y su lado malo".*

Chaque chose en son temps [et un temps pour chaque chose]. *"Cada cosa a su tiempo[, y un tiempo para cada cosa]". "Cada cosa a su tiempo, y los nabos en Adviento".*

Chose commencée est à moitié terminée (*ou* à moitié faite). *"Obra empezada, medio acabada". "Empezar, casi es acabar". "Lo que no se empieza, no se acaba".*

Chose défendue, chose désirée. (*Voir* "On désire toujours le **fruit** défendu")

Chose promise, chose due. *"Lo prometido es deuda".* (*Voir* "C'est qui est promis.-..").

En toute chose il faut considérer la fin (La Fontaine, *Le Renard et le Bouc*, III, 5). *"Considera el fin".*

[Il faut] appeler les choses par leur nom. *"[Hay que llamar] al pan, pan, y al vino, vino".*

Il faut prendre les choses du bon côté (*ou* comme elles sont; *ou* comme elles viennent). *"Hay que tomar las cosas como vienen". "Hay que conformarse con lo que Dios manda". "Si Dios no te da más que limones, haz limonada".* (*Voir* CIRCONSTANCE)

[Il ne faut pas] faire les choses à moitié. *"No hay* (ou *No se deben*) *dejar las cosas a medias".*

Les choses finissent toujours par s'arranger. (*Voir* FINIR: "Tout finit par s'arranger")

Les choses n'arrivent jamais comme on s'y attendrait. *"Donde menos se espera, salta la liebre". "Cuando pitos, flautas; cuando flautas, pitos".* (*Voir* "Il faut faire la **part** de l'imprévu")

Les meilleures choses ont une fin. *"Lo bueno dura poco". "[Todo] lo bueno se acaba pronto".* (*Voir* "Tout a une **fin**")

On se fatigue (*ou* se lasse) des meilleures choses. *"No hay manjar que no empalague, ni vicio que no enfade". "Cada día* (ou *Todos los días*) *gallina, amarga la cocina". "Siempre gallina en el puchero amarga el caldo".* (*Voir* PERDRIX, SATIÉTÉ)

On ne peut faire deux choses à la fois. [Il ne faut pas] vouloir faire deux (*ou* plusieurs; *ou* trop de) choses à la fois. *"No se puede hacer* (ou *No pueden hacerse*) *dos cosas a la vez". "Trasnochar y madrugar no caben en un costal".* (*Voir* FENÊTRE, FOUR)

CHOU: [Il faut savoir] ménager la **chèvre** et le chou.

CHUTE: La **rechute** est pire que la chute.

Plus haute est la **faveur** et plus prompte est la chute.

CIEL: Aide-toi, le Ciel t'aidera. *"Ayúdate y el cielo te ayudará". "Ayúdate, que Yo te ayudaré". "A quien madruga, Dios le ayuda [si se levanta con buen fin]". "A quien madruga y vela, todo se le revela". "Quien madruga halla la pájara en el nido y quien se duerme hállalo vacío". "El pájaro madrugador coge el mejor gusano". "A Dios rogando y con el mazo dando". "Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama". "Fíate de la Virgen y no corras"* (*ironique*). (*Voir* "L'**avenir** -*ou* Le monde-appartient à ceux qui se lèvent tôt". *Également* SERVIR: "On n'est jamais si bien servi que par soi-même.)

Celui qui crache vers le **ciel** (*ou* en l'air), ça lui retombe sur le visage (*ou* dessus) (*fam.*). *"El que al cielo escupe, en la cara le cae". "El que escupe hacia arriba* (ou *en alto*), *le cae encima". "Quien tira piedras al cielo, en su tejado le caen".*

Ciel pommelé, femme fardée n'ont pas (*ou* ne sont pas) de longue durée. *"Afeites en mujer y cielo aborregado duran lo que*

un nublado".

Il est avec le Ciel des accommodements (Molière, *Le Tartuffe*). *"[A veces hay que] tener manga ancha".*

CIRCONSTANCE: Il faut s'accommoder aux circonstances. *"Hay que adaptarse* (ou *amoldarse*) *a las circunstancias". "Hay que tomar las cosas como vienen". "Cual el tiempo, tal el tiento".* (*Voir* "Il faut prendre les **choses**...")

CLAIR: Ce qui n'est pas clair n'est pas français. *Lo que no es claro no es francés.*

CLÉOPÂTRE: Si le **nez** de Cléopâtre avait été plus court, toute la face de la terre aurait été changée. (*Voir* "Petites **causes**...")

CLIENT: C'est le client qui commande. *"El cliente manda". "El cliente siempre tiene [la] razón". "Quien paga, manda".*

CLOCHE: Qui n'entend qu'une cloche (*ou* une partie) n'entend qu'un son. *"El buen juez ha de dar un oído a una parte y el otro a la otra". "No se puede juzgar sin oír a las dos partes".*

CLOU: Un clou chasse l'autre. *"Un clavo saca a otro [clavo]". "La mancha de la mora con otra* (ou *una verde,* ou *mora*) *se quita".* (*Voir* "L'**amour** attire l'amour")

COCHE: Il ne faut pas faire la **mouche** du coche.

COCU: Cocu et content. *"Jodido* (ou *jorobado*) *pero contento".*

Le cocu (*ou* Le **mari** trompé) est le dernier à l'apprendre.

Mieux vaut être cocu qu'aveugle. *"Más vale ser cornudo que ciego". "Si me caso, que mi marido no me engañe; si me engaña, que no me entere, y, si me entero, que no me importe"* (*approx.*).

CŒUR: À cœur vaillant, rien d'impossible. *"El mundo es de los valientes". "Buen corazón quebranta mala ventura"* (*approx.*).

Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire. *Cuando el corazón suspira es que no ha logrado lo que deseaba.*

Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas (Pascal). *"El corazón tiene razones que la razón no entiende* (ou *comprende)".*

Le cœur a toujours vingt ans. *"Para el amor no hay edad". "El corazón siempre es muchacho".*

Le cœur n'a pas d'âge. (*Voir le précédent*)

Loin des yeux, loin du cœur. (*Voir* ŒIL)

COGNÉE: Il ne faut pas jeter le **manche** après la cognée.

COLÈRE: La colère est mauvaise conseillère. *"La ira es mala consejera". "En contienda, ponte rienda"* (*approx.*).

COMMANDEMENT: Le commandement (*ou* le **pouvoir**) ne se partage pas.

COMMANDER: Pour **savoir** commander il faut savoir (*ou* avoir su) obéir.

COMMENCEMENT: Il faut commencer par le commencement. *Hay que empezar por el principio.*

Il faut un commencement à tout. *"Principio quieren las cosas".* (*Voir le précédent*)

La **crainte** (*ou* La peur) [du gendarme] est le commencement de la sagesse.

COMMENCER: C'est par la **tête** que le poisson commence à sentir.

Chose commencée doit être terminée. (*Voir* "Tout **travail**...")

Chose commencée est à moitié terminée (*ou* à moitié faite).

Il faut commencer par le **commencement.**

Le **tout** c'est de commencer (*ou* de s'y mettre).

COMPARAISON: Comparaison n'est pas raison. *"Las comparaciones son odiosas [sobre todo para uno de los comparados"]* (*approx.*).

Toute comparaison est odieuse (*ou* boîteuse). *"Toda comparación es odiosa".* (*Voir le précédent*)

COMPRENDRE: C'est en parlant qu'on se comprend. (*Voir* PARLER)

COMPTE: **Erreur** ne fait pas compte.

Les bons comptes font les bons amis. *"Las cuentas claras hacen los buenos amigos". "Las cuentas* (ou *Las cosas*) *claras y el chocolate espeso".*

COMPTER: Il ne faut compter que sur soi-même. *"No cuentes más que contigo mismo". "Lo que en tu vida no hicieres, de tus herederos no lo esperes"* (*approx.*).

CONCEVOIR: Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement. *Lo que bien se piensa, bien se expresa.*

CONFIANCE: Le trop de confiance nuit. *"Donde hay confianza, da asco".* (*Voir* "Les **amis** sont les plus mal servis". *Également* FAMILIARITÉ)

CONFITURE: C'est dans les vieux **pots** qu'on fait la bonne confiture (*ou* les bons onguents; *ou* la bonne soupe).

[Il ne faut pas] donner de la confiture aux cochons. *"No echéis margaritas a los puercos".* (*Voir* MARGUERITE, PERLE)

CONNAÎTRE: Connais-toi toi-même. *"Conócete a ti mismo".*

Il est difficile de se connaître soi-même. *Es difícil conocerse a sí mismo. "No hay cosa de menos saber que a sí mismo conocer".*

CONSEIL: La **nuit** porte conseil.

Prendre conseil de son oreiller. *"Consultar con la almohada".* (*Voir le précédent*)

CONSEILLEUR: Les conseilleurs ne sont pas les payeurs. *"El que aconseja no paga". "Dinero, y no consejos". "Una cosa es predicar y otra dar trigo".*

CONSENTIR: Qui ne dit **mot** consent.

CONTENT: On n'est jamais content (*ou* satisfait) de son **sort** (*ou* de ce qu'on a). *"Nadie está contento con su suerte".*

CONTENTEMENT: Contentement passe richesse. *Más vale ser feliz que rico. "La mayor riqueza es la voluntad contenta". "No hay riqueza en tener demasía, sino en vivir con alegría". "Quien vive alegre, harta fortuna tiene". "En este mundo de viento, ése es rico que está contento".* (*Voir* "Plus on a de **richesse**, plus on a de soucis", *approx.*)

CONTENTER: On ne peut contenter tout le **monde** et son père.

CONTRE: Dans tout (*ou* En toute chose) il y a le **pour** et le contre.

CORDE: [Il est bon d']avoir deux (*ou* plusieurs) cordes à son arc. [Il faut] toujours avoir plusieurs cordes à son arc. (*Voir* "Un **homme** averti...")

Il ne faut pas parler de corde dans la maison du pendu. *"No hay que* (ou *No se ha de*) *mentar la soga en casa del ahorcado".*

Il ne faut pas trop tirer sur la corde. À trop tirer sur la corde, elle se casse. *"Si tensas demasiado la cuerda, se rompe* (ou *acabará por romperse*)*". "Si tiras mucho de la cuerda, se rompe". "Siempre quiebra* (ou *rompe*) *la soga por lo más delgado"* (*approx.*). *"La cadena se rompe por el eslabón más débil"* (*approx.*).

CORDONNIER: Les cordonniers sont [toujours] les plus mal chaussés. *"En casa del herrero, cuchillo* (ou *cuchara*) *de palo".*

CORPS: Un **esprit** sain dans un corps sain.

CÔTÉ: Chaque **chose** a son bon et son mauvais côté.

Il faut prendre les **choses** du bon côté

On tombe toujours du côté où l'on penche. (*Voir* TOMBER)

COUP: Ce n'est pas à tous les coups qu'on gagne. *"No se puede ganar siempre". "No siempre se da en el blanco".*

Il est rare de réussir du premier coup. *"Es raro acertar* (ou *conseguirlo*) *a la primera". "No se puede llegar y besar el santo". "A la tercera va la vencida"* (*ap-*

prox.)

COUPABLE: [Parfois *ou* Souvent] les **innocents** paient pour les coupables.

COUPE: Il y a loin de la coupe aux lèvres. *"De la mano a la boca se pierde la sopa".*

COURIR: Il ne faut pas **vouloir** courir avant de savoir marcher.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point. (*Voir* SERVIR)

COURTE: Courte et bonne. *"Poquito y bueno". "Vivir poco y vivir bien". "Más vale poco y bueno que mucho y malo". "Lo bueno, si breve, dos veces bueno"* (B. Gracián).

COÛTER: Il n'y a que le premier **pas** qui coûte.

La **politesse** ne coûte rien.

Le **bon** marché coûte cher.

Les **promesses** ne coûtent rien.

COUTUME: Chaque **pays** a ses coutumes.

La coutume a force de loi. *"La costumbre hace* (ou *es*; ou *tiene fuerza de*) *ley". "Las costumbres se hacen leyes".*

Une **fois** n'est pas coutume.

COUVERCLE: Chaque **marmite** trouve son couvercle.

CRACHER: Celui qui crache vers le **ciel** (*ou* en l'air), ça lui retombe sur le visage (*ou* dessus) (*fam.*).

CRAINTE: La crainte du gendarme est le commencement de la sagesse. *El temor al castigo nos hace prudentes. "Miedo guarda viña, que no viñadero".*

CRÉER: Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme. (*Voir* PERDRE)

CRIER: Crier haro sur le baudet. (*Voir* ÂNE)

Crier n'est pas chanter. *"Gritar no es cantar".*

On entre, on crie et c'est la **vie**; on crie, on sort et c'est la mort.

CRIME: **Erreur** n'est pas crime.

L'**assassin** (*ou* Le criminel) revient toujours sur le lieu de son crime.

Le crime ne paie pas. *El criminal siempre encuentra su castigo. "El crimen no compensa".*

CRIMINEL: Le criminel (*ou* L'**assassin**) revient toujours sur le lieu de son crime.

CRITIQUE: La critique est aisée mais l'art est difficile. *"La crítica es fácil, y difícil el arte"* (ou *el arte difícil)". "Criticar es fácil". "Más fácil es de la obra juzgar, que en ella trabajar". "Los toros se ven muy bien desde la barrera". "Una cosa es enhebrar y otra, dar puntadas".*

CRITIQUER: Il est facile de critiquer. (*Voir le précédent*)

CROIRE: Est **heureux** qui croit l'être.

Il ne faut pas croire que tout est facile. (*Voir* "Tout n'est pas **facile**")

Il ne faut pas croire tout ce que l'on entend dire (*ou* tout ce que l'on dit; *ou* tout ce que les gens disent, etc.). *"No hay que creer todo lo que se dice* (ou *oye)". "De lo que veas, la mitad creas, y de lo que oigas, en bien o en mal, la mitad de la mitad".*

Le **tout** c'est d'y croire.

On croit facilement ce que l'on désire. *"Creemos fácilmente lo que queremos creer* (ou *lo que nos interesa)".*

CROIX: Chacun a sa croix à porter. *"Cada uno lleva su cruz". "A cada uno le toca llevar su cruz". "Dios da a cada uno su cruz". "No hay quien no tenga su cruz".*

CRUCHE: Tant va la cruche à l'eau [qu'à la fin elle se casse]. *"Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe* (ou *se quiebra)". "Cántaro que a la fuente va y viene, que salga con bien lo dificulta". "Tanto va la cabra a la huerta, que dejó los cuernos entre ellas* (ou *que allí suelta la pelleja)". "Tanto escarba la cabra que tiene mala cama* (ou *que sangre saca*; ou *que descubre el cuchillo con que la ma-*

tan)". "Tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al fin se quema". "Tanto va la mosca al papel que se queda pegada a él". "Tanto va el perro al molino, que deja el rabo en el camino".

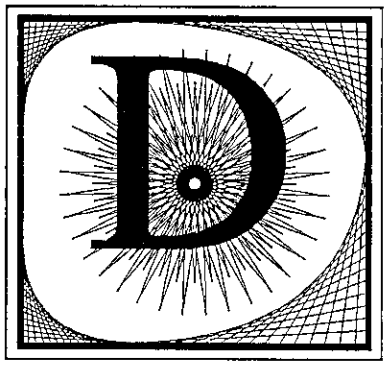
CUISINIER: Trop de cuisiniers gâtent la sauce. *"Muchos* (ou *Demasiados*) *cocineros estropean el caldo* (ou *el cocido*, ou *la salsa*)". *"Mucha gente en la cocina estropea la cecina". "Muchos componedores descomponen la novia". "Entre todos la mataron y ella sola se murió."*

CUL: [Il n'est pas bon d']être assis le cul entre deux chaises. *"[Es peligroso] nadar entre dos aguas"*

[Il ne faut pas] péter plus haut que son cul. *"[No hay que] picar muy alto".*

CULTURE: La culture c'est qui reste quand on a tout oublié (*attrib. à* Edouard Herriot). *"La cultura es lo que queda después de haberlo olvidado todo".*

CURIOSITÉ: La curiosité est un vilain défaut. *"La curiosidad es un vicio feo".*



DANSER: [Au **bal** des pompiers,] c'est toujours les mêmes qui dansent.

Eh bien, dansez maintenant. (*Voir* CHANTER)

Quand le **chat** n'est pas là, les souris dansent.

DÉFAUT: L'**avarice** est un vilain défaut.

L'**excès** en tout est un défaut.

L'**ingratitude** est un vilain défaut.

Mieux vaut pécher par **excès** que par défaut.

Pour nos défauts la poche de derrière, et celle de devant pour les défauts d'autrui (*Selon* La Fontaine, *La Besace*, I, 7). *"Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio". "En una alforja al hombro llevo los vicios, los ajenos delante, detrás los míos"* (*Hartzenbusch*).

Tout le **monde** a ses défauts.

DÉFENDRE: **Chose** défendue, chose désirée.

DÉFENSE: La meilleure défense c'est l'attaque. *"La mejor defensa es el* (ou *un buen*) *ataque"*.

DÉGOÛT: La **satiété** engendre le dégoût. (*Voir aussi* PERDRIX)

DÉLUGE: Après moi, le déluge (*attrib. à* Louis XV). *"Dentro de* (*De aquí a*) *cien años, todos calvos*".

DEMANDE: À sotte demande, point de réponse (*ou* sotte réponse). *"A palabras necias, oídos sordos". "A pregunta necia, disimulada respuesta"*.

Telle demande, telle réponse. *"A tal pregunta, tal respuesta"*.

DEMANDER: [C'est comme] les **grenouilles** qui demandent un roi.

C'est en demandant qu'on va à Rome. *"Preguntando se va* (ou *se llega*) *a Roma"*. (*Voir* "Avec la **langue** on va partout"

Demandez et vous recevrez (*ou* et l'on vous donnera) (*Matth.*, 7,7). *"Pedid y se os dará"*.

Il faut demander beaucoup pour obtenir [un] peu. *"Hay que pedir mucho para sacar algo". "Por pedir que no quede [que para rebajar tiempo hay]". "El que no llora no mama"* (*approx.*). (*Voir* "Qui ne demande rien...")

[Il ne faut pas] demander la **lune**.

Il ne faut pas demander l'**impossible**.

[Il ne faut pas] demander le **mouton** à cinq pattes.

Qui ne demande rien, n'a rien. *"El que no llora no mama"*. (*Voir* "Il faut demander...")

Ventre plein ne demande que repos.

DENT: À **cheval** donné, on ne regarde pas les dents.

Les **pères** (*ou* Les parents) ont mangé les raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

Œil pour œil, dent pour dent.

DÉPENS: On apprend toujours à ses dépens. *"Nadie escarmienta en cabeza ajena". "De los escarmentados nacen los avisados". "El que no se cae no se levanta". "La letra con sangre entra"* (*approx.*). (*Voir* "**Chat** échaudé...)

Tout **flatteur** vit aux dépens de celui qui l'écoute.

DÉPENSER: [Il ne faut pas] dépenser plus que ce qu'on gagne. *"No hay que gastar más de lo que uno gana"*.

L'**argent** est fait pour être dépensé (*ou* pour rouler; *ou* pour qu'on s'en serve).

DÉSESPÉRER: Il ne faut jamais désespérer. *"Hay que tener siempre esperanza". "Dios aprieta pero no ahoga". "Cuando Dios cierra una puerta, abre una ventana".* (*Voir* "Tan qu'il y a de la **vie**...")

DÉSHONNEUR: Plutôt la **mort** que le déshonneur.

DÉSIR: Il ne faut pas prendre ses désirs pour des réalités. *"No hay que confundir el deseo con la realidad".*

DÉSIRER: Chose défendue, chose désirée. (*Voir* DÉFENDRE)

Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire.

On croit facilement ce que l'on désire. (*Voir* CROIRE)

On désire toujours le **fruit** défendu

DÉSORDRE: Je préfère une **injustice** à un désordre.

L'**ordre** naît du désordre. Il faut un désordre pour faire un ordre.

DESTIN-DESTINÉE: Nul ne peut échapper à son destin (*ou* sa destinée). *"Nadie puede librarse de* (ou *escapar a) su destino". "Contra el destino no hay nada que hacer". "La oveja que ha de ser del lobo, es fuerza que lo sea". "No puede [el] hombre huir de su ventura[, blanda ni dura]".*

DETTE: Qui paie ses dettes s'enrichit. *"Quien debe y paga no debe nada". "Quien debe y paga, descansa* (ou *cuenta saldada)". "Quien paga deuda, hace caudal". "El que paga, descansa [y el que cobra, más]"* (*approx.*).

DEUX: Celui qui se laisse tromper une **fois** est un malheureux; celui qui se laisse tromper deux fois est un imbécile.

Deux **précautions** (*ou* sûretés) valent mieux qu'une.

Entre deux maux il faut choisir le moindre. (*Voir* MAL)

Être et paraître sont deux.

Faire d'une **pierre** deux coups.

Faire et dire sont deux.

[Il est bon d']avoir deux (*ou* plusieurs) **cordes** à son arc.

Il faut pardonner une **fois** mais pas deux.

[Il faut toujours] avoir deux **fers** au feu.

Il ne doit pas y avoir deux **poids** et deux mesures.

Il ne faut pas brûler la **chandelle** par les deux bouts.

Il ne faut pas vouloir courir deux **lièvres** à la fois.

Il ne faut pas s'asseoir (le cul) entre deux **chaises**.

Jamais deux sans trois. *"No hay dos sin tres".*

Labourage et pâturage sont les deux mamelles de la France.

L'**argent** ne sert pas deux fois.

Miser sur deux **tableaux**.

Nul ne peut servir deux **maîtres**.

On ne doit pas se laisser tromper (*ou* prendre) deux **fois**.

On ne peut faire deux **choses** à la fois.

[On ne peut] manger à deux **rateliers**.

On ne se baigne pas deux **fois** dans le même fleuve.

Promettre et tenir sont deux.

Quand il y en a pour deux il y en a pour trois. *"Donde comen dos, comen tres". "En la mesa de San Francisco, don-de comen cuatro comen cinco".*

Quatre yeux voient mieux que deux. (*Voir* ŒIL)

Qui a deux **femmes**, perd son âme; qui a deux maisons, perd la raison.

Qui donne tôt donne deux **fois**.

Un **homme** averti en vaut deux.

Un 'tiens' vaut mieux que deux 'tu l'auras'. (*Voir* TENIR)

DEVOIR: L'**obéissance** est le premier devoir du soldat.

DIABLE: Il ne faut pas tenter le diable. *"No hay que tentar al diablo".*

Le diable reprend ce qu'il a donné. *"Lo que es del diablo, el diablo se lo lleva".*

Quand le diable est devenu vieux il se (*ou* s'est) fait ermite. *"El lobo harto de carne, métese fraile". "El diablo, harto de carne, se metió a fraile".*

Quand on mange avec le diable, il faut

avoir une longue cuillère. *"Quien con el diablo haya de comer, larga cuchara ha menester"*. (*Voir* MALIN, FRIPON)

DIEU: Ce que **femme** veut, Dieu le veut.

Chacun pour soi[, et Dieu pour tous]. *"Cada uno para sí[, y Dios para todos]"*. *"Cada uno* (ou *Cada cual*) *en su casa y Dios en la de todos"*. *"Cada cual a lo suyo"*. *"Cada uno va a su avío, y yo voy al mío"*. *"[Yo soy* ou *Este es] como Juan Palomo: 'yo me lo guiso y yo me lo como'"*.

Dieu me garde de mes amis; quant à mes ennemis, je m'en charge. Mon Dieu, gardez-moi de mes amis; quant à mes ennemis, je m'en charge. *"De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardaré yo"*. *"Con amigos así* (ou *como estos*), *¿quién quiere enemigos?"*. *"Con esa clase de amigos, no hacen falta enemigos"*. *"Del agua mansa, me libre Dios, que de la brava, me libraré yo"*. (*Voir* TRAHIR)

Dieu n'abandonne pas les siens. *"Siempre Dios ayuda a los suyos; si a los suyos ayuda el diablo, es para su daño"*. *"A quien con Dios está, Dios no lo abandonará"*. *"Dios aprieta pero no ahoga"* (*approx.*)

Dieu (*ou* Jupiter; *ou* Zeus) rend fou celui qu'il veut perdre. *"A quien Dios quiere perder, le quita antes el seso"*.

Il faut rendre à **César** ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu.

Il ne faut pas prendre les **enfants** du bon Dieu pour des canards sauvages.

Il vaut mieux s'adresser (*ou* avoir affaire) à Dieu qu'à ses saints. *"Más vale irse al tronco que no a las ramas"*. *"Cuando Dios no quiere, los santos no pueden"*.

La **voix** du peuple est la voix de Dieu.

L'**avenir** n'est à personne [, l'avenir est à Dieu].

L'**homme** propose et Dieu dispose.

Ni Dieu ni maître. *"Ni Dios, ni amo"*.

Nous sommes tous égaux devant Dieu. *"Todos somos iguales ante Dios"*. *"Todos somos hijos de Dios"*.

Qui donne aux **pauvres** prête à Dieu.

Tuez un **homme**, vous êtes un assassin; tuez-en mille, vous êtes un héros; tuez-les tous, vous êtes un Dieu.

Un peu de **savoir** (*ou* science) éloigne de Dieu; beaucoup de savoir y ramène.

DIMANCHE: Ce n'est pas tous les **jours** dimanche (*ou* fête).

Tel qui rit **vendredi**, dimanche pleurera.

DÎNER: Qui dort, dîne. (*Voir* DORMIR)

DIRE: Bien **faire** et laisser dire.

Ce qui est dit est dit. *"Lo dicho, dicho está"*.

Dis-moi qui tu hantes (*ou* tu fréquentes) et je te dirai qui tu es. *"Dime con quién andas y te diré quién eres"*.

Écouter et ne rien dire.

Faire et dire sont deux.

Il ne faut pas **croire** tout ce que l'on entend dire (*ou* tout ce que l'on dit; *ou* tout ce que les gens disent, etc.).

Il ne faut pas dire du **mal** des absents.

Il ne faut pas dire du **mal** des morts.

Il ne faut pas (*ou* jamais) dire: '**Fontaine**, je ne boirai pas de ton eau'.

La **vérité** n'est pas toujours bonne à dire.

Le **menteur** n'est jamais cru, même quand il dit la vérité.

Le **sage** dit, selon les gens: Vive le Roi, vive la Ligue.

Mieux vaut se taire que dire des **sottises**.

Moins on en dit, mieux ça va (*pop.*). *"Al buen callar, [lo] llaman Sancho* (ou *sabio*; ou *santo)"*.

On ne peut pas empêcher les **gens** de dire du mal (*ou* de parler).

Qui ne dit **mot** consent.

Rien n'est dit qui n'ait été dit (La Bruyère). *"No hay nada nuevo bajo el sol"* (*approx.*) *"Todo está inventado"* (*approx.*)

Tout a été dit. (*Voir le précédent*)

DISCIPLINE: La discipline est (*ou* fait) la force des armées. *"La disciplina hace al ejército poderoso"*.

DISCUSSION: De la discussion jaillit la lumière. *"De la discusión nace la luz"*.

DISEUR: Diseur de bons mots, mauvais caractère (Pascal). *El hombre gracioso en sociedad tiene muy mal genio en casa.*

DISSIMULER: Qui ne sait dissimuler ne sait régner. *"Quien quiera mandar debe disimular"*. (*Voir* SAVOIR)

DIVISER: Diviser pour régner. *"Divide y vencerás"*.

DOIGT: [Il ne faut pas] mettre le doigt dans l'engrenage. *"No hay que dejarse pillar los dedos"*.

[Il ne faut pas] mettre son doigt entre l'arbre et l'écorce. [Il ne faut pas] mettre son doigt (*ou* se mettre) entre le marteau et l'enclume. *"Entre el árbol y la corteza no metas la mano"*. *"Entre dos muelas molares, nunca metas tus pulgares"*. *"Entre padres y hermanos, no metas tus manos"*. *"Entre marido y mujer, nadie se debe meter"*.

DONNER: À **cheval** donné, on ne regarde pas les dents.

Demandez et vous recevrez (*ou* et l'on vous donnera). (*Voir* DEMANDER)

Donner c'est donner; reprendre c'est voler. *"Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita"*.

Donnez et vous recevrez. *"Dad y recibiréis"*. (*Voir* "Qui ne donne rien...")

Il faut donner du **temps** au temps.

Il faut donner le bon **exemple**.

[Il ne faut pas] donner de la **confiture** aux cochons.

Il vaut mieux donner que recevoir. *"Más vale dar que recibir"*.

La **façon** de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

La **peur** donne des ailes.

La plus belle **fille** du monde ne peut donner que ce qu'elle a.

Le bon **pasteur** donne sa vie pour ses brebis.

Le **diable** reprend ce qu'il a donné.

Qui donne aux **pauvres** prête à Dieu.

Qui donne tôt donne deux **fois**.

Qui ne donne rien n'a rien. *"Quien no da no recibe"*. *"Quien quiere tomar, conviénele dar"*. *"Sólo tengo lo que he dado"* (*approx.*). *"Manos que no dáis ¿Qué esperáis?"* (*approx.*). (*Voir* "Donnez...")

Si on te donne le cheval, ne lui regarde pas les dents (*voir* "À **cheval** donné...").

DORMIR: La **fortune** vient en dormant.

Qui dort, dîne. *"Quien duerme, engorda"*. *"El sueño alimenta* (ou *engorda)"*.

DOUCEUR: Plus fait douceur que violence. *"Más vale maña que fuerza"*. *"Mejor es lamiendo que mordiendo"*.

DOULEUR: Les grandes douleurs sont muettes. *"En las grandes desgracias faltan las lágrimas"*. *"La procesión va por dentro"*.

L'**homme** est un apprenti, la douleur est son maître.

Rien ne nous rend si grand qu'une grande douleur (A. de Musset). *Nada nos engrandece como el sufrir.*

DOUTE: Dans le doute, abstiens-toi. *"Ante la duda, abstente"*. *"En caso de duda, mejor abstenerse"*.

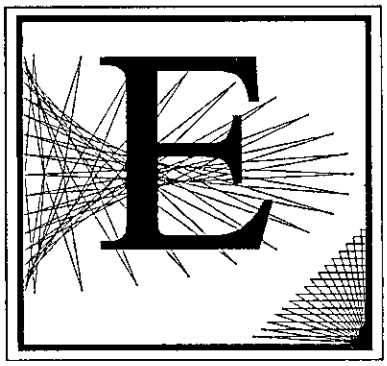
Le doute profite à l'accusé (*latin*: *"In dubito pro reo"*). *"En caso de duda, a favor del reo"*.

DROIT: La **force** prime le droit.

Où il n'y a rien le **roi** perd ses droits.

DÛ-DUE: À chacun son dû. *"A cada cual lo suyo"*.

Chose promise, chose due. (*Voir* PROMETTRE)



EAU: **Chat** échaudé craint l'eau froide.

Il ne faut pas (*ou* jamais) dire: "**Fontaine** je ne boirai pas de ton eau".

[Il ne faut pas] jeter le **bébé** avec l'eau du bain.

Méfiez-vous de l'eau qui dort. Il n'est pire eau que l'eau qui dort. *"No te fíes de las mosquitas muertas". "Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo".* (*Voir* "**Dieu** me garde de mes amis...", *approx.*)

On ne vit pas que d'**amour** et d'eau fraîche.

On ne fait pas boire [de l'eau à] un **âne** qui n'a pas soif. (*Voir* "On ne saurait faire boire un **âne** qui n'a pas soif)

Pêcher en eau trouble. On pêche mieux en eau trouble. *"A río revuelto, ganancia de pescadores".*

Se noyer dans un **verre** d'eau.

Tant va la **cruche** à l'eau [qu'à la fin elle se casse].

ÉCONOMIE: Il n'y a pas de petites économies. *"Muchos pocos hacen un mucho".* (*Voir aussi* NOMBRE, RUISSEAU, SOU)

ÉCORCE: [Il ne faut pas] mettre son **doigt** entre l'arbre et l'écorce.

[Il ne faut pas[presser l'**orange** et jeter l'écorce.

ÉCOUTER: Écouter et ne rien dire. *"Escuchar y callar". "Dos buenos callos me han nacido: uno en la boca y otro en el oído".*

Il faut **savoir** écouter.

Tout **flatteur** vit aux dépens de celui qui l'écoute.

ÉCRIRE: Ce qui est écrit est écrit. *"Lo escrito, escrito está". "Cartas quedan". "Las palabras se las lleva el viento".*

ÉCRIT: Les écrits sont mâles; les paroles, femelles. (*Voir le suivant*)

Les **paroles** s'envolent, les écrits restent.

ÉCRITURE: L'écriture est la science des ânes. *La buena letra no es siempre señal de inteligencia.*

EFFET: Il n'y a pas d'effet sans cause. *"No hay efecto sin causa". "Cuando el río suena, agua lleva". "No hay arroyo sin fuente". "Por el hilo se saca el ovillo". "Todo tiene su porqué".* (*Voir aussi* "Il n'y a pas de **fumée** sans feu")

Les mêmes **causes** produisent les mêmes effets.

On ne peut être **juge** dans sa propre cause.

Petites **causes**, grands effets.

ÉGAL: La **mort** nous rend tous égaux.

Marie-toi avec ton égal. (*Voir* MARIER)

Nous sommes tous égaux devant **Dieu.**

Nous sommes tous égaux devant la **mort.**

Tous les **hommes** sont égaux devant la loi.

Tous les **hommes** sont égaux, mais certains le sont plus que d'autres.

ÉGLISE: Hors de l'Église, point de salut. *"No hay salvación fuera de la Iglesia".*

ÉLEVER: Quiconque s'élève sera abaissé et quiconque s'abaisse sera élevé (*Matth.*, 23, 12). *"El que se ensalzare será humillado, y el que se humillare será ensalzado".*

ÉLU: Il y a beaucoup d'**appelés** et peu d'élus.

EMBARQUER: Il ne faut pas s'embarquer sans **biscuit.**

EMBRASSER: Qui trop embrasse, mal étreint. *"Quien mucho abarca, poco aprieta". "Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero". "Aprendiz de mucho, maestro de nada". "El perrillo de muchas bodas, no come en minguna por comer en todas".* (*Voir* "Il ne faut pas vouloir courir deux **lièvres** à la fois)

ENCLUME: [Il ne faut pas] mettre son **doigt** (*ou* se mettre) entre le marteau et l'enclume.

ENDORMIR: [Il ne faut pas] s'endormir sur le **rôti**.

[Il ne faut pas] s'endormir sur ses **lauriers**.

ENFANT: Il ne faut pas prendre les enfants du bon Dieu pour des canards sauvages (*fam.*). *"No hay que confundir la gimnasia con la magnesia* (ou *la velocidad con el tocino,* ou *el tocino con la velocidad)". "No tiene nada que ver el culo con las témporas".* (*Voir* TORCHON)

Il n'y a plus d'enfants. *"Los niños de ahora nacen sabiendo".*

Les **pères** (*ou* Les parents) ont mangé les raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

Les **promesses** rendent les enfants joyeux.

Petits enfants, petits soucis; grands enfants, grands soucis. *"Hijos chicos, chicos dolorcillos; hijos mayores, grandes dolores".*

ENFER: L'enfer (*ou* Le chemin de l'enfer) est pavé de bonnes intentions. *"El infierno está lleno de buenas intenciones".*

ENGRENAGE: [Il ne faut pas] mettre le **doigt** dans l'engrenage.

ENNEMI: Autant de **serviteurs** (*ou* valets), autant d'ennemis.

Dieu me garde de mes amis; quant à mes ennemis, je m'en charge.

Entre nos ennemis, les plus à craindre sont souvent les plus petits (La Fontaine, *Le Lion et le Moucheron,* II, 9). *"No hay enemigo chico* (ou *pequeño)[: el escarabajo al águila ensució el nido]". "Hasta la hormiguilla tiene su colerilla".* (*Voir* "Il faut se méfier d'un plus **petit** que soi")

[Il faut] faire un **pont** d'or à l'ennemi qui fuit.

Le meilleur ennemi est l'ennemi mort. *"El mejor enemigo, el enemigo muerto".*

Le **mieux** est l'ennemi du bien.

Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami. *"Más vale enemigo discreto que amigo necio".*

ENNUI: Le **travail** éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin.

Un **jour** l'ennui naquit de l'uniformité.

ENTENDEUR: À bon entendeur, salut. *"A buen entendedor, pocas palabras [bastan]". "Al buen entendedor, con media palabra basta".*

ENTENDRE: Il n'est pire **sourd** que celui qui ne veut pas entendre.

Il ne faut pas **croire** tout ce que l'on entend dire (*ou* tout ce que l'on dit; *ou* tout ce que les gens disent, etc.).

Qui n'entend qu'une **cloche** (*ou* partie) n'entend qu'un son.

ENTRAIDER: Il faut s'entraider. *"Debemos ayudarnos".*

ENTREPRENDRE: Point n'est **besoin** d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer.

ENTRER: On entre, on crie, et c'est la **vie**; on crie, on sort, et c'est la mort.

ENVIE: Mieux vaut faire envie que pitié. *"Más vale que nos tengan envidia que no lástima". "Más vale ser envidiado que compadecido".*

ÉPÉE: Celui qui se sert de (*ou* qui frappera, *ou* qui frappe par) l'épée, périra par l'épée (*Matth.*, 26,52). *"Quien a hierro mata, a hierro muere". "Perro que lobos mata lobos le matan". "Donde las dan las toman [y callar es bueno]".* (*Voir* GLAIVE)

Le **paradis** est à l'ombre des épées.

ERREUR: Erreur ne fait pas compte (*ou* n'est pas compte). *"Un error siempre se puede enmendar".*

Erreur n'est pas crime. (*Voir le suivant*)

L'erreur est humaine (*latin*: *"Errare humanum est [sed persevare diabolicum]"). "De [los] hombres es [el] errar". "Errar es de hombres* (ou *humanos), rectificar es de sabios". "De hombres es errar, y de burros rebuznar* (ou *de bestias en el error perseverar)".* (*Voir aussi* "Nul n'est **infaillible**". "Tout le **monde** peut se tromper)

Vérité au-delà des Pyrénées, erreur en deçà.

ESPÉRER: On espère toujours. *"La esperanza es lo último que se pierde".* (*Voir* "L'**espoir** fait vivre". "Tant qu'il y a de la **vie**...")

Point n'est **besoin** d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer (Guillaume le Taciturne). *No hay necesidad de la esperanza para emprender, ni de conseguir el triunfo para perseverar. "Por miedo de pájaros no dejes de sembrar mijo".*

ESPOIR: L'espoir fait vivre. *"De esperanza*

se vive".

On ne vit pas que d'espoir. *"No se vive sólo de esperanza".*

Tant qu'il y a de la **vie**, il y a de l'espoir.

ESPRIT: Bienheureux les **pauvres** d'esprit.

Bienheureux les **simples** d'esprit.

La **lettre** tue, mais l'esprit vivifie

L'amour aiguise l'esprit.

Les grands esprits se rencontrent (*plais.*). *Los grandes ingenios coinciden en los grandes pensamientos.*

[L'esprit est prompt mais] la chair est faible (*Marc*, 14, 38). *"El espíritu está pronto, pero la carne es débil". "Somos humanos". "No somos de piedra".*

L'esprit souffle où il veut (*Jean*, 3, 8). *"El espíritu sopla donde quiere".*

L'esprit est toujours la dupe du cœur (La Rochefoucauld). *Siempre el corazón engaña al espíritu.*

Petits esprits, petits tracas. *Las personas de poco ingenio tienen preocupaciones mezquinas.*

Un esprit sain dans un corps sain. *"Mente sana en cuerpo sano"*

ÊTRE: [Celui] qui a été à la **peine** doit être à l'honneur (*ou* mérite d'être à l'honneur).

[Être, Faire, etc.] comme le **chien** du jardinier, qui ne mange pas les choux et empêche les autres d'en manger.

Être et paraître sont deux. *"No es lo mismo ser que parecer".*

Est **heureux** qui croit l'être.

Il faut **souffrir** pour être beau.

Il faut toujours être **prêt**.

[Il ne faut pas] être plus royaliste que le **roi**.

Il ne faut pas être trop **modeste**.

Il vaut mieux être le premier dans son **village** que le second (*ou* le dernier) à Rome.

La **femme** de César ne doit même pas être soupçonnée. La **femme** de César ne doit pas seulement être honnête, elle doit aussi le paraître.

Le **vrai** peut quelquefois n'être pas vraisemblable.

Mieux vaut être **cocu** qu'aveugle.

Mieux vaut être que paraître. *"Más vale ser[lo] que parecer[lo]".*

Mieux vaut être **seul** que mal accompagné.

On ne peut être à la **fenêtre** et se regarder passer dans la rue.

On ne peut être à la fois au **four** et au moulin.

On ne peut être [à la fois] **juge** et partie.

On ne peut pas être et avoir été. *"Los años no pasan en balde". "No se puede tener todo en esta vida".*

On ne peut être **juge** dans sa propre cause.

Trop **poli** pour être honnête.

ÉVÊQUE: Un **chien** regarde bien un évêque.

EXACTITUDE: L'exactitude est la politesse des rois. *La puntualidad es la cortesía de los reyes.*

EXAGÉRER: Exagérer n'est pas mentir. *Exagerar no es mentir. "Exagerar y mentir, por un mismo camino suelen ir"* (*approx.*).

Tout ce qui est exagéré est insignifiant (Talleyrand). *Todo lo exagerado es insignificante.*

EXCEPTION: Il n'y a pas de **règle** sans exception.

L'exception confirme la règle. *"La excepción confirma la regla".*

EXCÈS: [Il ne faut pas] pécher par excès de zèle. *"No hay que ser más papista que el Papa".*

[Il ne faut pas] tomber d'un excès dans l'autre. *"Ni tanto ni tan calvo [que se le vean los sesos]". "Ni calvo ni con siete pelucas".*

L'excès en tout est un défaut. *"Todos los extremos son malos". "Lo poco agrada, lo mucho enfada". "Todo lo demasiado enfada".* (*Voir* "Il faut fuir les **extrêmes**". "La **satiété** engendre le dégoût")

Mieux vaut pécher par excès que par défaut. *"Más vale pecar por carta de más que por carta de menos". "Más vale que sobre que no que falte".*

EXCESSIF: [Tout] ce qui est excessif est insignifiant. *Lo excesivo es insignificante.* (*Voir* EXAGÉRER)

EXEMPLE: Il faut donner le bon exemple. Il faut prêcher d'exemple. *Es más eficaz el ejemplo que la doctrina. "Hay que predicar con el ejemplo". "Buen ejemplo y buenas razones avasallan los corazones".*

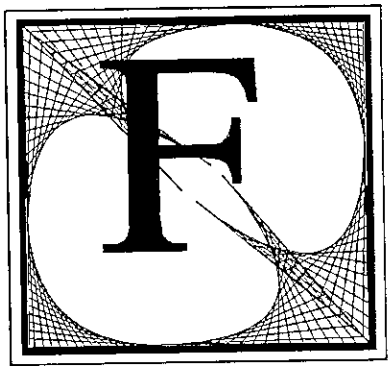
EXPÉRIENCE: L'expérience (*ou* L'**habitude**; *ou* La pratique) rend maître.

L'expérience rend sage. *"De los escarmentados nacen los avisados". "La experiencia* (ou *La veteranía*) *es un grado".* (*Voir* "**Chat** échaudé...")

L'expérience est mère de la science. *"La experiencia es madre de la ciencia".* (*Voir* FORGERON. *Également* "L'**habitude** rend maître")

EXTRÊME: Il faut fuir les extrêmes. *"Todos los extremos son malos". "En el medio está la virtud".* (*Voir* "L'excès en tout est un défaut". "Il faut s'en tenir au juste **milieu**". "La **vertu** est dans le juste milieu")

Les extrêmes se touchent. *"Los extremos se tocan".*



FACILE: Il est facile de critiquer. (*Voir* "La **critique** est aisée...")

Tout n'est pas facile. Il ne faut pas croire que tout est facile. *"No todo el monte es orégano".*

FAÇON: La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne (Corneille, *Le Menteur*). *"En la manera de dar hay más que en lo que se da". "Don zaherido no es agradecido".*

FAIBLE: [L'**esprit** est prompt mais] la chair est faible.

Les faibles paient pour les forts. Ce sont toujours les faibles qui paient. *"Siempre pagan justos por pecadores". "Siempre le toca pagar al más débil* (ou *a los más débiles)". "En la barba del necio aprenden todos a rapar".* (*Voir* "[Parfois *ou* Souvent] les **innocents** paient pour les coupables")

FAIM: Il faut se lever de **table** avec la faim.

La faim aiguise l'esprit. *"El hambre agudiza* (ou *despierta*) *el ingenio". "Más discurre un hambriento que cien letrados". "Más el hambre enseña que diez maestros de escuela".*

La faim fait sortir (*ou* chasse) le loup du bois (*ou* de son trou; *ou* du trou). *"Lobo hambriento, no tiene asiento". "El hambre echa al lobo del monte". "El hambre hace salir al lobo de su madriguera".*

FAIRE: Bien faire et laisser dire. *"Haz bien y no mires a quién".* (*Voir* "Fais ce que dois...")

Chose commencée est à moitié terminée (*ou* à moitié faite).

Ce qui est fait est fait. *"Lo hecho, hecho está". "A lo hecho, pecho".*

Faire et dire sont deux. *"Una cosa es predicar y otra es dar trigo". "Del dicho al hecho hay gran* (ou *mucho*) *trecho".*

Fais ce que dois, advienne que pourra. *"Haz lo que debes, pase lo que pase ci-dessus".* (*Voir* "Bien faire et laisser dire")

Faites ce que je dis, mais ne faites pas ce que je fais (*Matth.*, 23, 3) *"Haz lo que bien te digo, y no lo que mal hago". "El fraile predicaba que no se debía hurtar, y él tenía en el capillo el ánsar".*

Il n'est jamais trop tard pour bien faire. *"Nunca es tarde para el bien".*

Laissez faire, laissez passer. (*Voir* LAISSER)

Mariez-vous, vous faites bien... (*Voir* MARIER)

On ne fait rien pour rien. *"Nadie hace nada por nada".* (*Voir* "L'**intérêt** est le mobile de nos actes")

On ne peut pas tout faire à la fois. *"No se puede hacer todo a la vez". "Quien mucho abarca, poco aprieta".*

On ne sait pas (*ou* Nul ne sait) de quoi demain sera fait. (*Voir* SAVOIR)

Qui fait ce qu'il peut, fait ce qu'il doit. *"Quien hace lo que puede no está obligado a más".*

FALLOIR: Il faut ce qu'il faut. *"Lo que haya que hacer, se hará". "Si hay que hacerlo, se hace".*

FAMILIARITÉ: La familiarité engendre le mépris. Trop de familiarité engendre le mépris. *"La familiaridad engendra* (ou *es causa de*) *el menosprecio". "Nadie es profeta en su tierra".* (*Voir* CONFIANZA)

FATIGUER: On se fatigue (*ou* se lasse) des meilleures **choses**.

FAUTE: **Péché** (*ou* Faute) avoué(e) est à moitié pardonné(e).

Plutôt la faute que le scandale. *"Más vale el pecado que el escándalo".*

FAVEUR: Plus haute est la faveur et plus prompte (*ou* rude) est la chute. *"Cuanto más alto se sube, más dura será la caída". "A gran salto gran quebranto". "A gran subida, gran descendida* (ou *caída)".* (*Voir* TOMBER: "Plus

on tombe...")

FEMME: Bats ta femme chaque soir; si tu ne sais pas pourquoi, elle le sait. *"Siempre que llegues a tu casa, pégale a tu mujer. Tú no sabrás por qué le pegas, [pero] ella sí".*

Cherchez la femme. *"Buscad a la mujer". "Asunto de faldas". "Faldas hay de por medio". "¿Quién es ella?". "Detrás de todo gran hombre hay [siempre] una gran mujer".*

[**Ciel** pommelé,] femme fardée, n'est pas de longue durée.

Ce que femme veut, Dieu le veut. *"Lo que mujer quiere, Dios lo quiere". "Lo que mujer desea, Dios lo ampara". "Las mujeres siempre se salen con la suya". "Si tu mujer te pide que te tires de un tajo, pide a Dios que sea bajo".*

Comme la **plume** au vent, femme est volage. (*Voir aussi* "Souvent **femme** varie")

La femme d'autrui est toujours la plus belle. *Siempre lo ajeno nos parece mejor.* (*Voir* "On désire toujours le **fruit** défendu")

La femme de César ne doit même pas être soupçonnée (Jules César). La femme de César ne doit pas seulement être honnête, elle doit aussi le paraître (Jules César). *"A la mujer del César no le basta con ser honrada, sino que, además, tiene que parecerlo".*

La femme qu'on aime est toujours la plus belle. *"Quien feo ama, hermoso le parece".*

Les **hommes** gagnent l'argent et les femmes le conservent.

Qui a deux femmes, perd son âme; qui a deux maisons, perd la raison. *"Ni casa en dos lugares, ni paja en dos pajares". "No se puede querer a dos mujeres a la vez y no estar loco".*

Souvent femme varie[, bien fol est qui s'y fie] (*Attrib. à* François I^er^). *"Tanto la mujer varía que es loco el que en ella fía". "Mujeres y fortuna, mudables como la luna". "No creas a hembra ninguna, que tan presto se mudan como la luna".*

Tu ne convoiteras pas la femme d'autrui (*Exode*, 19, 17). *"No desearás la mujer de tu prójimo".*

FENÊTRE: [Il ne faut pas] jeter bien son **argent** par les fenêtres.

On ne peut être à la fenêtre et se regarder passer dans la rue (Alain). *"No se puede repicar y andar* (ou *estar*) *en la procesión". "No se puede estar en misa* (ou *en la procesión*) *y repicando". "Leer y comer, no puede ser".* (*Voir* "On ne peut pas faire deux **choses** à la fois". "On ne peut pas être au **four** et au moulin")

FER: [C'est] le **pot** de terre et (*ou* contre) le pot de fer.

[Il faut toujours] avoir deux fers au feu. *"Siempre hay que tener harina en la despensa".* (*Voir* "Un **homme** averti...")

Il faut battre le fer pendant (*ou* tant) qu'il est chaud. *"Al hierro candente, batir de repente". "Cuando está el hierro encendido ha de ser batido". "Las cosas, en caliente".*

FÊTE: Ce n'est pas tous les **jours** fête (*ou* dimanche). Ce n'est pas toujours fête.

Il n'est pas de fête sans lendemain. *"No hay boda sin tornaboda".*

La fête (*ou* La rivière) passée, le saint oublié. Passée la fête, passé le saint. *"El río pasado, el santo olvidado". "Sólo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena".*

FEU: [Il faut] faire feu qui dure (d'après Racine, *Les Plaideurs*). (*Voir* "Il ne faut pas brûler la **chandelle** par les deux bouts")

[Il faut savoir] faire la **part** du feu. *Hay que saber sacrificar lo que no es esencial.*

[Il faut toujours] avoir deux **fers** au feu.

Il ne faut pas jouer avec le feu. *"No hay que jugar con el fuego". "Quien juega con fuego, se quema". "Quien* (ou *el que*) *ama el peligro, perecerá en él".* (*Voir* FROTTER)

Il n'y a pas de **fumée** sans feu.

FILLE: **Choix** de roi, fils et fille.

Marie ton **fils** quand tu voudras et ta fille quand tu pourras.

La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a. *"De donde no hay no se puede sacar". "Nadie puede dar más de lo que tiene".* (*Voir* "Les **chiens** ne font pas de chats. "Il ne faut pas demander l'**impossible**". "[Il ne faut pas] demander la **lune**". "[Il ne faut pas] demander le **mouton** à cinq pattes". "On ne peut pas tirer des **pets** d'un âne mort")

FILS: À **père** avare, fils prodigue.

Chacun est fils de ses œuvres. *"Cada uno es hijo de sus obras".*

Choix de roi, fils et fille. *Acierto de rey, hijo e hija* (ou *varón y hembra*).

Marie ton fils quand tu voudras et ta fille quand tu pourras. *"Casa a tu hija como pudieres, y a tu hijo como quisieres".*

Tel **père**, tel fils.

FIN: En toute **chose** il faut considérer la fin.

La fin couronne l'œuvre (*latin*: *"Finis coronat opus"*). *"El fin corona la obra".*

La fin est le plus difficile. *"Empezar es fá-*

cil, terminar es difícil".

La fin justifie les moyens. *"El fin justifica los medios".* (*Voir* RÉSULTAT)

Les meilleures **choses** ont une fin. (*Voir aussi* "Tout a une **fin**").

Qui veut la fin veut les moyens. *"Quien quiere el fin pone los medios".*

Tout a une fin. *"Todo tiene fin en este mundo". "Todo tiene su fin". "Todo tiene un final".*

FINIR: En France tout finit par des chansons. *En Francia, aun los asuntos más graves terminan por canciones.*

On finit toujours par trouver son **maître.**

On n'a jamais fini d'apprendre. On apprend à tout âge (*ou* tous les jours; *ou* sans cesse). *"Nunca se termina de aprender". "Nunca* (ou *No*) *te acostarás sin saber una cosas más". "Cada día se sabe una cosa más". "Para aprender, nunca es tarde". "Muriendo y aprendiendo".*

Quand c'est fini ça recommence (*fam.*) *"Es el cuento de nunca acabar".*

Tout est bien qui finit bien (*latin*: *"Si finis bonum est, totum bonum est"*). *"Bien está lo que bien acaba".*

Tout finit par arriver. (*Voir* ARRIVER: "Tout arrive")

Tout finit par se savoir. (*Voir* SAVOIR: "Tout se sait").

Tout finit toujours par s'arranger. Les choses finissent toujours pas s'arranger. *"No hay mal que cien años dure". "Todo tiene arreglo, menos la muerte". "Las aguas siempre vuelven a su cauce".*

FLACON: Qu'importe le flacon pourvu qu'on ait l'ivresse (Alfred de Musset). *"No importa el recipiente, sino el contenido". "El hábito no hace al monje"* (*approx.*).

FLATTEUR: Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute. (La Fontaine, *Le Corbeau et le Renard*, I, 2). *Todo halagador vive a expensas de quien le escucha.*

FLEUVE: Les fleuves ne remontent pas à leur source. *"Todos los ríos van al mar".*

Les **vertus** se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer.

On ne se baigne pas deux **fois** dans le même fleuve.

FLÛTE: Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour. *"Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van". "Lo que fácil viene pronto se va".* (*Voir* "**Bien** mal acquis...")

FOI: Il n'y a que la foi qui sauve. *"Sólo la fe nos salva".*

La foi fait des miracles. *"La fe obra* (ou *hace) milagros".* (*Voir* "La foi transporte les montagnes")

La foi n'est rien sans les œuvres. La foi sans les œuvres est morte en elle-même. *"La fe sin obras no vale nada".*

La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère? (Racine, *Athalie*). (*Voir le précédent*)

La foi transporte (*ou* soulève) les montagnes (*Matth.*, 17, 20). *"La fe mueve montañas".* (*Voir ci-dessus* "La foi fait des miracles")

FOIN: [Il ne faut pas] chercher une **aiguille** dans une botte de foin.

Quand le foin manque au ratelier, les chevaux se battent. *"Donde no hay harina, todo es mohína* (ou *todo se vuelve tremolina".*

FOIS: À la septième fois les murailles tombèrent (*Jos.*, 6, 20; *Hébr.*, 11, 30; V. Hugo, *Les Châtiments*). *Hay que ser perseverante. "A la tercera, va la vencida".*

Celui qui se laisse tromper une fois est un malheureux; celui qui se laisse tromper deux fois est un imbécile. *El que se deja engañar una vez es un infeliz; es que se deja engañar dos veces es un imbécil. "El hombre es el único animal que tropieza dos veces en la misma piedra"* (*approx.*).

Il faut pardonner une fois mais pas deux. *"Al que yerra, perdónale una vez, mas no después". "Una y no más, Santo Tomás".*

[Il faut] tourner sept fois la langue dans la bouche avant de parler. *Antes de hablar, mira bien lo que vas a decir. "No te alargues a hablar, sin que preceda el pensar". "Antes de hablar, pensar". "Antes de hablar, un padrenuestro rezar". "Antes de hablar, cuenta hasta diez".*

Il ne faut pas (*ou* On ne doit pas) se laisser tromper deux fois. *"No te dejes engañar dos veces".*

Le **juste** pèche sept fois et se relève.

On ne meurt qu'une fois. *"Sólo se vive una vez".*

On ne peut pas faire deux **choses** à la fois. (*Voir aussi* FÊNETRE, FOUR).

On ne se baigne pas deux fois dans le même fleuve (Héraclite). *"No se baña uno dos veces en el mismo río".*

On ne vit qu'une fois. (*Voir* "On n'a qu'une **vie**")

Qui donne tôt donne deux fois. "Quien da primero, da dos veces".

Une fois n'est pas coutume. *"Una no es nin-*

guna". (Voir HIRONDELLE)

Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage (Boileau, *L'Art poétique*). *"El que la sigue, la consigue". "El que la sigue, la mata [y el que no, la desbarata]". "A la tercera va la vencida" (approx.)*

FOLIE: La folie est contagieuse. *"La locura es contagiosa".*

On fait des folies à tout âge. *"A la vejez, viruelas".*

FONTAINE: Il ne faut pas (*ou* jamais) dire: 'Fontaine, je ne boirai pas de ton eau'. *"Nadie diga* (ou *Nadie puede decir*; ou *No di-gas*): *'De esta agua no beberé[, por muy turbia que esté-]'". "Nunca* (ou *No*) *digas :'De este agua no beberé', que la vida es viaje largo y aprieta mucho la sed". "Nunca* (ou *No*) *digas: 'De este agua no beberé' ni 'Este cura no es mi padre'". (Voir* JURER)

FORCE: Contre la force, pas de résistance. *"A la fuerza ahorcan".*

Il faut montrer sa force pour n'avoir pas à s'en servir. (*Voir* PUISSANCE)

La force prime le droit. *"Do fuerza viene, derecho se pierde". "Por la fuerza todo se consigue". "No hay mejor* (ou *tal*) *razón que la del palo* (ou *que la del bastón)". (Voir* "La **raison** du plus fort...")

La propagande (*ou* La **publicité**) est la force du commerce.

L'**union** fait la force.

Patience et longueur de temps font plus que force et que rage.

FORGERON: C'est en forgeant qu'on devient forgeron. *"El uso hace al maestro". "Machacando machacando, el hierro va afinando". "Machacando se aprende el oficio". "Haciendo y deshaciendo, se va aprendiendo". "Errando y errando, se va acertando". "Usanza hace maestranza". "Practicando se aprende". "Coser bien requiere muchas puntadas". (Voir* "L'**expérience** est mère de la science". "L'**habitude** rend maître")

FORT: La **raison** du plus fort est toujours la meilleure.

L'**amour** est plus fort que la mort.

Les **faibles** paient pour les forts.

On trouve toujours un plus fort que soi. *"Siempre hallamos la horma de nuestro zapato". "Mucho corre la liebre, pero más el galgo, pues la prende". (Voir* "On finit toujours par trouver son **maître**". *Également* CHAUSSURE)

Vous chantiez, j'en suis fort aise:.. (*Voir* CHANTER)

FORTUNE: Chacun est **artisan** de sa fortune.

[Il faut faire] contre mauvaise fortune bon cœur. *"Hay que hacer de tripas corazón". "A mal tiempo buena cara".*

La fortune sourit aux audacieux. *"La fortuna sonríe* (ou *ayuda*) *a los audaces". "A los osados favorece la fortuna". "Al hombre osado, la fortuna le da la mano". (Voir* RISQUER: "Qui ne risque rien n'a rien")

La fortune vient en dormant. *"Unos hacen con estrella y otros nacen estrellados". "Algunos nacen de pie". "Que Dios te dé suerte en la vida, que de nada te sirve el saber". "Donde menos se piensa salta la liebre".*

FOU: À chaque fou sa marotte (*ou* sa manie). *"Cada loco con su tema".*

Dieu (*ou* Jupiter; *ou* Zeus) rend fou celui qu'il veut perdre.

Est bien fou de cerveau, qui prétend contenter tout le monde et son père (La Fontaine, *Le Meunier, son Fils et l'Âne*, III, 1). *"No se puede contentar a todo el mundo". (Voir* "On ne peut plaire à tout le **monde**")

Le fou en sait plus chez lui que le sage chez autrui. *"Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena".*

On est toujours le fou de quelqu'un. *Siempre estamos locos para alguien.*

On trouve toujours un plus fou que soi. *Un loco siempre encuentra a otro más loco.*

Plus on est de fous, plus on rit. *Cuanto más locos, más regocijo.*

FOUR: On ne peut être à la fois au four et au moulin. *"No se puede repicar y [andar] en la procesión". "No se puede estar al plato y a las tajadas". "Dormir y guardar las eras, no hay manera". (Voir* "On ne peut pas faire deux **choses** à la fois")

FRAPPER: Celui qui se sert de (*ou* qui frappera, *ou* qui frappe) par l'**épée**, périra par l'épée.

Frappez et on vous ouvrira (*Matth.*, 7, 7). *"Llamad y se os abrirá". "Al que llama, se abrirá".*

Si l'on vous frappe sur la **joue** droite, tendez la joue gauche.

FRÉQUENTER: Dis-moi qui tu fréquentes (*ou* tu hantes) et je te dirai qui tu es. (*Voir* DIRE)

FRIPON: À fripon, fripon et demi. *"A granuja, granuja y medio". "A bribón, bribón y medio".* (*Voir* MALIN. *Également* "À bon **chat**...". "Quand on mange avec le **diable**...")

FROID-E: **Chat** échaudé craint l'eau froide.

[Il ne faut pas] **souffler** le chaud et le froid.

La **vengeance** est un plat qui se mange froid.

Mains froides, cœur chaud.

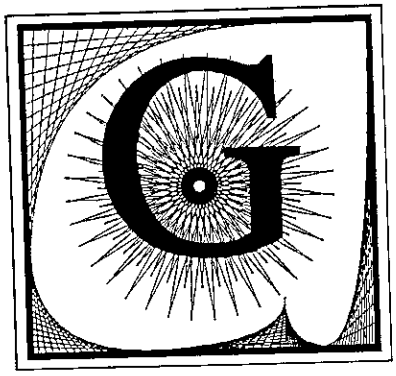
FROTTER: Qui s'y frotte, s'y pique. *"El que juega con fuego, se quema".* (*Voir* "Il ne faut pas jouer avec le **feu**")

Un **âne** frotte (*ou* gratte) l'âne (*ou* l'autre).

FRUIT: C'est au fruit qu'on connaît l'arbre (*Matth.*, 12, 33). On juge l'arbre à ses fruits. *"El árbol por los frutos se conoce".* (*Voir* "Nos **actes** nous suivent". "C'est au pied du **mur**...". "À l'**œuvre**...")

On désire toujours le fruit défendu. *"Siempre se desea la fruta prohibida". La fruta del cercado* (ou *del corral*) *ajeno es la más sabrosa". "El fruto más sabroso es el fruto prohibido". "Fruta prohibida, fruta apetecida". "Todo lo bueno: o es pecado o engorda".*

FUMÉE: Il n'y a pas de fumée sans feu. *"No hay humo sin fuego". "Donde humo sale, fuego hay". "Donde fuego se hace, humo sale". "Por el humo se sabe dónde está el fuego".* (*Voir aussi* "Il n'y a pas d'**effet** sans cause")



GAGNER: Ce n'est pas à tous les **coups** qu'on gagne.

On hasarde (*ou* On risque) de perdre en voulant trop (*ou* tout) gagner. (*Voir* HASARDER).

[Parfois] qui perd gagne. (*Voir* PERDRE)

Tu gagneras ton **pain** à la sueur de ton front.

GARDER: [Il faut] garder une **poire** pour la soif.

GENDARME: La **crainte** (*ou* La peur) [du gendarme] est le commencement de la sagesse.

GÊNE: À la gêne [il n'y a] point de plaisir (*fam.*) *Solamente se está a gusto cuando no hay que hacer cumplidos. "Entre amigos y soldados, cumplimientos son excusados".*

GÉNIE: Le génie n'est qu'une grande aptitude à la patience (Georges-Louis de Bouffon) *"Con paciencia se gana el cielo" (approx.).*

GENS: Il ne faut pas juger les gens sur les apparences (*ou* sur la mine). Garde-toi, tant que tu vivras, de juger les gens sur la mine (La Fontaine, *Le Cocher, le Chat et le Souriceau*, VI, 5). *"No hay que juzgar a la gente* (ou *a nadie) por las apariencias".* (*Voir* "Il ne faut pas se fier aux **apparences**")

Il y a des gens qui attirent le malheur. *"A perro flaco, todo son pulgas". "Al desdichado, las puercas le paren perros". "Al desdichado, en la sal le nacen gusanos". "Si pongo un circo, me crecen los enanos". "Al desdichado, poco le vale ser esforzado". "El que para pobre está alistado, le da igual comer que estar parado".*

Les gens (*ou* Les peuples) heureux n'ont pas d'histoire. *Las personas* (ou *Los pueblos*) *felices no tienen historia.* (*Voir* BONHEUR)

On ne peut pas empêcher les gens de parler (*ou* de dire du mal). *"Digan, que de Dios dijeron". "Si dicen, que digan* (ou *'dizan'); mientras no hagan...".*

GLAIVE: Ceux qui prennent le glaive périront par le glaive. (*Voir* ÉPÉE)

GLOIRE: À vaincre sans **péril** on triomphe sans gloire.

GOURMAND: Le gourmand creuse sa tombe avec ses dents. *"De grandes cenas están las sepulturas llenas". "Comer y arder".*

GOÛT: Chacun son goût. En fait de goûts, point de dispute. *"Sobre gustos no hay nada escrito". "Sobre gustos no hay disputa". "Para gustos se hicieron los colores".*

Des goûts et des couleurs [il n'en faut point parler]. *"Sobre gustos y colores no han escrito los autores".*

Tous les goûts sont dans la nature. *"Por eso se come toda la vaca, porque uno quiere pierna y otro espalda".* (*Voir les précédents*)

GOUTTE: C'est la dernière goutte qui fait déborder le vase. [C'est] la goutte qui fait déborder le vase. *"Es la gota que colmó el vaso".*

GOUVERNEMENT: Toute **nation** a le gouvernement qu'elle mérite.

GOUVERNER: Gouverner c'est prévoir. *"Gobernar es prever".*

GRAND: Les **petits** pâtissent des sottises des grands.

GRATTER: Chacun se gratte où ça lui démange (*fam.*). *"Cada uno se rasca donde le pica* (ou *le come)". "Al que le pique, que se rasque".*

Trop gratter cuit, trop parler nuit. *"Quien mucho habla, mucho yerra". "El mucho hablar nuece, y el mucho rascar escuece". "Can que mucho lame, saca sangre". "Por la boca muere*

el pez". "El que dice lo que no debe, oye lo que no quiere" (approx.). (*Voir* "[Il ne faut pas] avoir la **langue** trop longue")

GRENOUILLE: Faire comme la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf. *"Imitar la rana que aspira a igualarse al buey".*

[C'est comme] les grenouilles qui demandent un roi (La Fontaine, *Les Grenouilles qui demande un roi*, III, 4). *"Es como las ranas que piden rey".*

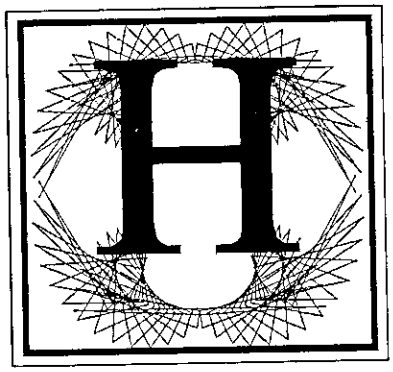
GRIVE: Faute de grives on mange des merles. *"A falta de pan, buenas son tortas". "A falta de faisán, buenos son rábanos". "A falta de capón, pan y cebollón". "A falta de gallina, bueno es caldo de habas". "El que no come gallina, come sardina". "Cuando no hay lomo* (anciennement *solomo*)*, de todo como". "Buenos son barbos cuando no hay truchas a mano". "Caminante cansado, subirá en asno si no encuentra caballo". "Aprieta, bacalao, que está caro el 'pescao'"* (*fam.*).

GUÉ: On ne change pas d'**attelage** (*ou* de cheval) au milieu du gué.

GUÉRIR: Mieux vaut **prévenir** que guérir.

GUERRE: À la guerre comme à la guerre. *"La guerra es la guerra". "En el amor y la guerra, todo vale".*

[Que celui qui] veut la **paix** prépare la guerre.



HABIT: L'habit ne fait pas le moine. *"El hábito no hace al monje". "Aunque la mona se vista de seda, mona se queda". "La mona es siempre mona, aunque la vistan de real persona". "Puerco es el puerco al cabo, aunque se arranque el rabo". "Te conozco, bacalao, aunque vengas 'disfrazao'".* (*Voir* "Les **apparences** son trompeuses")

L'habit fait le moine (*ou* l'homme)" (*plais.*). *"El hábito hace al monje". "Compón el sapillo, parecerá bonillo".*

HABITUDE: L'habitude est une seconde nature. *"La costumbre es otra naturaleza".*

L'habitude (*ou* La pratique; *ou* L'expérience) rend maître. *"El uso hace al maestro".* (*Voir* FORGERON. *Également* "L'**expérience** est mère de la science")

Les mauvaises habitudes sont difficiles à perdre. *Cuesta perder las malas costumbres* (ou *los malos hábitos*).

Les mauvaises habitudes sont vite prises. *"Los malos hábitos se adquieren enseguida* (ou *rápido*)". *"Lo malo se aprende enseguida y lo hermoso nos cuesta la vida".*

HANTER: Dis-moi qui tu hantes (*ou* tu fréquentes) et je te dirai qui tu es. (*Voir* DIRE)

HASARDER: On hasarde (*ou* On risque) de perdre en voulant trop (*ou* tout) gagner. *"La avaricia rompe el saco". "El que todo lo quiere, todo lo pierde".* (*Voir* "L'**avarice** perd tout...")

HÂTE: Trop de hâte nuit. *"Las prisas nunca son buenas".* (*Voir* ALLER: "Qui va doucement...". *Également* MONTURE, PIANO.)

HÂTER: Hâte-toi lentement. *"Cuanto más deprisa más despacio".* (*Voir le précédent. Également* ALLER: "Qui va doucement...")

HERBE: [Il ne faut pas] manger son **blé** en herbe.

Mauvaise herbe ne meurt pas (*ou* croît toujours). *"[La] mala hierba nunca muere". "Bicho malo nunca* (ou *tarde*) *muere". "A caballo maldito el pelo le luce".*

HEURE: Après l'heure ce n'est plus l'heure. *"Llegar casi a tiempo es llegar tarde".*

[Il ne faut pas] chercher **midi** à quartorze heures.

Il n'y a pas d'heure pour les braves. *"El héroe no mide los obstáculos* (ou *no repara en obstáculos*)".

Nul ne connaît l'heure de sa mort. *"Nadie conoce la hora de su muerte". "Nadie sabe cuándo le llegará su hora". "Nadie sabe el día ni la hora".*

Nul ne sait quand son heure viendra. (*Voir le précédent*)

HEUREUX: Est heureux qui croit l'être. *Es dichoso quien cree serlo.*

Il faut toujours s'estimer heureux. *Siempre hay que considerarse dichoso.*

Il n'est pire **misère** qu'un souvenir heureux dans le temps de malheur.

Il n'y a pas d'**amour** heureux.

Les **gens** (*ou* Les peuples) heureux n'ont pas d'histoire.

Malheureux au **jeu**, heureux en amour (*ou inversement*).

Pour vivre heureux, vivons cachés. *"Si quieres ser feliz, vive ignorado". "En sociedad, no demuestres* (ou *muestres*) *[tu] habilidad".*

HIRONDELLE: Une hirondelle ne fait pas le printemps. *"Una golondrina no hace verano". "Ni un dedo hace mano* (ou *Ni una flor hace ramo*), *ni una golondrina [hace] verano". "Ni una sola golondrina hace verano, ni una sola virtud bienaventurado". "Una flor no hace abril, sino mil y mil".* (*Voir* "Une **fois** n'est pas coutume")

HISTOIRE: Les **gens** (*ou* Les peuples) heureux n'ont pas d'histoire.

L'histoire est un perpétuel recommence-

ment. *"La historia se repite. La historia es un constante volver a empezar".*

HOMME: Chaque homme a son prix. *"Todo hombre tiene su precio". "Todos tenemos un precio".* (*Voir* "On peut tout acheter en y mettant le **prix**")

Il faut prendre les hommes comme ils sont. (*Voir* "Il faut prendre les **choses** comme elles sont")

Il n'est pas bon que l'homme soit seul (*Genèse*, 2, 18). *"No es bueno que el hombre esté solo". "El buey suelto bien se lame"* (*le contraire*)

Il n'y a pas de grand homme pour son valet de chambre. *No hay gran hombre para su ayuda de cámara.*

Je suis homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger (Térence). *Soy hombre y nada humano me es ajeno.*

L'**habit** ne fait pas le moine.

L'homme cherche toujours son intérêt. (*Voir* "L'**intérêt** est le mobile de nos actes).

L'homme est la mesure de tout (*ou* de toute chose). *"El hombre es la medida de todo".*

L'homme est un animal politique (*Aristote*). *El hombre es un animal político.*

L'homme est un apprenti, la douleur est son maître (A. de Musset). *El hombre es un aprendiz y el dolor su maestro. "El peligro y la adversidad son la mejor universidad". "Penas, si no matan, ayudan a morir".*

L'homme est un loup pour l'homme (*latin*: *"Homo homini lupus"*). *"El hombre es un lobo para el hombre". "Cuanto más conozco a los hombres, más quiero a mi perro"* (*approx.*)

L'homme ne vit pas seulement de pain (*Matth.*, 4, 4). *"No sólo de pan vive el hombre".*

L'homme propose et Dieu dispose. *"El hombre propone y Dios dispone [y la mujer lo descompone]".*

L'homme qui se noie s'accroche à tout. *"En el peligro el hombre se agarra a un clavo ardiendo".*

Le **rire** est le propre de l'homme.

Le **style**, c'est l'homme même.

Le **vin** réjouit le cœur de l'homme.

Les hommes gagnent l'argent et les femmes le conservent. *"Los hombres ganan la hacienda y las mujeres la conservan".*

On prend les **bêtes** par les cornes et les hommes par la parole.

Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Tous les hommes sont égaux devant la loi. *"Todos los hombres son iguales ante la ley".*

Tous les hommes sont égaux, mais certains le sont plus que d'autres. *"Todos los hombres son iguales, pero algunos más iguales que otros".*

Tuez un homme, vous êtes un assassin; tuez-en mille, vous êtes un héros; tuez-les tous, vous êtes un Dieu. *Matad a un hombre, seréis un asesino; matad a miles, seréis un héræ; matad a todos, seréis un Dios.*

Un homme averti en vaut deux. *"Hombre prevenido* (ou *precavido*) *vale por dos". "Más vale medir y remedir que cortar y arrepentir".* (*Voir aussi* "[Il faut toujours] avoir deux **fers** au feu")

Un homme de caractère a rarement bon caractère. *"Un hombre de carácter, mal carácter".*

Un homme en vaut un autre. *"De hombre a hombre no va nada". "Para un majo nunca falta otro".*

HONNEUR: À tout **seigneur**, tout honneur.

[Celui] qui a été à la **peine** doit être à l'honneur (*ou* mérite d'être à l'honneur)..

L'honneur se lave dans le sang. *"La honra en sangre se lava".*

Sans **argent**, l'honneur n'est qu'une maladie.

Tout est perdu sauf l'honneur. *"Todo está perdido* (ou *se ha perdido*), *menos el honor".*

HONNIR: Honni soit qui mal y pense! *"¡Malhaya quien piense mal!". "Dios nos libre de pensar mal".*

HONORER: Honore ton **père** et ta mère.

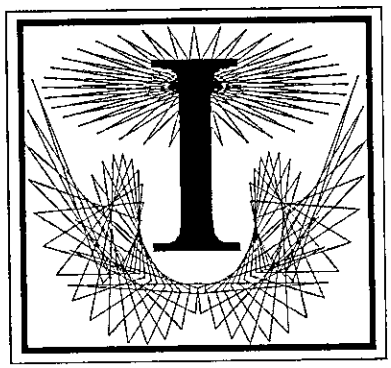
HUMAIN: C'est humain. (*Voir* "La **nature** humaine ne changera jamais")

Je suis **homme** et rien de ce qui est humain ne m'est étranger.

L'**erreur** est humaine.

HURLER: Il faut hurler avec les **loups**. Il faut [savoir] hurler avec les loups.

On apprend à hurler avec les **loups**.



IDÉE: **Cheveux** longs, idées courtes.

IGNORANCE: Plus on apprend, plus on connaît son ignorance. *"Cuanto más se estudia, menos se sabe". "Sólo sé que no sé nada".*

IMBÉCILE: Celui qui se laisse tromper une **fois** est un malheureux; celui qui se laisse tromper deux fois est un imbécile.

Il n'y a que les imbéciles (*ou* les sots) qui ne changent jamais d'avis. Seule les imbéciles (*ou* les sots) ne changent pas (*ou* jamais) d'avis. *"Rectificar es de sabios". "Dudar es de sabios".* (*Voir aussi* "Il est absurde de ne changer jamais d'**avis**")

Le **nombre** des imbéciles (*ou* des sots) est infini.

IMPOSSIBLE: À **cœur** vaillant, rien d'impossible.

À l'impossible nul n'est tenu. *"Ante lo imposible, no hay nada que hacer". "Nadie está obligado a hacer más de lo que puede* (ou *de lo que sabe*). *"Lo que no se puede, no se puede y, además, es imposible". "Quien dice lo que sabe, da lo que tiene y hace lo que puede, no está obligado a más".*

À qui venge son **père** il n'est rien d'impossible.

Il ne faut pas demander (*ou* tenter) l'impossible. *"No hay que pedir imposibles". "No hay que pedir peras al olmo". "Pedir a los hombres veras es pedir al olmo peras".* (*Voir* "Les **chiens** ne font pas de chats". "La plus belle **fille** du monde...". "[Il ne faut pas] demander la **lune**". "[Il ne faut pas] demander le **mouton** à cinq pattes". "On ne peut pas tirer des **pets** d'un âne mort")

Impossible n'est pas français. Il n'y a rien d'impossible. À cœur vaillant rien d'impossible. *"No hay nada imposible". "No hay imposibles". "Querer es poder".*

IMPRESSION: La première impression est la bonne. C'est la première impression qui est la bonne. *"La primera impresión es la que vale* (ou *cuenta*)*".* (*Voir* "Le premier **mouvement** est toujours le bon").

IMPRÉVU: Il faut faire la **part** de l'imprévu. *"Donde menos se piensa, salta la liebre".*

INDISPENSABLE: Nul n'est indispensable. *"Nadie es indispensable". "A rey muerto, rey puesto". "De imprescindibles* (ou *indispensables*) *están las sepulturas llenas". "Cuando murió el gran Peralta, se vio que no hacía falta".* (*Voir* CLOU)

INFAILLIBLE: Nul (*ou* Personne) n'est infaillible. *"Nadie es infalible".* (*Voir aussi* "L'**erreur** est humaine". "Tout le **monde** peut se tromper")

INGRAT: Le **monde** est plein (*ou* rempli) d'ingrats.

INGRATITUDE: L'ingratitude est un vilain défaut. *"El que no es agradecido no es bien nacido". "Es de bien nacido ser agradecido".*

INJUSTICE: Je préfère une injustice à un désordre (Gœthe). *"Antes la injusticia que el desorden".*

INNOCENT: Aux innocents, les mains pleines (*Souvent iron.*). *"Todos los tontos tienen suerte". "A todos los tontos [y a los pastores] se les aparece la Virgen".*

[Parfois *ou* Souvent] les innocents paient pour les coupables. *"[Muchas veces] pagan justos por pecadores". "Juegan los burros, y pagan los arrieros". "Paga el puerco lo que hizo el perro". "Por culpa de la bestia mataron al obispo".* (*Voir* "Les **faibles** paient pour les forts")

L'**accusé** est présumé innocent.

INTELLIGENT: Les plus intelligents sont

[souvent; *ou* parfois] les plus bêtes (*fam.*). *"No hay que pasarse de listo".*

INTENTION: L'**enfer** (*ou* Le chemin de l'enfer) est pavé de bonnes intentions.

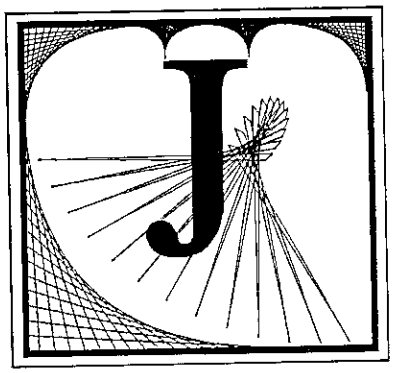
L'intention vaut l'action. *"Con la intención basta". "Lo que cuenta es la intención". "Tanto vale lo dicho como lo hecho". "No mires la obra, sino la voluntad con que se hace la cosa".*

INTÉRÊT: L'intérêt est le mobile (*ou* le guide) de nos actes. *El interés explica nuestros actos. "Por dinero baila el perro [, y por pan si se lo dan]". "Por el interés, te quiero Andrés".*

L'intérêt mène le monde. *"El dinero mueve el mundo". (Voir le précédent)*

Les **vertus** se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer.

IVRESSE: Qu'importe le **flacon** pourvu qu'on ait l'ivresse.



JARDIN: Il faut cultiver notre jardin. Il faut cultiver son jardin (Voltaire, *Candide*). *"Zapatero, a tus zapatos".*

JEU: Jeu de mains, jeu de vilains. *"Juego de manos, juego de villanos".*

Le jeu n'en vaut pas la chandelle. *"Para este viaje no hacían falta* (ou *no se necesitaban*) *[tantas] alforjas".*

Malheureux au jeu, heureux en amour (*ou inversement* "Heureux au jeu, malheureux en amour"). *"Desgraciado en el juego, afortunado en amores"* (ou inversement *"Afortunado en el juego, desgraciado en amores"*).

JEUNE: Place aux jeunes! *"¡Paso a la juventud!".*

JEUNESSE: Il faut que jeunesse se passe. *Las locuras de los jóvenes son dignas de perdón. "Hay que dar lo suyo a la juventud". "Locura tras locura la mocedad madura".*

Si jeunesse savait, et si vieillesse pouvait. *"El viejo por no poder, el mozo por no saber, dejan las cosas perder". "Si el mozo supiese y el viejo pudiese, no habría cosa que no se hiciese".*

Il faut profiter de sa jeunesse. (*Voir* ROSE. *Également*: "Jouis du **jour** présent")

Il n'y a plus de jeunesse. *"Ya no hay juventud".*

La jeunesse n'a qu'un temps. La juventud dura poco. *"La juventud es un mal* (ou *una enfermedad*) *que se cura con los años".*

JOUE: Si l'on vous frappe sur la joue droite, tendez la joue gauche (*Matth.*, 5, 39; *Luc*, 6, 29). *"Al que te abofetee en la mejilla derecha ofrécele también la otra".*

JOUER: Qui a joué jouera. *"Quien ha jugado jugará". "El que hace un cesto hará ciento".*

JOUEUR: **Serments** de joueur, serments d'ivrogne.

JOUIR: Jouis du **jour** présent.

JOUR: À chaque jour suffit sa peine (*Matth.*, 6, 34). *"Cada día trae su afán".*

Ce n'est pas tous les jours dimanche (*ou* fête). *"No todos los días son fiesta". "No es cada día agosto ni vendimia".* (*Voir* "Les jours se suivent...")

Demain sera un autre jour. *"Mañana será otro día [y verá el tuerto los espárragos]".*

Il ne faut pas remettre à demain (*ou* au lendemain) ce que l'on peut faire le **jour** même (*ou* aujourd'hui). *"No dejes* (ou *No guardes*) *para mañana lo que puedes hacer hoy".*

Jouis du jour présent. (*Voir* "Il faut profiter de sa **jeunesse**". "On n'a pas tous les **jours** vingt ans". *Également* ROSE).

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. *"No son todos los días iguales". "No es cada día agosto ni vendimia".* (*Voir* "Ce n'est pas tous les jours dimanche")

On n'a pas tous les jours vingt ans. *"No se puede ser siempre joven".* (*Voir* "Jouis du **jour** présent". *Également* ROSE)

Paris ne s'est pas fait en un jour.

Un jour l'ennui naquit de l'uniformité. *"Todos los días gallina amarga la cocina"* (*approx.*). (*Voir* SATIÉTÉ)

Un **rhume** non soigné dure sept jours; un rhume bien soigné dure une semaine.

JUGE: On ne peut être [à la fois] juge et partie. *"No se puede ser [a la vez] juez y parte".*

On ne peut être juge dans sa propre cause. *"Ninguno puede ser juez en causa propia". "Nadie es buen juez de sí mismo* (ou *de sus actos*)". (*Voir le précédent*)

JUGEMENT: Selon que vous serez **puissant** ou misérable, les jugements de Cour

vous feront blanc ou noir. (*Voir* "La **raison** du plus fort...").

JUGER: Il ne faut pas juger les **gens** sur la mine (*ou* sur les apparences).

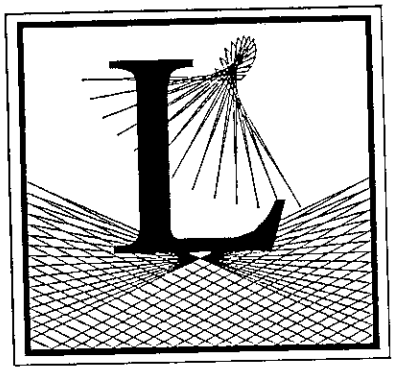
Ne jugez point et vous ne serez point jugé (*Luc*, 6, 37). *"No juzguéis y no seréis juzgados"*.

JURER: Il ne faut jurer de rien. *"Nunca se puede decir: De esta agua no beberé". "No se puede poner la mano en el fuego por nada* (ou *nadie)"*. (*Voir* FONTAINE)

JUSTE: Il faut s'en tenir au juste **milieu**.

La **vertu** est dans le juste milieu.

Le juste pèche sept fois et se relève (*Proverbes*, 24, 16). "Siete veces cae el justo, y se levanta".



LABOURAGE: Labourage et pâturage sont les deux mamelles de la France (Sully). *La agricultura y el ganado son las fuentes de riqueza de un país. "Quien ara y cría, oro hila".*

LAISSER: Celui qui se laisse tromper une **fois** est un malheureux; celui qui se laisse tromper deux fois est un imbécile.

Il faut en **prendre** et en laisser.

[Il ne faut pas] se laisser prendre au dépourvu. Hay que estar siempre alerta. "Donde menos se piensa, salta la liebre".

Il ne faut pas (*ou* On ne doit pas) se laisser tromper deux **fois**.

Laissez faire, laissez passer. *"Dejad hacer, dejad pasar".*

[Laissez] les **morts** enterrer leurs morts.

On pend les petits **voleurs** et on laisse courir les grands.

On sait ce qu'on laisse, on ne sait pas ce qu'on va trouver. (*Voir* SAVOIR)

LANGUE: Avec la (*ou* sa, une) langue on va partout. *"Quien lengua ha, a Roma va".* (*Voir* DEMANDER: "C'est en demandant qu'on va à Rome")

[Il faut] tourner sept **fois** la langue dans la bouche avant de parler.

[Il ne faut pas] avoir la langue trop longue. *"Por la boca muere el pez". "Quien mucho habla, mucho yerra".* (*Voir* GRATTER)

La langue est la meilleure et la pire des choses (*Esope*). *El verbo encierra lo mejor y lo peor de las cosas.*

Le **vin** délie les langues.

Si on a une langue, c'est pour s'en servir (*fam.*). *"Hablando se entiende la gente".*

LASSER: On se lasse (*ou* On se fatigue) des meilleures **choses**.

Tout **passe**, tout casse, tout lasse.

LAURIER: [Il ne faut pas] s'endormir sur ses lauriers. *"No hay que dormirse en los laureles".*

LAVER: À laver la **tête** d'un âne, on perd sa lessive.

[Il faut] laver son **linge** sale en famille.

L'**honneur** (*ou* Le **sang**) se lave dans le sang.

Une **main** lave l'autre.

LETTRE: **Bon** et bête commencent par la même lettre.

La lettre tue, mais l'esprit vivifie (Paul, *II Corinth.*, 3, 6). *"La letra mata, pero el espíritu da vida".*

LEVER: Celui qui se couche avec les **chiens** se lève avec des puces.

Il faut se lever de **table** avec la faim.

L'avenir (*ou* Le monde) appartient (*ou* est) à ceux qui se lèvent tôt.

Le soleil brille (*ou* se lève) pour tous. (*Voir* "Le **soleil** luit pour tout le monde").

LIÈVRE: Il ne faut pas vouloir courir deux lièvres à la fois. *"El que sigue dos liebres, con ninguna se queda". "Perro que muchas liebres levanta, pocas mata". "Galgo que a dos liebres corre, a ninguna coge". "Aprendiz de mucho, maestro de nada". "Demasiado arroz para un pollo solo".* (*Voir* EMBRASSER)

[Faire comme] le lièvre et la tortue. *"Quien mucho corre, pronto para".* (*Voir* ALLER: "Qui va doucement...". HÂTE. HÂTER)

LIMON: Nous sommes tous pétris du même limon (*Litt.*). *"Todos somos hijos de Adán".* (*Voir* ADAM)

LINGE: [Il faut] laver son linge sale en famille. *"Los trapos sucios se lavan en casa". "La ropa sucia se lava en casa". "No vamos a sacar aquí los trapos sucios". "No vamos a sacar a relucir los trapos sucios". "Aunque se queme la casa, que no salga el humo".*

LIT: Comme on fait son lit on se couche. *"Quien* (ou *El que*) *mal anda, mal acaba". "Quien mala cama hace, en ella yace".*

LOI: La **coutume** a force de loi.

La loi est dure, mais c'est la loi. La loi est la loi. *"La ley es la ley".*

Nécessité n'a point de loi.

Nul n'est censé ignorer la loi. *"El desconocimiento de la ley no exime de su cumplimiento". "No porque el legislador falte a la ley deja la ley de obligar".*

Tous les **hommes** sont égaux devant la loi.

Usage fait loi.

LOUER: C'est un grand **signe** de médiocrité que de louer toujours modérément.

Chaque **prêtre** loue ses reliques.

LOUP: Il faut [savoir] hurler avec les loups. *"Donde fueres, haz lo que vieres".*

[Il ne faut pas] mettre le loup dans la bergerie. *No hay que dar las ovejas en guardia al lobo. "No hay que dejar al lobo a cargo del rebaño". "No hay que meter a la zorra en el gallinero".*

La **faim** fait sortir (*ou* chasse) le loup du bois (*ou* de son trou; *ou* du trou).

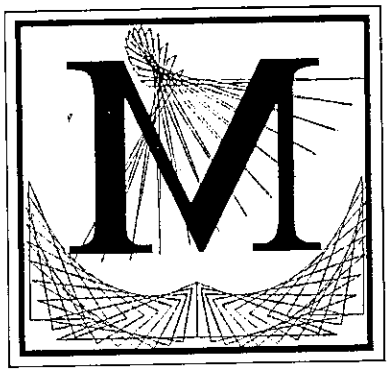
Les loups ne se mangent pas entre eux. *"Un lobo a otro no se muerden". "Perro a perro no se muerden". "Nunca el perro muerde a la perra". "Entre sastres no se pagan hechuras". "De corsario a corsario no se pierden sino los barriles".*

L'**homme** est un loup pour l'homme.

On apprend à hurler avec les loups. *"Quien con lobos anda,* (ou *El que anda con lobos*) *a aullar se enseña". "Cuando estés entre cucos y zorros, sélo tú más que todos". "Quien con mulos anda, presto le sale a la cara". "Quien con toros anda a torear aprende". "Quien con niños se acuesta, cagado* (ou *mojado*) *se levanta".*

Quand on parle du loup il montre sa queue (*ou* il sort du bois, *ou* du trou). *"Hablando del [rey] de Roma, por la puerta asoma". "En nombrando al ruin* (ou *al rey*) *de Roma, luego asoma".*

LUNE: [Il ne faut pas] demander la lune. *"No hay que pedir la luna".* (*Voir* "Les **chiens** ne font pas de chats". "La plus belle **fille** du monde...". "Il ne faut pas demander l'**impossible**". "[Il ne faut pas] demander le **mouton** à cinq pattes". "On ne peut pas tirer des **pets** d'un âne mort")



MAÇON: C'est au pied du **mur** qu'on voit le maçon. (*Voir aussi* "C'est à l'**œuvre**...". "On connaît chacun à ses **œuvres**")

MAHOMET: Si la **montagne** ne va pas à Mahomet, Mahomet doit aller (*ou* ira) à la montagne.

MAIN: Aux **innocents**, les mains pleines.

Jeu de mains, jeu de vilains.

Mains froides, cœur chaud. *"Manos frías, corazón caliente".*

[Quand tu fais l'**aumône**] que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite.

Une main lave l'autre. *"Una mano lava la otra".*

MAIS: Il y a toujours un mais. *"Siempre hay un pero". "Todo tiene sus peros".*

MAISON: Il ne faut pas parler de **corde** dans la maison du pendu.

Qui a deux **femmes**, perd son âme; qui a deux maisons, perd la raison.

MAÎTRE: **Charbonnier** est maître chez soi.

Il n'est pour voir que l'**œil** du maître (La Fontaine, *L'Œil du Maître*, VI, 21). Rien ne vaut l'œil du maître.

L'**argent** est un bon serviteur un mauvais maître.

Les bons maîtres font les bons serviteurs. *"De tal amo, tal criado".* (*Voir* "Tel maître...")

Les mauvais serviteurs font les mauvais maîtres. *"De tal criado, tal amo". "La moza mala hace al ama brava".* (*Voir le précédent*)

L'**habitude** (*ou* La pratique; *ou* L'expérience) rend maître.

L'**homme** est un apprenti, la douleur est son maître.

Ni **Dieu** ni maître.

Nul ne peut servir deux maîtres. (*Matth.*, 6, 24). *"Nadie puede servir a dos señores".* (*Voir* "On ne peut plaire à tout le monde")

On finit toujours par trouver son maître. *"Siempre acaba por salirle a uno la criada respondona". "[Siempre acaba uno por] encontrar la horma de su zapato".*

Tel maître, tel valet (*ou* tel serviteur). *"De tal amo, tal criado".* (*Voir* "Les bon maîtres...")

MAL: Aux grands maux les grands remèdes. *"A grandes males, grandes remedios".*

Entre deux maux il faut choisir le moindre. *"Del mal, el menos". "Antes tuerto que ciego".*

Il faut guérir le mal par le mal. *"Lo que mata sana". "Mal con mal se amata, y fuego con estopa". "Un mal quita otro mal".*

Ce qui apporte le mal peut apporter le remède. *"No hay mal que por bien no venga". "Lo que la mora negra tiñe, la verde lo destiñe". "La mancha de mora con mora verde* (ou *otra*, ou *otra verde*) *se quita".*

Il faut prendre son mal en patience. *"Hay que conformarse con su suerte".*

Il faut rendre le **bien** pour le mal.

Il ne faut pas dire du mal des absents. *"Ni alabes al presente, ni desalabes al ausente".*

Il ne faut pas dire du mal des morts. *"No hay que hablar mal de los muertos".*

Il n'y a point de mal sans remède. *"Todo tiene remedio". "No hay daño que no tenga apaño".*

L'**absence** est le plus grand des maux.

Le **remède** est parfois pire que le mal.

Mieux vaut un mal connu qu'un bonheur incertain. *"Más vale [lo] malo conocido que [lo] bueno por conocer".*

On ne peut pas empêcher les **gens** de dire du mal (*ou* de parler).

Plus on tombe de haut et plus on se fait mal. *"A gran salto, gran quebranto". "A gran subida, gran descendida".* (*Voir aussi* "Plus haute est la **faveur**...")

Un mal ne vient jamais seul. (*Voir* "Un **malheur** ne vient jamais seul")

Un mal qu'on connaît vaut mieux qu'un bien qu'on attend. (*Voir* "Mieux vaut un **mal** connu...")

MALADIE: L'**âge** est une maladie qui n'a pas de remède.

Sans **argent** l'honneur n'est qu'une maladie.

MALHEUR: À quelque **chose** malheur est bon.

C'est dans le **besoin** (*ou* le malheur) qu'on voit (*ou* qu'on connaît) ses (*ou* les) amis.

Il n'est pire **misère** qu'un souvenir heureux dans le temps de malheur.

Il y a des **gens** qui attirent le malheur.

Le malheur des uns fait le bonheur des autres. *"Nunca llueve a gusto de todos". "Con lo que enferma el bazo, sana el hígado". "Con lo que Sancho sana, Domingo adolece".* (*Voir* "Ce qui est **bon** pour les uns...")

Les malheurs viennent sans qu'on les appelle. *"Las desgracias vienen sin llamarlas". "El mal llama a la puerta sin que se le avise".*

Malheur à celui par qui le scandale arrive (*Luc.*, 17, 1). *"¡Ay de quien causare el escándalo!".*

Un malheur est vite arrivé. *"Lo malo viene volando y lo bueno, cojeando".*

Un malheur ne vient (*ou* n'arrive) jamais seul. Un malheur en appelle un autre. *"Un mal nunca viene solo". "Nunca viene una desgracia sola". "Las desgracias nunca vienen solas". "Las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan". "Las desgracias vienen de tres en tres". "Éramos pocos y parió la abuela* (ou *la burra)". "Bien* (ou *En hora buena) vengas, mal, si vienes solo". "¿Adónde vas, mal? -Adonde más hay".*

MALHEUREUX: Celui qui se laisse tromper une **fois** est un malheureux...

Les malheureux n'ont pas d'amis. *"Los pobres no tienen amigos". "Cuando la fortuna vuelve la espalda, los amigos emprenden la retirada".*

Malheureux au **jeu**, heureux en amour (*ou inversement*).

On trouve toujours un plus malheureux (*ou* misérable) que soi. "Cuentan de un sabio que un día..." (Calderón de la Barca).

MALIN: À malin, malin et demi. *"A listo, listo y medio". "A pillo, pillo y medio". "A pícaro, pícaro y medio". "A pícaro, pícaro y medio".* (*Voir* FRIPON. *Également* "Quand on mange avec le **diable**...")

MANCHE: Il ne faut pas jeter la manche après la cognée. *"No hay que echar la soga tras el caldero".*

MANGER: [Être, Faire, etc.] comme le **chien** du jardinier, qui ne mange pas les choux et empêche les autres d'en manger.

Faute de **grives** on mange des merles.

Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger. *"Hay que comer para vivir y no vivir para comer".*

[Il ne faut pas] manger son **blé** en herbe.

[Il ne faut pas] manger son **pain** blanc le premier.

La **vengeance** est un plat qui se mange froid.

L'**appétit** vient en mangeant.

Les gros **poissons** mangent les petits.

Les **loups** ne se mangent pas entre eux.

[On ne peut] manger à deux **rateliers**.

Quand on mange avec le **diable**, il faut avoir une longue cuillère.

Qui se fait **agneau** (*ou* **brebis**), le loup le mange.

MANIE: À chaque **fou** sa marotte (*ou* sa manie).

MARCHER: Il ne faut pas **vouloir** courir avant de savoir marcher.

MARGUERITE: [Il ne faut pas] jeter des marguerites devant les pourceaux. *"No echéis margaritas a los cerdos".* (*Voir* PERLE)

MARI: Le mari trompé (*ou* Le cocu) est le dernier à l'apprendre. *"El cornudo es el último en enterarse". "Cuando lo sabe el cornudo, lo sabe todo el mundo". "El postrero que lo sabe es el cornudo, y el primero el que se los puso".*

MARIAGE: Il y a de bons mariages, mais il n'y en a point de délicieux (La Rochefoucauld). Buenos casamientos los hay, pero no deliciosos. *"Matrimonio por amor, matrimonio de dolor"* (*approx.*).

Le mariage est un duo ou un duel (*fam.*). *El matrimonio es un dúo o un duelo. "Antes que te cases, mira lo que haces"* (*approx.*).

Le mariage est une loterie. *"El matrimonio es una lotería". "El día que te casas, te curas o te matas". "El casamiento y el melón, por ventura son". "El melón y el casar, todo es acertar". "Matrimonio y mortaja, del cielo bajan". "Antes que te cases, mira lo que haces"* (*approx.*). (*Voir le précedent. Également* MARIER: "Mariez-vous...")

MARIÉE: Il ne faut pas se plaindre que la mariée soit trop belle. *"No hay que quejarse de*

vicio". "Por mucho trigo nunca es mal año". "Te hacen obispo ¡y lloras!".

MARIER (SE): Marie-toi avec ton égal. *"Cásate con tu igual". "Si quieres bien casar, casa con tu igual".*

Marie ton **fils** quand tu voudras et ta fille quand tu pourras.

Mariez-vous, vous faites bien; ne vous mariez pas, vous faites mieux. *"El día que te casas, o te sanas o te matas". "Más vale soltero andar que mal casar". "El buey suelto, bien se lame".*

Mieux vaut se marier que brûler (Paul, *I Corinth.*, 7, 9). *"Mejor es casarse que abrasarse".*

MARMITE: Chaque marmite trouve son couvercle. *"Nunca falta un roto para un descosido". "No hay olla tan fea que no halle su cobertera".*

MAROTTE: À chaque **fou** sa marotte (*ou* sa manie).

MARTEAU: [Il ne faut pas] mettre son **doigt** (*ou* se mettre) entre le marteau et l'enclume.

MARTIN: Pour un **point** Martin perdit son âne.

MAUVAIS: Ce qui est **bon** pour les uns est mauvais pour les autres.

Chaque **chose** a son bon et son mauvais côté.

Diseur de bons mots, mauvais caractère.

[Il faut faire] contre mauvaise **fortune** bon cœur.

La **colère** est mauvaise conseillère.

L'**argent** est un bon serviteur et un mauvais maître.

Les mauvaises **habitudes** sont difficiles à perdre.

Les mauvaises **habitudes** sont vite prises.

Les mauvaises **nouvelles** arrivent toujours trop vite (*ou* ont des ailes).

Les mauvais **ouvriers** accusent toujours leur outil. Mauvais ouvrier ne trouve jamais bon outil.

Les mauvais **serviteurs** font les mauvais maîtres.

Mauvaise **herbe** ne meurt pas (*ou* croît toujours).

Plus on remue la vase (*ou* la **merde**), plus elle sent mauvais.

Un mauvais **accommodement** (*ou* arrangement) vaut mieux qu'un bon procès.

Un mauvais **moment** est vite passé.

MÉDAILLE: Toute médaille a son revers. *"Toda medalla tiene dos caras". "No hay medalla que no tenga reverso".* (*Voir* "Dans tout il y a le **pour** et le contre")

MÉDECIN: Mieux vaut aller au **boucher** (*ou* au **boulanger**) qu'au médecin.

MÉDIOCRITÉ: C'est un grand **signe** de médiocrité que de louer toujours modérément.

MÉFIER (SE): Il faut se méfier du premier **mouvement**.

Il faut se méfier d'un plus **petit** que soi.

MÉFIANCE: La méfiance est [la] mère de la sûreté (La Fontaine, *Le Chat et un vieux Rat*, III, 18). *Hay que ser prudente si se quiere vivir seguro. "Piensa mal y acertarás". "[Don Juan] Seguro murió de viejo".* (*Voir* PRUDENCE)

MEILLEURS: C'est toujours les meilleurs qui partent (*fam.*). Ce sont toujours les meilleurs qui partent les premiers. *"Siempre son los mejores los que se van". "Dios se lleva siempre a los mejores".*

Il ne faut pas abuser des meilleures choses (*ou* de rien). (*Voir* "Il faut **user** mais non abuser")

La **langue** est la meilleure et la pire des choses.

La meilleure **défense** c'est l'attaque.

La meilleure **sauce** c'est l'appétit.

La **raison** du plus fort est toujours la meilleure.

Le meilleur **ennemi** est l'ennemi mort.

Le **plaisir** est meilleur quand il est partagé.

Le **temps** arrange tout (*ou* arrange bien des choses). Le temps est le meilleur médecin (*ou* le meilleur remède).

Le **temps** est un grand maître (*ou* le meilleur maître).

Les meilleures **choses** ont une fin.

Les meilleures **plaisanteries** sont les plus courtes.

Les vieux **amis** sont les meilleurs amis.

On n'est jamais trahi que par les siens (*ou* par ses meilleurs amis, etc.). (*Voir* TRAHIR. "Dieu me garde de mes **amis**...")

On se fatigue (*ou* se lasse) des meilleures **choses**.

MÉLANGER: Il ne faut pas mélanger les **torchons** et les serviettes.

Il n'y a pas de **bonheur** sans mélange.

MÉMOIRE: Le **menteur** doit avoir une bonne mémoire.

Quand on n'a pas une bonne mémoire (*ou* **tête**) il faut avoir de bonnes jambes.

MÉNAGER: [Il faut savoir] ménager la **chèvre** et le chou. (*Voir* "Il faut **savoir** nager")

MENSONGE: Il est de pieux mensonges. *"Se pueden permitir las mentiras piadosas". "Es lícito mentir por caridad".*

L'**amour** n'est que mensonge[, le bonheur n'est qu'un songe].

MENTEUR: Le menteur doit avoir bonne mémoire. *"El mentir pide* (ou *quiere*) *memoria". "El mentiroso ha de ser memorioso". "Antes se pilla a un mentiroso que a un cojo".* (*approx.*)

Le menteur n'est jamais cru, même quand il dit la vérité. *"Quien siempre miente, nunca engaña". "Después te ocurrirá lo que al lobo y al pastor"* (*allusion à la fable "El pastor mentiroso", d'Andersen*). *"En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso".*

MENTIR: A beau mentir qui vient de loin. *"De luengas vías, luengas mentiras". "El que de lejanas tierras viene, miente como quiere".*

Bon **sang** ne peut (*ou* ne saurait) mentir.

Exagérer n'est pas mentir.

Nature ne peut mentir. (*Voir* "Chassez le **naturel**...")

MÉPRISER: Il ne faut mépriser personne. *"No hay que despreciar a nadie".*

MERDE: Plus on remue la merde (*ou* la vase), plus elle pue (*vulg.*) *"Cuanto más se menea el cieno* (ou *se remueve la mierda*), *más huele".*

MÈRE: Honore ton **père** et ta mère.

L'**expérience** est mère de la science.

La **méfiance** (*ou* [La] prudence) est [la] mère de la sûreté.

L'**oisiveté** est la mère de tous les vices.

MÉRITE: À chacun suivant son mérite (*ou* ses mérites). *"Cada uno debe ser tratado según sus méritos".*

MÉRITER (SE): [Celui] qui a été à la **peine** mérite d'être à l'honneur (*ou* doit être à l'honneur).

La **chance** doit se mériter.

Toute **nation** a le gouvernement qu'elle mérite.

Toute peine (*ou* travail) mérite salaire (*ou* récompense).

MERLE: Faute de **grives** on mange des merles.

MESURE: Il ne doit pas y avoir deux **poids** et deux mesures.

L'**homme** est la mesure de tout (*ou* de toute chose).

MESURER: Chacun doit se mesurer à son **aune**. [Il ne faut pas] mesurer les autres à son (**ou** à notre) **aune**.

MÉTIER: Chacun son métier [et les vaches seront bien gardées] (*Florian*). *"Zapatero, a tus zapatos". "Cada cual a lo suyo". "Deja hacer al maestro, por burro que sea". "No enseñes al maestro aunque sea un burro [ni enseñes a tu padre a hacer hijos]".*

Il n'y a pas de sot métier[, il n'y a que de sottes gens]. *"No hay oficio malo". "No es mal oficio el que da beneficio"* (*approx.*). *"Por el trabajo no hay hombre bajo". "Oficio no mancha linaje".*

Vingt **fois** sur le métier remettez votre ouvrage.

METTRE: [Il ne faut pas] mettre la **charrue** avant les bœufs.

[Il ne faut pas] mettre le **doigt** dans l'engrenage.

[Il ne faut pas] mettre le **loup** dans la bergerie.

[Il ne faut pas] mettre son **doigt** entre l'arbre et l'écorce.

[Il ne faut pas] mettre son **doigt** (*ou* se mettre) entre le marteau et l'enclume.

[Il ne faut pas] mettre tous ses **œufs** dans le même panier.

Le **tout** [c']est de s'y mettre (*ou* de commencer).

On peut tout acheter, à condition d'y mettre le **prix**.

MIDI: [Il ne faut pas] chercher midi à quatorze heures. *"No hay que buscar tres* (ou *cinco*) *pies al gato".*

MIEUX: Le mieux est l'ennemi du bien. *"Lo mejor es enemigo de lo bueno". "Lo perfecto es enemigo de lo práctico".*

MILIEU: Il faut s'en tenir au juste milieu. *"Todos los extremos son malos". "Ni tanto ni tan calvo [que se le vean los sesos]". "Ni calvo ni con siete pelucas". "Entre el correr y el parar está el andar".*

La **vertu** est dans le juste milieu. (*Voir le précédent*)

MINE: Il ne faut pas juger les **gens** sur la mine (*ou* sur les apparences). (*Voir* HABIT)

MISÉRABLE: On trouve toujours un plus misérable (*ou* **malheureux**) que soi.

Selon que vous serez **puissant** ou misérable...

MISÈRE: Il n'est pire **misère** qu'un souvenir heureux dans le temps de malheur (Dante). No hay peor desgracia que un recuerdo feliz en la aflicción.

MODESTE: Il ne faut pas être trop modeste. *"La modestia es una falsa humildad". "Alábate, Juan, que si no te alabas tú, nadie te alabará". "Quien no se alaba, de ruin se muere".*

MŒURS: Autres **temps**, autres mœurs.

La **musique** adoucit les mœurs.

MOI: Après moi, le **déluge**.

Aujourd'hui c'est moi, demain c'est toi (*d'après l'Ecclés.*, 38, 23). *"Ayer a mi, hoy te toca a ti". "Hoy por ti, mañana por mi"*

Ce qui est à **toi** est à moi; ce qui est à moi n'est pas à toi.

Le moi est haïssable (Pascal). *El yo es odioso.*

Qui n'est pas avec moi est contre moi (*Matth.*, 12, 30). *"El que no está conmigo está contra mí". "El que no es mi amigo es mi enemigo".*

MOINE: L'**habit** ne fait pas fait le moine. L'**habit** fait le moine (*ou* l'homme).

MOINS: Qui peut le plus peut le moins. (*Voir* POUVOIR)

MOMENT: Il faut savoir se taire au bon moment. *"Hay que saber callarse a tiempo".*

Plaisir d'amour que ne dure qu'un moment[, chagrin d'amour dure toute la vie].

Un mauvais moment est vite passé. *"Un mal rato cualquiera lo pasa".* (*Voir* FINIR: "Tout finit toujours par s'arranger")

MONDE: Ainsi va le monde. *"Así va el mundo".*

Ami de tout le monde, ami de personne.

Ce monde est une vallée de larmes. *"El* (ou *Este*) *mundo es un valle de lágrimas".*

Ce qui appartient à tout le monde n'appartient à personne. Ce qui est à tout le monde n'est à personne. *"Lo que es de todos no es de nadie". "Obra de común, obra de ningún". "Lo que es del común no es de ningún".*

Il faut de tout pour faire un monde. *"De todo hay en la viña del Señor". "En todas partes hay de todo".*

Il faut faire comme tout le monde. *"Donde* (ou *Dondequiera que*) *fueres, haz lo que vieres".*

Il faut prendre le monde comme il est (*ou* tel qu'il est). (*Voir* "Il faut prendre les **choses** comme elles sont")

Il faut que tout le monde vive. *"Todos tenemos derecho a la vida".*

La **perfection** n'est pas de ce monde. (*Voir* "Nul n'est **parfait**". "Rien n'est parfait en ce **monde**")

La plus belle **fille** du monde ne peut donner que ce qu'elle a.

Le bon **sens** est la chose du monde la mieux partagée.

Le **bonheur** n'est pas de ce monde.

Le monde (*ou* L'**avenir**) appartient (*ou* est) à ceux qui se lèvent tôt.

Le monde est petit. *"El mundo es un pañuelo". "¡Qué pequeño es el mundo!".*

Le monde est plein (*ou* rempli) d'ingrats. *"De desagradecidos está el mundo lleno". "Ni agradecido ni 'pagao'". "Cría cuervos y te sacarán los ojos". "Alguno cría perro que le rœ el cuero".* (*Voir* "Réchauffer un **serpent** dans son sein").

Le **soleil** lui pour tout le monde.

Les **amoureux** sont seuls au monde.

L'**intérêt** mène le monde.

On ne peut (*ou* On ne saurait) plaire à tout le monde. On ne peut contenter tout le monde et son père. Est bien fou de cerveau, qui prétend contenter tout le monde et son père (La Fontaine, *Le Meunier, son Fils et l'Âne*, III, 1). *"No se puede agradar a todos". "Nunca llueve a gusto de todos".* (*Voir* "Nul ne peut servir deux **maîtres**")

On ne peut pas [toujours] avoir **raison** contre tout le monde.

Rien n'est parfait en ce monde. La perfection n'est pas de ce monde. *"No hay nada perfecto en este mundo". "No hay harina sin salvado". "En el buen paño cae la mancha". "En todas partes cuecen habas". "En este mundo mezquino, cuando hay para pan no hay para vino".* (*Voir* "Nul n'est **parfait**". "Il n'est si bon **cheval** qui ne bronche").

Tout le monde a ses défauts. Chacun a ses défauts. *"Todo el mundo tiene defectos". "Nadie es perfecto".*

Tout le monde peut se tromper. *"Nadie es infalible". "De los hombres es errar". "Errar es humano". "Quien tiene boca se equivoca".* (*Voir aussi* "L'**erreur** est humaine". "Nul n'est **infaillible**)

Tout se paie en ce monde. *"En este mundo todo se paga". "Al freír será el reír y al pagar será el llorar". "No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague". "A todo cerdo le llega su San Martín".*

MONTAGNE: Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas. Seules les montagnes ne se rencontrent pas. *"Arrieros somos [y en el camino nos encontraremos]". "Encuéntranse los hombres y no los montes".*

La **foi** transporte (*ou* soulève) les montagnes.

[Parfois] la montagne accouche d'une souris. *"Es el parto de los montes".*

Si la montagne ne vient pas à Mahomet, Mahomet ira à la montagne. *"Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma irá a la montaña".*

MONTURE: Qui veut voyager loin ménage sa monture (Racine, *Les Plaideurs*). *"A camino largo, paso corto". "Despacito, que tengo prisa".* (*Voir* ALLER: "Qui va doucement... *Également* HÂTE, HÂTER. "Chi va **piano**...")

MORT: Après la mort, le médecin. *"Muerto el burro, la cebada al rabo". "Al asno* (ou *borrico*) *muerto, la cebada al rabo". "A buenas horas mangas verdes".*

Il ne faut pas dire du **mal** des morts.

Il ne faut pas vouloir la mort du pécheur. *No hay que mostrarse despiadado con el pecador.*

Il y a remède à tout, sauf à la mort. *"Para todo hay remedio, salvo para la muerte". "Todo tiene remedio, menos la muerte".*

La foi sans les œuvres est morte en elle-même. (*Voir* "La **foi** n'est rien sans les œuvres")

La mort nous rend tous égaux. La mort égalise les conditions. *"La muerte a todos iguala". "La muerte no respeta a nadie". "La muerte a nadie perdona[: ni a tiara ni a corona]". "Se muere el rey, el Papa, el duque y el prior de Guadalupe".*

L'**amour** est plus fort que la mort.

Laissez les morts enterrer leurs morts (*Matth.*, 8, 22). *"Dejad a los muertos que entierren a sus muertos".*

Le meilleur **ennemi** est l'ennemi mort.

Les morts (*ou* les **absents**) ont toujours tort.

Les morts sont vite oubliés. *"El muerto al hoyo y el vivo al bollo". "A rey muerto, rey puesto".*

L'humanité se compose de plus de morts que de vivants. *"La humanidad la forman más los muertos que los vivos".*

Nous sommes tous égaux devant la mort. (*Voir* "La **mort** nous rend tous égaux")

Nul ne connaît l'**heure** de sa mort.

On entre, on crie et c'est la **vie**; on crie, on sort et c'est la mort.

Plutôt la mort que le déshonneur. *"Antes morir que vivir sin honor". "Antes morir que ensuciar el vivir".* (*Voir* "Plutôt **mourir** debout que vivre à genoux")

Quand on est mort c'est pour longtemps (*ou, plais.*, c'est pour la vie). *"Cuando uno está muerto es para siempre* (ou *para toda la vida)". "Cuando uno se muere, muerto está".*

Un **chien** vivant vaut mieux qu'un lion mort.

MORTEL-MORTELLE: Nous sommes tous mortels. *"Todos somos mortales". "Nadie se queda de muestra".*

Plaie d'argent n'est pas mortelle.

MORVEUX: Qui se sent morveux se mouche. *"Quien se pica, ajos come".*

MOT: **Diseur** de bons mots, mauvais caractère.

Quine dit mot, consent. *"Quien calla otorga".*

MOUCHE: Il ne faut pas faire la mouche du coche (La Fontaine, *Le Coche et la Mouche*, VII , 9). *"'Aramos ', dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey". "No hay que ser mosca cojonera" (approx.). "No seas paliza* (ou *plomo)" (approx.).*

On n'attrappe pas (*ou* On ne prend pas) les mouches avec du vinaigre. *"Más moscas se cogen* (ou *se cazan) con miel que con vinagre* (ou *hiel)".*

MOULIN: On ne peut être à la fois au **four** et au moulin.

MOURIR: Il ne faut pas **vivre** comme si on ne devait jamais mourir.

Mauvaise **herbe** ne meurt pas (*ou* croît toujours).

Morte la **bête**, mort le venin.

On ne meurt qu'une **fois**.

Partir, c'est mourir un peu.

Plutôt mourir debout que vivre à genoux. *"Más vale morir de pie que vivir de rodillas".* (*Voir* "Plutôt la **mort** que le déshonneur")

Plutôt **souffrir** que mourir.

MOUTON: [Il ne faut pas] demander le mouton à cinq pattes (*p.us.*). *"No hay que pedir peras al olmo".* (*Voir* PET. *Également* "Les **chiens** ne font pas de chats". "La plus belle **fille** du monde ne peut donner que ce qu'elle a". "Il ne faut pas demander l'**impossible**)".

MOUVEMENT: Il faut se méfier du premier mouvement. *"El primer impulso siempre es sospechoso".*

Le mouvement se démontre en marchant. *El movimiento se demuestra andando.*

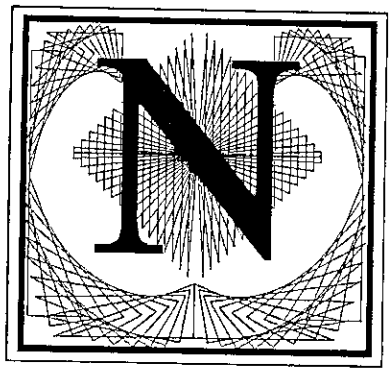
Le premier mouvement est toujours le bon. *"La primera intención* (ou *impresión*) *es la que vale".* (*Voir* "La première **impression** est la bonne").

MUR: C'est au pied du mur qu'on voit le maçon. *"Al hombre, se le conoce por sus obras". "Por la muestra se conoce el paño".* (*Voir* "Nos **actes** nous suivent". "À l'œuvre...". "C'est au **fruit**...").

Les murs ont des oreilles. *"Las paredes oyen".*

MURAILLE: À la septième **fois** les murailles tombèrent.

MUSIQUE: La musique adoucit les mœurs. *"La música amansa a las fieras".*



NAGER: Il ne faut pas [essayer de] nager contre le courant (*ou* à contre-courant). *"No hay que ir contra la corriente".*

Il faut **savoir** nager. (*Voir* CHÈVRE)

NAISSANCE: La naissance n'est rien où la vertu n'est pas. (*Litt.*) *"La virtud vale más que la nobleza".*

NATION: Toute nation a le gouvernement qu'elle mérite. *"Cada pueblo tienen el gobierno que se merece[: tan bueno como esté dispuesto a conseguir y tan malo como esté dispuesto a soportar]".*

NATURE: La nature a horreur du vide. *"La naturaleza odia el vacío".*

La nature humaine ne changera jamais. *La naturaleza humana no cambia nunca.* (*Voir* "Chassez le **naturel...**")

La nature ne fait pas de sauts. *"La naturaleza no procede por saltos".*

L'**habitude** est une seconde nature.

On ne va contre sa nature (*ou* son caractère). Nature ne peut mentir. On ne change pas sa nature. *"Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja". "El lobo pierde los dientes, mas no las mientes". "Quien nace lechón, muere cochino". "Arbol que crece torcido jamás endereza su tronco".* (*Voir* CAQUE. *Également* "La nature humain...". "Chassez le **naturel...**").

Tous les **goûts** sont dans la nature.

NATUREL: Chassez le naturel, il revient au galop. *"Genio y figura hasta la sepultura". "Siempre la cabra tira al monte". "Natura revertura, el gato a la asadura". "Por mucho que desmienta cada cual, siempre vuelve al natural". "Lo que entra con el capillo sale con la mortaja". "Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama".* (*Voir le précédent*)

NAVIRE: Les **rats** abandonnent le navire (*ou* le bateau) qui va couler (*ou* qui coule). Quand le navire menace de sombrer (*ou* de couler), les rats le désertent (*ou* l'abandonnent).

NÉCESSAIRE: D'abord le nécessaire, ensuite le superflu. *"[Lo] primero es lo primero [y después lo otro]". "Antes la obligación que la devoción"* (*approx.*).

Il faut savoir se contenter du nécessaire. *Hay que contentarse con lo necesario. "Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas".*

NÉCESSITÉ: [Il faut savoir] faire de nécessité vertu. (*Voir* "[Il faut faire] contre mauvaise **fortune** bon cœur")

Nécessité n'a point de loi. Nécessité fait loi (*latin*: *"Necessitas caret lege"*). *"La necesidad carece de ley". "Necesidad no conoce ley". "Con necesidad no hay ley". "La necesidad* (ou *el hambre*) *es mala consejera".*

NEZ: Jamais un grand nez n'a gâté (*ou* déparé) un beau visage. *Por grande que sea la nariz, nunca afea el rostro.*

Si le nez de Cléopâtre avait été plus court, la face de la terre en aurait été changée. *La faz de la tierra hubiera cambiado si la nariz de Cleopatra hubiera sido más corta.* (*Voir* "Petites **causes...**")

NID: À chaque **oiseau** son nid est beau.

Petit à petit l'**oiseau** fait son nid.

NOBLESSE: La vraie noblesse est dans les œuvres. Noblesse vient de vertu. *"Nobleza dimana de virtud". "Obras son amores, y no buenas razones"* (*approx.*).

Noblesse oblige. *"Nobleza obliga".*

NOËL: Noël au balcon, Pâques au tison. *"Quien toma el sol en Navidad, fuego en Pascua buscará". "Por Navidad, al balcón; en Pascua, al tizón".*

NOM: [Il faut] appeler les **choses** par leur nom.

NOMBRE: La **valeur** n'attend pas le nombre des années.

Le nombre des imbéciles (*ou* des sots) est infini. *"El número de tontos es infinito".*

Tout fait nombre (La Fontaine, *Le petit Poisson et le Pêcheur*, V, 3). *"Muchos pocos hacen un mucho". "Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero". "Todo alimenta".* (*Voir aussi* ÉCONOMIE, SOU)

NORMAND: Faire une **réponse** de Normand.

NOUVEAU: Rien de nouveau sous le **soleil.**

Tout nouveau, tout beau. *"Lo nuevo es lo que agrada". "Todo lo nuevo gusta". "Cedacito nuevo, tres días en estaca".*

NOUVELLE: Les mauvaises nouvelles arrivent toujours trop vite (*ou* ont des ailes). *"Las malas noticias tienen alas* (ou *se propagan como la pólvora)". "Las malas noticias vuelan".*

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles. *Es buena noticia el que no las haya. Cuando no hay noticias es buena señal. "Cuando no hay nuevas es que son buenas".*

NOYER (SE): L'**homme** qui se noie s'accroche à tout.

Qui veut noyer son **chien** l'accuse de la rage.

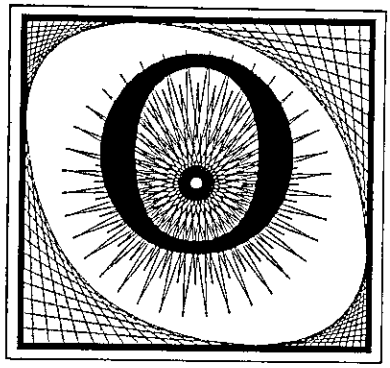
Se noyer dans un **verre** d'eau.

NUIRE: **Abondance** de biens ne nuit pas.

Trop **gratter** cuit, trop parler nuit. Trop parler nuit[, trop gratter cuit].

NUIT: La nuit tous les chats sont gris. *"De noche, todos los gatos son pardos". "De noche, a la vela, la burra parece doncella".* (*Voir* "Les **apparences** sont trompeuses").

La nuit porte conseil. *"La noche es buena consejera". "Se debe consultar con la almohada". "[Antes de hacer nada,] consulta con la almohada".*



OBÉIR: Pour **savoir** commander il faut savoir (*ou* avoir su) obéir.

OBÉISSANCE: L'obéissance est le premier devoir du soldat. *La obediencia es el primer deber del soldado.*

OCCASION: Il faut saisir l'occasion par les cheveux (*ou* quand elle se présente). *"La ocasión, hay que cogerla cuando se presenta". "[A] la ocasión, la pintan calva". "La ocasión, asirla por el copete". "Hay que cojer la ocasión por los cabellos". "Cuando el bien te sale al encuentro, mételo dentro". "Cuando a tu hija le viniere el hado, no aguardes a que venga su padre del mercado". "Cuando te dieren* (ou *dan*) *la vaquilla* (ou *la cochinilla*), *acorre con la soguilla".*

L'occasion fait le larron. *"La ocasión hace al ladrón [y el agujero al ratón]". "En arca* (ou *casa*) *abierta, el justo peca".*

L'occasion perdue ne se retrouve pas. Une occasion perdue ne se retrouve jamais. *"Ocasión perdida, para siempre ida". "La ocasión perdida no se vuelve a presentar". "La suerte se presenta una vez en la vida". "Ocasión perdida no vuelve más en la vida". "Has dejado pasar tu tren".*

ŒIL: Il n'est pour voir que l'œil du maître (La Fontaine, *L'Œil du Maître*, IV, 21). Rien ne vaut l'œil du maître. *"El ojo del amo engorda el caballo". "No hay mejor perro que sombra de mesonero".*

[Il ne faut pas] avoir les yeux plus gros que le ventre. *Hay personas que comen más con los ojos que con la boca. "Engaña más el ojo que el buche".*

Les yeux sont le miroir de l'âme. *"La cara es el espejo del alma".*

Loin des yeux, loin du cœur. *"Ojos que no ven, corazón que no siente". "A muertos y a idos, no hay amigos". "El amor es pez, agua la presencia, y aire la ausencia". "[Ausencia, enemiga de amor,] cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón".*

Œil pour œil, dent pour dent (*Exode*, 21, 24; *Matth.*, 5, 38). *"Ojo por ojo, diente por diente".*

Voir la **paille** dans l'œil du voisin...

Quatre yeux voient mieux que deux. *"Cuatro ojos ven más que dos".*

ŒUF: [Il ne faut pas] chercher du **poil** sur un œuf.

[Il ne faut pas] mettre tous ses œufs dans le même panier. *"No hay que jugárselo todo a una carta".*

[Il ne faut pas] tuer la **poule** aux œufs d'or.

La première **poule** qui chante est celle qui a fait l'œuf.

On ne fait pas d'**omelette** sans casser les œufs.

On ne saurait tondre un œuf. *"De donde no hay no se puede sacar".*

Qui vole un œuf, vole un bœuf. *"Quien hoy te llevó un huevo, mañana te llevará la gallina". "Preso por ciento o por mil, preso por mil y quinientos". "Quien hace un cesto hace ciento". "Ladroncito de agujeta, pronto sube a barjuleta".*

ŒUVRE: A chacun selon ses œuvres. *Cada uno debe ser tratado según sus méritos. "Cada cual hallará según sus obras"* (*Ecclés.*, 16, 14) *"A cada uno lo suyo".*

À l'œuvre on voit (*ou* on connaît) l'artisan. C'est à l'œuvre (*ou* à l'ouvrage) qu'on voit l'artisan. *"Por el canto se conoce al pájaro".* (*Voir* "On connaît chacun à ses **œuvres**". "C'est au **fruit** qu'on connaît l'arbre". "C'est au pied du **mur**...").

Chacun est **fils** de ses œuvres.

La **fin** couronne l'œuvre.

La **foi** n'est rien sans les œuvres.

La vraie **noblesse** est dans les œuvres.

On connaît chacun à ses œuvres. *"Cada uno se conoce por sus obras". "Por sus obras les conoceréis".* (*Voir* "À l'œuvre...". "C'est au

fruit qu'on connaît l'arbre". "C'est au pied du **mur** qu'on voit el maçon")

OFFENSE: Plus cher est l'offenseur et plus grande est l'offense (Corneille). *"Tanto más grande es la ofensa cuanto más amamos a quien nos la hace".*

OISEAU: À chaque oiseau son nid est beau. À tout oiseau, son nid paraît (*ou* semble beau). Chaque oiseau trouve son nid beau. *"A cada pajarillo, agrada su nidillo".* (*Voir* "Mon **verre** n'est pas grand...")

Je suis oiseau, voyez (*ou* voici) mes ailes; je suis souris, vivent les rats (La Fontaine, *La Chauve-souris et les deux Belettes*, II, 5). *Se dice de las personas que quieren dar gusto a todos.*

Petit à petit l'oiseau fait son nid. *"Muchos pocos hacen un mucho". "Trecho a trecho mi casa hasta el techo". "Gota a gota se llena la bota". "Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero". "Grano a grano, hincha la gallina el papo". "Pasito a pasito[, se va lejitos]". "El caracol, arrastrando a la cumbre va llegando". "Poco a poco hila la vieja el copo".* (*Voir* NOMBRE, SOU. "Il n'y a pas de petites **économies**". "Les petits **ruisseaux**...")

OISIVITÉ: L'oisiveté est la mère de tous les vices. *"La ociosidad es la madre de todos los vicios* (ou *de la mala ventura)". "El trabajo es el centinela de la virtud"* (*Confucio*). *"Muchos males engendra la ociosidad". "La ociosidad es la madre de una vida padre"* (*plais.*).

OMELETTE: On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. *"No se puede hacer una tortilla sin cascar los huevos". "Quien el ave ha de tragar, la pluma le ha de quitar". "Quien quiera peces, que se moje el culo". "Quien coger miel quiera, guárdese de las abejas". "Si quieres la oveja, ándate tras ella". "El que algo quiere, algo le cuesta". "No se pescan truchas a bragas enjutas"*

ONGUENT: C'est dans les petits **pots** qu'on fait les bons onguents.

C'est dans les vieux **pots** qu'on fait les bons onguents (*ou* la bonne confiture; *ou* la bonne soupe).

OR: [Il faut] faire un **pont** d'or à l'ennemi qui fuit.

[Il ne faut pas] tuer la **poule** aux œufs d'or.

La **parole** est d'argent mais le silence est d'or.

L'or (*ou* L'**argent**) ouvre toutes les portes. *"El oro lo puede todo* (ou *todo lo puede)". "No hay cerradura si es de oro la ganzúa". "Asno con oro, alcánzalo todo".*

Le **veau** d'or est toujours debout.

Tout ce qui brille n'est pas d'or. *"No es oro todo lo que reluce".*

ORANGE: [Il ne faut pas] presser l'orange et jeter l'écorce. *"No hay que exprimir demasiado el limón". "No muerdas la mano que te da de comer". "No hay que mostrarse desagradecido". "Es de bien nacidos ser agradecidos".*

ORDRE: L'ordre naît du désordre. Il faut un désordre pour faire un ordre. *"Del desorden nace el orden".*

OREILLE: Les **murs** ont des oreilles.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

OREILLER: Prendre **conseil** de son oreiller.

OURS: Il ne faut pas vendre la **peau** de l'ours avant de l'avoir tué.

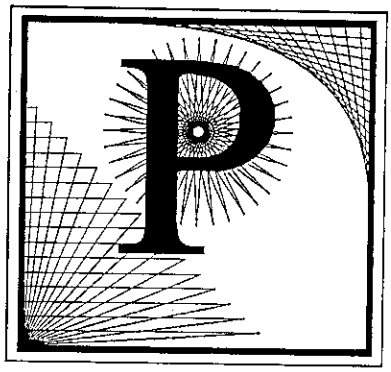
OUTIL: Le bon outil fait le bon ouvrier. *No hay mal obrero con una buena herramienta. "El buen aparejo hace el buen artífice". "Con buena escoba, bien se barre".*

OUVRAGE: C'est à l'ouvrage (*ou* à l'**œuvre**) qu'on voit l'artisan.

Vingt **fois** sur le métier remettez votre ouvrage.

OUVRIER: Le bon **outil** fait le bon ouvrier.

Les mauvais ouvriers accusent toujours leur outil. Mauvais ouvrier ne trouve jamais bon outil. Al mal obrero la herramienta es mala. *"Para el mal oficial no hay herramienta buena". "En manos de un cobarde ninguna navaja corta"* (*approx.*).



PAILLE: Voir la paille dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien (selon *Matth.*, 7,3; *Luc*, 6, 45). *"Ver la paja en el ojo ajeno y no vemos la viga en el propio". "'No te acerques, que me tiznas', dijo la sartén al cazo". "Dijo la sartén al cazo: ¡Retírate, que me tiznas!". "Dijo la sartén a la caldera: ¡Quítate allá, culinegra!".* (*Voir* "Pour nos **défauts** la poche de derrière...". "Chacun doit balayer devant sa **porte**").

PAIN: [Il ne faut pas] manger son pain blanc le premier. *Hay que ser precavido. Hay que saber ahorrar.*

L'homme ne vit pas seulement de pain.

Tu gagneras ton pain à la sueur de ton front (*Genèse*, 3, 19). *"Ganarás el pan con el sudor de tu frente".*

PAIX: Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté (*Luc*, 2, 14). *"Paz en la tierra a los hombres de buena voluntad".*

[Que celui qui] veut la paix prépare la guerre. *"Si quieres la paz, prepara la guerra".*

PANIER: [Il ne faut pas] mettre tous ses **œufs** dans le même panier.

PAON: Se parer des **plumes** du paon.

PAPE: Qui entre pape au conclave en sort cardinal. *"Quien al cónclave va papa, sale cardenal".*

PÂQUES: **Noël** au balcon, Pâques au tison.

PARADIS: Le paradis est à l'ombre des épées (Omar I^er^). *"El paraíso está al abrigo de la espada".*

PARAÎTRE: **Être** et paraître sont deux.

La **femme** de César ne doit pas seulement être honnête, elle doit aussi le paraître.

Mieux vaut **être** que paraître.

On a l'**âge** qu'on paraît.

PARDONNER: Il faut pardonner une **fois** mais pas deux.

PARENT: Les parents (*ou* Les **pères**) ont mangé les raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées.

Un bon **ami** vaut mieux qu'un parent.

PARFAIT: Nul n'est parfait. Personne n'est parfait. *"Nadie es perfecto". "Al mejor cazador, se le escapa la liebre". "Al mejor pescador, se le escapa una anguila". "Al mejor escribano se le cae un borrón[, y al más tonto una indiscreción]". "El mejor escribano echa un borrón".* (*Voir* PERFECTION. "Il n'est si bon **cheval** qui ne bronche").

Rien n'est parfait en ce **monde**. (*Voir aussi le précédent*)

PARIS: Avec des "**si**" on mettrait Paris en bouteille (*fam.*).

Paris ne s'est pas fait en un jour. *"No se fundó Roma en una hora". "No se ganó Zamora en una hora". "No se hizo Sevilla en un día".*

Paris vaut bien une messe (*attribué au roi Henri IV*). *"París bien vale una misa".*

PARLER: C'est en parlant qu'on se comprend. *"Hablando se entiende la gente".*

Des **goûts** et des couleurs [il n'en faut point parler].

[Il faut] tourner sept **fois** la langue dans la bouche avant de parler.

Il ne faut pas parler de **corde** dans la maison du pendu.

Il y a un **temps** pour parler et un temps pour se taire (*d'après Ecclés.*).

On ne peut pas empêcher les **gens** de parler (*ou* de dire du mal).

Parler de la **pluie** et du beau temps.

Quand on parle du **loup** il sort du bois (*ou* il montre sa queue).

Trop **gratter** cuit, trop parler nuit. Trop parler nuit[, trop gratter cuit].

PAROISSE: Chaque **saint** (*ou* Chacun) prêche pour sa paroisse.

PAROLE: Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir parole. (*Voir* "**Promettre** et tenir sont deux").

Ce sont les **actes** qui comptent et non les paroles.

Il faut tenir [sa] parole. *"Hay que tener palabra". "Hay que cumplir con su palabra".*

Il y a loin de la parole aux actes. *"Del dicho al hecho hay gran trecho". "Obras son amores, que no buenas razones". "El que no tiene mujer, bien la castiga, y el que no tiene hijos, bien los cría".*

La parole est d'argent mais le silence est d'or. *"El silencio es oro". "Al buen callar llaman Sancho* (ou *santo)". "En boca cerrada no entran moscas".* (*approx.*) *"Por la boca muere el pez".* (*approx.*).

Les **écrits** sont mâles; les paroles, femelles.

Les paroles s'envolent, les écrits restent. *"Las palabras vuelan y lo escrito queda". "Lo escrito escrito queda, y las palabras el viento las lleva". "Las palabras se las lleva el viento". "Lo hablado se desvanece; lo escrito permanece". "Palabras y plumas, el viento se las lleva".*

On prend les **bêtes** par les cornes et les hommes par la parole.

PART: Il faut faire la part de l'imprévu. *"Donde menos se piensa, salta la liebre".* (*Voir* "Les **choses** n'arrivent jamais comme on s'y attendrait")

[Il faut savoir] faire la part du feu. *Hay que saber sacrificar lo que no es esencial. "Quien todo lo quiere, todo lo pierde".*

PARTIE: On ne peut être [à la fois] **juge** et partie.

Qui n'entend qu'une partie (*ou* une **cloche**), n'entend qu'un son).

Qui quitte la partie la perd. *"Quien abandona [la partida, la] pierde". "Lo que se abandona se pierde".*

PARTIR: Partir, c'est mourir un peu. *"Partir es morir un poco".*

PAS: Il n'y a que le premier pas qui coûte. *"Todo es empezar". "El primer paso es el que cuesta". "La mayor jornada es hasta salir de casa". "Quien hace un cesto hará ciento".* (*Voir* "L'**appétit** vient en mangeant". "Le **tout** c'est de commencer")

PASSÉ: Il ne faut pas revenir sur le passé. *"Lo pasado, pasado [está]". "Agua pasada no mueve molino".* (*Voir* "Il ne faut pas **regarder** en arrière")

PASSER: **Amitié** passe richesse.

Contentement passe richesse.

Ce qui est passé est passé. (*Voir le précédent*)

Il faut que **jeunesse** se passe.

La **fête** (*ou* La rivière) passée, le saint oublié.

Laissez faire, laissez passer. (*Voir* LAISSER)

Les **chiens** aboient, la caravane passe.

On ne peut être à la **fenêtre** et se regarder passer dans la rue.

[Parfois] la **sauce** fait passer le poisson.

Passe-moi la **rhubarbe** et je te passe le séné.

Santé passe richesse.

Tout passe, tout casse, tout lasse. *Todo llega, todo cansa, todo se acaba. "No hay bien ni mal que cien años dure (ni cuerpo que lo resista)".*

PASTEUR: Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis (*Jean*, 10, 12). *"El buen pastor da su vida por las ovejas".*

PATIENCE: Il faut prendre son **mal** en patience.

La patience a des limites. *"La paciencia tiene un límite* (ou *sus límtes)".*

La patience vient à bout de tout. *"Con paciencia todo se alcanza* (ou *se logra)". "La paciencia todo lo alcanza". "Con paciencia se gana el cielo". "El que espera puede alcanzar lo que quiere". "El que espera desespera"* (*le contraire*).

Le **génie** n'est qu'une grande aptitude à la patience.

Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage (La Fontaine, *Le Lion et le Rat*, II, 11). *"Con paciencia y saliva, doñeó el elefante a la hormiga".*

PÂTURAGE: **Labourages** et pâturages sont les deux mamelles de la France.

PAUVRE: Bienheureux les pauvres d'esprit (*Matth.*, 5, 3). *"Bienaventurados los pobres de espíritu".*

Il y aura toujours des pauvres et des riches. *"Siempre habrá pobres y ricos". "Unos nacen con estrella y otros estrellados". "Unos nacieron para moler y otros para ser molidos". "Unos nacen calvos y otros con pelo y la raya*

hecha". "Unos nacen alfombras y otros, para pisarlas".

Qui donne aux pauvres prête à Dieu (*Proverbes*, 19, 17). *"A Dios presta el que da al pobre".*

PAUVRETÉ: **Amour** et pauvreté ne font pas bon ménage.

Mieux vaut **amour** et pauvreté que richesse et discorde.

Pauvreté n'est pas vice. *"Pobreza no es vileza".*

PAYER: Le **crime** ne paie pas.

Les **battus** paient l'amende.

Les **faibles** paient pour les forts.

[Parfois *ou* Souvent] les **innocents** paient pour les coupables.

Payez, et vous serez considéré. *Paga y serás bien visto. "El que paga descansa y el que cobra se alegra".*

Qui paie ses **dettes** s'enrichit.

Tout se paie en ce **monde**.

Tout **vouloir** et rien payer.

PAYEUR: Les **conseilleurs** ne sont pas les payeurs.

PAYS: Au pays (*ou* Au royaume) des aveugles les borgnes sont rois. *"En el país de los ciegos, el tuerto es rey".*

Autres pays, autres mœurs. *"En cada tierra su uso, y en cada casa su costumbre".*

Chaque pays a ses coutumes. *"Donde fueres, haz lo que vieres".*

PAYSAGE: Un paysage est un état d'âme. *"Un paisaje es un estado de ánimo".*

PAYSAN: Bienheureux les paysans, s'ils savaient connaître leur bonheur (Virgile). *"Dichosos los campesinos, si llegasen a conocer su felicidad".*

PEAU: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'on ne l'ait mis à terre (La Fontaine, *L'Ours et les deux Compagnons*, V, 20). *"No hay que vender* (ou *curtir*) *la piel del oso antes de haberlo cazado". "Hasta el fin nadie es dichoso". "No hay que contar con el sol antes que salga". "No hay que contar con el huevo antes de po-ner la gallina". "No hay que hacer como en el cuento de la lechera". "Tengamos primero la gansa, y después le haremos la salsa".* (*Voir* BLÉ)

PÉCHÉ: À tout péché miséricorde. *"A gran pecado, gran misericordia". "Todo pecado merece perdón". "No hay pecado sin remisión".*

Péché (*ou* Faute) avoué(e) est à moitié pardonné(e). *"Pecado confesado, medio perdonado".*

Péché secret n'est pas péché. *"El que peca en secreto, no peca".*

PÉCHER: Ce n'est pas pécher que pécher en silence. *"Pecado vedado no es pecado".*

[Il ne faut pas] pécher par **excès** de zèle.

Le **juste** pèche sept fois et se relève.

Mieux vaut pécher par **excès** que par défaut.

On est toujours (*ou* souvent) puni par où on a péché. (*Voir* PUNIR)

PÊCHER: Pêcher en **eau** trouble. On pêche mieux en eau trouble.

PÉCHEUR: Il ne faut pas vouloir la **mort** du pécheur.

PEINE: À chaque **jour** suffit sa peine.

[C'est peine perdue que de] prêcher dans le désert. *"Predicar en el desierto, sermón perdido".*

[Celui] qui a été à la peine doit être à l'honneur (*ou* mérite d'être à l'honneur). *"El que ha estado a las duras, que esté a las maduras". "Hay que estar a las duras y a las maduras".*

Les peines ne font pas mourir. *"Las penas no matan". "No hay ausencia que mate ni dolor que consuma".*

Nul bien sans peine. On n'a rien sans peine. Rien ne vient sans peine. *"No hay atajo sin trabajo". "El que algo quiere, algo le cuesta". "La letra con sangre entra [y la labor con dolor*; ou *pero con dulzura y amor se aprende mejor]". "El que quiera peces que se moje [el culo]". "No se pescan truchas a bragas enjutas".*

Qui voit ses **veines** voit ses peines.

Toute peine (*ou* travail) mérite salaire (*ou* récompense). *"Toda pena merece salario* (ou *recompensa)". "Tras el trabajo viene el dinero y el descanso".*

PENCHER: On tombe toujours du côté où l'on penche. (*Voir* TOMBER)

PENSER: Je pense, donc je suis (Descartes). *"Pienso, luego existo".*

Honni soit qui mal y pense! (*Voir* HONNIR)

On ne peut pas penser à tout. On ne saurait penser à tout. *"No se puede pensar en todo".*

PERDRE: À laver la **tête** d'un âne, on perd sa lessive.

Dieu (*ou* Jupiter; *ou* Zeus) rend fou celui qu'il veut perdre.

L'**avarice** perd tout en voulant tout gagner.

Les mauvaises **habitudes** sont difficiles à perdre.

Les **vertus** se perdent dans l'intérêt...

On connaît seulement son **bonheur** après l'avoir perdu.

On hasarde (*ou* On risque) de perdre en voulant trop (*ou* tout) gagner. (*Voir* HASARDER)

Où il n'y a rien le **roi** perd ses droits.

[Parfois] qui perd gagne. *"A veces quien pierde gana".*

Pour un **point** Martin perdit son âme.

Qui a deux **femmes**, perd son âme...

Qui va à la **chasse** perd sa place.

Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme. *"La materia* (ou *La naturaleza) ni se crea ni se destruye: sólo se transforma". "Nada se pierde, nada se crea".*

Tout est perdu sauf l'**honneur**.

Un **bienfait** n'est jamais perdu.

Un[e] de perdu[e], dix (*ou* mille) de retrouvé[e]s. *"Cuando una puerta se cierra, se abren cientos* (ou *cien)". "Cuando una puerta se cierra, ciento se abren". "Por uno que se pierde, diez aparecen".*

PERDRIX: Sire, toujours des perdrix! (Confesseur d'Henri IV). *"Siempre perdiz, cansa!".* (*Voir* "La **satiété** engendre le dégoût")

PÈRE: À père avare, fils prodigue. *"A padre ganador, hijo gastador". "Padre comerciante; hijo caballero, nieto pordiosero".*

Honore ton père et ta mère (*Exode*, 20, 12; *Matth.*, 15, 4). *"Honrarás a tu padre y a tu madre".*

Les pères (*ou* Les parents) ont mangé les raisins verts et les dents des enfants en ont été agacées (*Jérémie*). *"Los padres comieron las uvas agraces, y los dientes de los hijos tienen dentera". "El pecado de los padres, lo pagan los hijos".*

On ne peut contenter tout le monde et son père. (*Voir* "On ne peut plaire tout le **monde**")

Tel père, tel fils. "De tal padre, tal hijo". "De tal palo, tal astilla". "Hijo de tigre sale con rayas". "Cual el cuervo, tal el huevo". (*Voir* "Bon **chien**...")

PERFECTION: La perfection n'est pas de ce monde. *"La perfección no es de este mundo". "La perfección no existe". "Quien no cojea, renquea". "Quien quiera bestia* (ou *mula) sin tacha, ándese a pie* (ou *pata)". "No hay mula sin tacha alguna". "Caballo sin tacha, aún no entró en cuadra". "Caballo sin tacha ni mengua, no la parido yegua". "En todas partes cuecen habas".* (*Voir* "Il n'est si bon **cheval** qui ne bronche". "Nul n'est **parfait**". "Rien n'est parfait en ce **monde**").

PÉRIL: À vaincre sans péril on triomphe sans gloire (Corneille, *Le Cid*). *"A triunfo fácil, ni pena ni gloria".*

PERLE: Il ne faut pas jeter des perles devant les pourceaux (*Matth.*, 7, 6) *"No echéis perlas a los cerdos* (ou *puercos)". "No está hecha la miel para la boca del asno".* (*Voir* CONFITURE, MARGUERITE)

PERSÉVÉRANCE: La persévérance est le secret de la réussite. *"El que la sigue, la consigue[, y el que la consigue, la mata;* ou *y el que no, la desbarata]". "Quien sigue la liebre, ése la mata". "Donde cae [el agua] hace agujero". "A fuerza de machacar se rompen las piedras". "No se ganó Zamora en una hora". "Roma no fue hecha en un día".*

PERSÉVÉRER: Il faut savoir persévérer. (*Voir le précédent*)

PERSONNE: Autant de personnes (*ou* de têtes), autant d'avis. *"Tantos hombres, tantos pareceres".*

C'est qui est à tout le **monde** n'est à personne.

PET: On ne peut pas tirer des pets d'un âne mort. (*Voir* "Il ne faut pas demander -*ou* tenter- l'**impossible**")

PÉTER: [Il ne faut pas] péter plus haut que son cul. *"[No hay que] picar muy alto".*

PETIT: Entre nos **ennemis**, les plus à craindre sont souvent les plus petits (La Fontaine, *Le Lion et le Moucheron*, II, 9).

Il faut se méfier d'un plus petit que soi. *"No hay enemigo chico* (ou *pequeño) [: el escarabajo al águila ensució el nido". "Hasta la hormiguilla tiene su colerilla". "Hasta los escarabajos empinan la cola* (ou *tienen tos)". "Aunque el águila* (ou *la garza) vuele muy alta, el halcón la mata".* (*Voir* "Entre nos **ennemis**, les plus à craindre sont souvent les plus petits")

Les petits pâtissent (*ou* font les frais) des sottises des grands. *Siempre los humildes han sufrido las consecuencias de las necedades de*

los grandes. "Pelean los toros, mal para las ranas".

On a souvent **besoin** d'un plus petit que soi.

PEU: De tout un peu. (*Voir* "Il faut **user** mais non abuser")

Mieux vaut peu que rien. *"Más vale poco que nada". "Menos da una piedra". "Menos es nada".*

PEUPLE: La **religion** est l'opium du peuple.

Les peuples (*ou* Les **gens**) heureux n'ont pas d'histoire.

La **voix** du peuple est la voix de Dieu.

PEUR: La peur donne des ailes. *"El miedo da alas [a los pies]".*

La peur (*ou* La **crainte**) [du gendarme] est le commencement de la sagesse.

La peur grossit les obstacles (*ou* le danger). *"No es tan fiero el león como lo pintan"* (*approx.*)

La peur n'évite pas le danger. *El miedo no quita el peligro.*

PIANO: Chi va piano, va sano [e chi va sano va lontano]. *"Piano, piano, se va lontano".* (*Voir* ALLER: "Qui va doucement...". *Egalement* HÂTE, HÂTER, MONTURE).

PIERRE: Faire d'une pierre deux coups. *"Matar dos pájaros de un tiro".*

On ne saurait tirer du **sang** des pierres.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse. *"Piedra movediza, nunca moho cobija* (ou *la cubre)". "Piedra movediza no cría moho".*

PITIÉ: Mieux vaut faire **envie** que pitié.

PLACE: Chacun à sa place. *"Cada mochuelo a su olivo". "Bien está la piedra en su agujero". "Cada uno en su casa y Dios en la de todos".*

Chaque **chose** à sa place [et une place pour chaque chose].

Qui va à la **chasse** perd sa place.

PLAIE: Plaie d'argent n'est pas mortelle. *"Hay cosas peores que perder el dinero".*

PLAINDRE: Il ne faut pas se plaindre avant d'être battu. *"No hay que quejarse de vicio". "No hay que ponerse la venda antes de recibir la pedrada".*

Il ne faut pas se plaindre que la **mariée** soit trop belle.

PLAIRE: On ne peut (*ou* On ne saurait) plaire à tout le **monde**.

PLAISANTERIE: Les meilleures plaisanteries sont les plus courtes. *"Lo poco agrada y lo mucho enfada". "Bromas cortas, buenas de llevar". "A la burla, dejarla cuando más agrada".*

PLAISIR: À la **gêne** [il n'y a] point de plaisir.

C'est double plaisir de tromper le trompeur (La Fontaine, *Le Coq et le Renard*, II, 15). *Doble satisfacción engañar a quien te engaña. "Justa razón, engañar al engañador".*

Chacun prend son plaisir où il le trouve. *"Sobre gustos no hay nada escrito". "Sobre gustos no se discute* (ou *no hay disputa)". "Cada uno se divierte a su manera". "Unos se divierten con mucho dinero, y otros con un pandero".* (*Voir* "Chacun son **goût**")

Chaque **âge** a ses plaisirs.

Il n'y a pas de plaisir sans peine. *"No hay placer sin desplacer". "Cada gusto cuesta un susto". "No hay atajo sin trabajo". "Al freír será el reír y al pagar será el llorar". "No hay dicha sin espina". "No hay boda sin tornaboda".*

Le plaisir est meilleur quand il est partagé. *"El gozo crece compartido". "Placer no comunicado no es bien logrado".*

Les **visites** font toujours plaisir...

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment[, chagrin d'amour dure toute la vie]. *"No hay amor sin dolor". "Matrimonio por amor, matrimonio de dolor". "Vanse los amores, quedan los dolores".*

PLIER: Il vaut mieux plier que rompre. *"Antes doblar que quebrar".*

PLUIE: Après la pluie, [vient] le beau temps. *"Tras la tempestad, [viene* ou *vino] la calma". "Siempre que llueve, escampa". "No hay nublado que dure un año". "[Súfrase quien penas tiene, que] un tiempo tras otro viene". "No hay cuesta arriba sin cuesta abajo". "Cada martes tiene su domingo".*

Parler de la pluie et du beau temps. *Hablar de cosas insignificantes. "Es como hablar del tiempo". "Mudanza de tiempos, bordón de necios"* (*approx.*).

Petite pluie abat grand vent. *"Lágrimas quebrantan peñas". "Respuesta mansa, ira quebranta"* (*approx.*).

PLUME: Comme la plume au vent, femme

est volage. *"La mujer es como una pluma a merced del viento"*. (*Voir aussi* "Souvent **femme** varie")

Se parer des plumes du paon. *"Adornarse con plumas ajenas"*.

PLUS: Qui peut le plus peut le moins. (*Voir* POUVOIR)

POIDS: Il ne doit pas y avoir deux poids et deux mesures. *"No hay que tener dos pesos y dos medidas"*. *"No hay que usar la ley del embudo"*. *"No hay que medir a todos por el mismo rasero"*.

POIL: [Il ne faut pas] chercher du poil sur un œuf. (*Fam.*) *"No hay que buscar tres* (ou *cinco*) *pies al gato"*. (*Voir* "Il ne faut pas couper les **cheveux** en quatre")

POINT: Pour un point Martin perdit son âne. *"Por un punto se fue la media"*. *"Por un clavo se pierde una herradura[; por una herradura, un caballo; por un caballo, un caballero; por un caballero, un campo, y por un campo, un reino]*.

POIRE: [Il faut] garder une poire pour la soif. *"Quien guarda, halla"*. *"El que* (ou *Quien*) *tuvo, retuvo"*. *"El que tuvo y bien retuvo, guardó para la vejez"*. *"Ten siempre una vela encendida por si otra se apaga"*.

POISSON: C'est par la **tête** que le poisson commence à sentir.

[Parfois] la **sauce** fait passer le poisson.

Les gros poissons mangent les petits. *"Los peces gordos* (ou *grandes*) *se comen a los chicos"*. *"El pez gordo [se] come al chico"*. *"A la corta o a la larga, el galgo a la liebre mata"*.

POLI: Trop poli pour être honnête. La cortesía excesiva es la capa de la hipocresía.

POLITESSE: La politesse ne coûte rien. *"La buena educación cuesta poco"*. *"Hablar bien cuesta poco"*. *"Cortesía de boca, mucho vale, y poco costa"*.

L'**exactitude** est la politesse des rois.

Une politesse en vaut une autre. *"Amor con amor se paga"* (*approx.*).

POMME: Une pomme pourrie gâte tout le panier. *"Una manzana podrida echa a perder todo el cesto"*. *"La manzana podrida pierde a su compañía"*. *"La res mala todo el rebaño daña"*.

Souvent la plus belle pomme est véreuse. *"La manzana más bella puede tener gusano"*. *"Hay sepulcros blancos"*. *"La cruz en los pechos y el diablo en los hechos"*.

PONT: [Il faut] faire un pont d'or à l'ennemi qui fuit (*p.us.*). *Hay que favorecer a los enemigos cuando huyen. "A[l] enemigo que huye, puente de plata"*.

PORTE: Chacun doit balayer devant sa porte. *"Antes de ver la paja en el ojo ajeno, mira la viga en el tuyo"*. (*Voir* "On voit la **paille** dans l'œil du voisin...").

Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. *"O dentro, o fuera"*. *"Puerta abierta o cerrada, pero nunca entornada"*.

L'**argent** (*ou* L'**or**) ouvre toutes les portes.

POSSESSION: La possession tue l'amour. *"La posesión mata al amor"*.

POSSIBLE: Tout est possible. *"Todo es posible"*. *"Todo puede ocurrir en este mundo"*. *"Todo cabe en lo humano"*. (*Voir aussi* ARRIVER: "Tout arrive")

POT: À chaque pot son couvercle. *"A cada olla su cobertera"*. (*Voir* "À **chacun** sa chacune")

C'est dans les petits pots qu'on fait les bons onguents. *"La buena esencia se encuentra en los frascos pequeños [y también el veneno]"*. *"En muy poquito azúcar hay mucho dulzor"*.

C'est dans les vieux pots qu'on fait les bons onguents (*ou* la bonne confiture; *ou* la bonne soupe). *"En los odres viejos se hace el buen vino"*. *"El buen vino, en los viejos odres se hace"*. *"La gallina vieja es la que hace el mejor caldo"*.

[C'est] le pot de terre et (*ou* contre) le pot de fer. *Siempre sale perdiendo el más débil. "Si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro"*.

[C'est toujours les mêmes] qui paient les pots cassés. *"Siempre son los mismos los que pagan los platos rotos"*.

Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle. (*Voir* MARMITE)

POULE: [Il ne faut pas] tuer la poule aux œufs d'or. *"No hay que matar la gallina de los huevos de oro"*. *"La avaricia rompe el saco"*.

La poule ne doit pas chanter avant le coq. *"No es la mujer la que debe llevar los pantalones"*. *"Donde hay patrón no manda marinero"*. *"Triste está la casa donde la gallina canta y el*

gallo calla". "Callen faldas donde hay barbas".

La première poule qui chante est celle qui a fait l'œuf. *"El que lo huele, debajo lo tiene".*

La vieille poule fait le bon bouillon. *"La gallina vieja hace buen caldo". "Gallina vieja, buen caldo". "La vieja gallina hace gorda la cocina".*

POUR: Dans tout (*ou* En toute chose) il y a le pour et le contre. *"Todo tiene su[s] pro[s] y su[s] contra[s]". "En todo hay ventajas e inconvenientes".* (*Voir* "Tout **médaille** a son revers")

POURCEAU: [Il ne faut pas] jeter des **perles** devant les pourceaux.

POUSSIÈRE: Tu es poussière et tu retourneras en poussière (*Genèse*, 3, 19). *"Polvo eres, y en polvo te convertirás".* (*Voir* "On entre, on crie et c'est la **vie**...")

POUTRE: Voir voit la **paille** dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le nôtre.

POUVOIR: Celui qui peut et ne veut pas, quand il voudra ne pourra pas. *"El que puede y no quiere, cuando él querrá no podrá".*

Le pouvoir (*ou* le commandement) ne se partage pas. *"No puede haber dos gallos en un corral". "Mal cantan dos gallos en un muladar".*

Qui fait ce qu'il peut fait ce qu'il doit. (*Voir* FAIRE)

Qui peut le plus peut le moins. *Quien puede lo mucho puede lo poco. "Quien bien ata, bien desata".*

Vouloir c'est pouvoir.

PRATIQUE: La pratique (*ou* L'**habitude**; *ou* L'expérience) rend maître.

PRÉCAUTION: Deux précautions (*ou* **sûretés**) valent mieux qu'une. *"Hombre prevenido vale por dos".* (*Voir* "[Il ne faut pas] s'embarquer sans biscuit")

On ne prend jamais trop (*ou* assez de) précautions. *"Toda precaución es poca". "Quien evita la ocasión evita el peligro".*

PRÊCHER: Chaque **saint** (*ou* Chacun) prêche pour sa paroisse. (*Voir* PRÊTRE)

C'est **peine** perdue que de prêcher dans le désert.

Il faut prêcher d'exemple. (*Voir* "Il faut donner le bon **exemple**")

PREMIER: [Il ne faut pas] manger son **pain** blanc le premier.

Il vaut mieux être le premier dans son **village** que le second (*ou* le dernier) à Rome.

Les premiers arrivés sont les mieux servis. (*Voir* ARRIVER)

Les premiers seront les derniers (*Matth.*, 19, 30). *"Los primeros serán los últimos y los últimos serán los primeros".*

PRENDRE: Il faut en prendre et en laisser. *"No hay que creer todo lo que se oye* (ou *se dice)". "No hay que creerlo todo a ojos cerrados* (ou *a pie juntillas,* ou *al pie de la letra)". "De dinero y amistad* (ou *calidad), la mitad de la mitad".*

[Il ne faut pas] se **laisser** prendre au dépourvu. *Hay que estar siempre alerta. "Donde menos se piensa, salta la liebre".*

On ne doit pas se laisser prendre deux **fois**.

Pas vu, pas pris. (*Voir* VOIR)

Tel est pris qui croyait prendre (La Fontaine, *Le Rat et l'Huître*, VIII, 9). *"Donde las dan, las toman [y callar es bueno]". "Muchos van por lana y vuelven trasquilados". "El cazador, cazado".*

PRESSER: [Il ne faut pas] presser l'**orange** et jeter l'écorce.

PRÊT: Il faut toujours être prêt. *"Hay que estar siempre alerta". "Hay que estar al loro".*

PRÊTER: On ne prête qu'aux **riches**.

Un prêté vaut [pour] un rendu. *"Amor con amor se paga"* (*approx.*). *"Pagar con la misma moneda".*

PRÊTRE: Chaque prêtre loue ses reliques. *"Cada buhonero alaba sus agujas". "Cada ollero alaba su puchero".* (*Voir* "Chaque **saint**...")

PRÉVENIR: Mieux vaut prévenir que guérir. *"Mal vale prevenir que curar* (ou *lamentar)". "Hay que curarse en salud".* (*Voir* BOUCHER[2], BOULANGER)

PRÉVOIR: **Gouverner** c'est prévoir.

Il faut savoir prévoir à temps. (*Voir* "Mieux vaut **prévenir**...")

PRINTEMPS: Une **hirondelle** ne fait pas le printemps.

PRIX: Chaque **homme** a son prix.

La **santé** n'a pas de prix.

On peut tout acheter (*ou* avoir; *ou* obtenir) en y mettant le prix. On peut tout acheter, à condition d'y mettre le prix. *"Todo se compra y se vende". "Con dinero todo se compra". "Todas las cosas tienen un precio". "Todo tiene un precio". "Todos tenemos un precio".* (*Voir* "Chaque **homme** a son prix")

PROCÈS: Un mauvais **accommodement** (*ou* arrangement) vaut mieux qu'un bon procès.

Un procès en amène un autre (*ou* cent autres). *"Lo peor del pleito es que de uno nacen ciento".*

PROFIT: Il n'y a pas de petits profits. *"Todo aprovecha". "Lo que no mata, engorda".*

PROGRÈS: On n'arrête pas le progrès. *"No se detiene el progreso". "El progreso no cesa". "Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad".*

PROIE: Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre. *"No hay que dejar lo cierto por lo dudoso". "Más vale pájaro en la mano que ciento* (ou *cien*; ou *buitre*) *volando". "Más vale un toma* (ou *ten*) *que dos te daré".* (*Voir* SAVOIR: "On sait ce qu'on laisse...")

PROMESSE: Les promesses ne coûtent rien. *"Prometer no cuesta nada". "Buenas palabras no cuestan nada".*

Les promesses rendent les enfants joyeux. (*Voir le précédent*)

PROMETTRE: Promettre et tenir sont deux. Ce n'est pas tout de promettre, il faut tenir parole. *"Una cosa es decir y otra es hacer". "Decir y hacer no comen en una mesa". "Decir y hacer, dos cosas suelen ser". "Del dicho al hecho hay gran* (ou *mucho*) *trecho". "Una cosa es predicar y otra dar trigo".*

Ce qui est promis est promis. Chose promise, chose due. *"Lo prometido es deuda".*

PROMPT: [L'**esprit** est prompt mais] la chair est faible.

PROPAGANDE: La propagande (*ou* La **publicité**) est la force du commerce.

PROPHÈTE: Nul n'est prophète dans son pays (*Luc*, 4, 24). *"Nadie es profeta en su tierra". "Nunca el juglar de la tierra tañe bien en la fiesta". "La gaita del pueblo nunca hace buen son".*

PROPOSER: L'**homme** propose et Dieu dispose.

PROUVER: À **vouloir** trop prouver...

Qui veut trop prouver ne prouve rien. (*Voir le précédent*)

PRUDENCE: [La] prudence (*ou* La **méfiance**) est [la] mère de la sûreté.

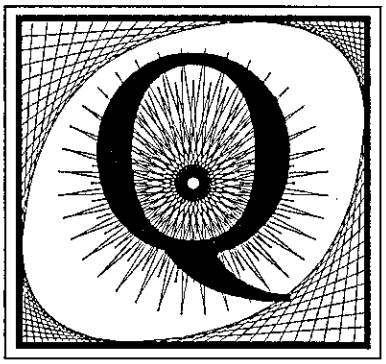
PUBLICITÉ: La publicité (*ou* La propagande) est l'âme du négoce (*ou* du commerce). *"La propaganda es el alma del negocio".*

PUCE: Celui que se couche avec les **chiens** se lève avec des puces.

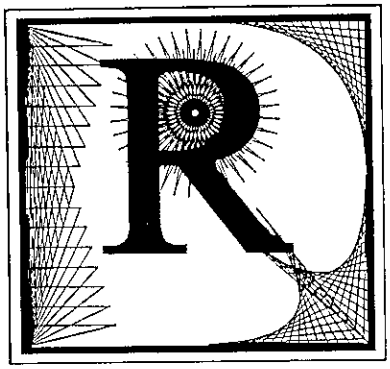
PUISSANCE: Il faut montrer sa puissance pour n'avoir pas à s'en servir. *Hay que enseñar su fuerza para no tener que utilizarla. "Estos son mis poderes"* (Cardenal Cisneros).

PUISSANT: Les puissants ont toujours raison. Selon que vous serez puissant ou misérable [, les jugements de Cour vous feront blanc ou noir] (La Fontaine, *Les Animaux malades de la peste*, VII, 1). (*Voir* "La **raison** du plus fort est toujours la meilleure")

PUNIR: On est souvent (*ou* toujours) puni par où l'on a péché. *"En el pecado va la penitencia".*



QUALITÉ: La qualité vaut mieux que la quantité. *"Más vale calidad que cantidad".*



RAISON: Ce n'est pas avoir raison qu'avoir raison trop tôt. *No adelanta nada el que acierta antes que los demás. "No hay que pasarse de listo".*

Comparaison n'est pas raison.

La raison du plus fort est toujours la meilleure (La Fontaine, *Le Loup et l'Agneau*, I, 10). *"La razón del más fuerte es siempre la mejor". "La mejor razón es la del más fuerte". "No hay tal razón como la del bastón". "Allá van leyes do quieren reyes".* (*Voir* "La **force** prime le droit")

Le **cœur** a ses raisons que la raison ne connaît pas.

On ne peut pas [toujours] avoir raison contre tout le monde. *"Antes loco con todos que cuerdo a solas". "Si todos te dicen que eres asno, rebuzna".*

Qui a deux **femmes**, perd son âme; qui a deux maisons, perd la raison.

RASER: On ne rase pas gratis. (*Voir* AVOIR: "On n'a rie pour rien")

RAT: À bon **chat**, bon rat.

Je suis **oiseau**, voyez (*ou* voici) mes ailes; je suis souris, vivent les rats.

Quand le navire menace de sombrer (*ou* de couler), les rats le désertent (*ou* l'abandonnent). Les rats abandonnent le navire (*ou* le bateau) qui va couler (*ou* qui coule). *"Cuando el barco hace agua, las ratas lo abandonan". "Las ratas huyen del barco que hace agua".*

RATELIER: [On ne peut] manger à deux rateliers. *"No se puede servir a dos señores* (ou *amos)". "No se puede servir a Dios y al diablo".*

RÉALITÉ: La réalité dépasse la fiction. *"La realidad supera la ficción".*

RECHUTE: La rechute est pire que la chute. *"Peor es la recaída que la caída".*

RÉCOLTER: On récolte ce qu'on a semé. *"Quien siembra, recoge". "Siempre se recoge lo que se ha sembrado".*

Qui sème le **vent** récolte la tempête.

RECONNAISSANCE: Il faut avoir [au moins] la reconnaissance du ventre. *"No muerdas la mano que te alimenta". "Es de bien nacido ser agradecido".*

RECUEILLIR: On recueille (*ou* on récolte) toujours ce qu'on a semé. (*Voir* RÉCOLTER)

RECULER: Quand on n'avance pas, on recule. Qui n'avance pas, recule. (*Voir* AVANCER)

RÉFLÉCHIR: Il faut réfléchir avant d'agir. *"Hay que pensar antes que obrar".*

REGARDER: À **cheval** donné, on ne regarde pas les dents.

Il ne faut pas regarder en arrière. *"No hay que mirar atrás". "Agua pasada no mueve molino".* (*Voir* "Il ne faut pas revenir sur le **passé**". "Mieux vaut ne pas le **remuer**", *approx.*)

[Il ne faut pas] se mêler (*ou* s'occuper) de ce qui ne nous regarde pas. *"No hay que meterse en camisa de once varas". "No te metas donde no te llaman".*

On ne peut pas être à la **fenêtre** et se regarder passer dans la rue.

Un **chien** regarde bien un évêque.

RÈGLE: Il n'y a pas de règle sans exception. *"No hay regla sin excepción".*

L'**exception** confirme la règle.

RÉGNER: **Diviser** pour régner.

Qui ne sait **dissimuler** ne sait régner.

RÉJOUIR: Il ne faut pas se réjouir trop tôt. (*Voir* "[Il ne faut] pas vendre la **peau** de l'ours...")

RELATIF: Tout est relatif. *"Todo es relativo".*

RELIGION: La religion est l'opium du peuple (*K. Marx*). *"La religión es el opio del pueblo".*

RELIQUE: Chaque **prêtre** loue ses reliques.
Pour l'**amour** du saint on baise les reliques.

REMÈDE: Aux grands **maux** les grands remèdes.
Il y a remède à tout. *"Todo tiene remedio, menos la muerte". "Cuando una puerta se cierra, otra se abre".* (*Voir* MORT)
L'âge est une maladie qui n'a pas de remède.
Le remède est souvent pire que le mal. *"[A veces] es peor el remedio que la enfermedad".*

REMETTRE: Il ne faut pas remettre à demain (*ou* au lendemain) ce que l'on peut faire le **jour** même (*ou* aujourd'hui).

REMUER: Mieux vaut ne pas le remuer (*ou* remuer tout ça). (*fam.*) *"Mejor es no meneallo". "Peor es meneallo [con azúcar está peor]".* (*Voir* "Il ne faut pas réveiller le **chat** qui dort").
Plus on remue la **merde** (*ou* la vase), plus elle pue.

RENOMMÉE: Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. *"Cría* (ou *Cobra*) *buena fama y échate a dormir[; cría mala fama y échate a morir]". "Más vale buena fama que cintura* (ou *espuela*, ou *bolsa*) *dorada".*
La renommée a des ailes. *"La fama tiene alas".*

REPAS: Un repas sans fromage c'est comme une journée sans soleil. *"Una familia sin hijos es como un jardín sin flores* (ou *un árbol sin hijos"* (*approx.*).
RÉPONSE: À sotte **demande**, point de réponse (*ou* sotte réponse).
Faire une réponse de Normand. Répondre en Normand. *"No decir ni sí ni no". "Responder a la gallega".*
Telle **demande**, telle réponse.

REPRENDRE: **Donner** c'est donner; reprendre c'est voler.
Le **diable** reprend ce qu'il a donné.

RESSEMBLER: Qui se ressemble s'assemble. *"Dios los cría y ellos se juntan".*

RÉSULTAT: Il n'y a que le résultat qui compte. C'est le résultat seul qui compte. *"El resultado es lo que cuenta". "Hágase el milagro, y hágalo cualquier santo* (ou *el diablo)".* (*Voir* "La **fin** justifie les moyens")

RÉUSSIR: Il est rare de réussir du premier **coup**.
Point n'est besoin d'**espérer** pour entreprendre ni de réussir pour perservérer.

REVENIR: On ne revient pas en arrière. On ne peut revenir en arrière. *"Lo hecho, hecho está". "A lo hecho, pecho".*
On revient toujours à ses premières **amours**.

RHUBARBE: Passe-moi la rhubarbe et je te passe le séné. (*Litt. et plais.*). *"Hoy por ti, mañana por mí". "Hazme la barba, hacerte he el copete".*

RHUME: Un rhume non soigné dure sept jours; un rhume bien soigné dure une semaine. *"El catarro, si lo curas, te dura siete días y, si no, una semana".*

RICHE: [Ce sont] les plus riches [qui] sont les plus avares. *"Los más ricos son los más agarrados". "Cuanto más 'forrao' más 'agarrao'"* (*fam.*).
Il y aura toujours des riches et des pauvres. *"Siempre habrá ricos y pobres".*
On ne prête qu'aux riches. *"A quien no tiene capa en enero, no le prestes dinero".*
Plus on est riche, plus on a de soucis. (*Voir* RICHESSE)

RICHESSE: **Amitié** passe richesse.
Contentement passe richesse.
La santé est la plus grande richesse. (*Voir* "La **santé** n'a pas de prix")
Mieux vaut **amour** et pauvreté que richesse et discorde.
Plus on a de richesses, plus on a de soucis. *"A más dinero, más cuidados".*
Santé passe richesse.

RIDICULE: Le ridicule ne tue pas (*ou* ne tue plus). *No hay que tener miedo de hacer el ridículo.*

RIRE: Le rire est le propre de l'homme. *"Reír es propio del hombre".*
[Et] quand on vient d'en rire on voudrait en pleurer (A. de Musset). *A veces reímos por no*

llorar.

Rira bien qui rira le dernier. *"Reirá mejor quien* (ou *el que*) *ría el último". "El que ríe el último ríe mejor".*

Tel qui rit **vendredi**, dimanche pleurera.

RISQUER: On risque (*ou* On hasarde) de perdre en voulant trop (*ou* tout) gagner. (*Voir* HASARDER)

Qui ne risque (*ou* ne tente) rien n'a rien. *"Quien no se aventura* (ou *no se arriesga*) *no pasa la mar". "Quien no se arriesga, no cruza el charco". "Oveja que anda, bocado que halla". "Perro que anda, hueso encuentra".* (*Voir* "La **fortune** sourit aux audacieux")

RIVIÈRE: La rivière passée, le saint oublié. *"El río pasado, el santo olvidado". "Nadie se acuerda de Santa Bárbara más que cuando truena". "Sólo se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena".*

Les petits **ruisseaux** font les grandes rivières.

ROCHE: La roche Tarpéienne est près du Capitole. (*Voir* "Tel qui rit **vendredi**...")

ROI: Chacun est roi chez soi. *"Cada cual* (ou *uno*) *es rey en su casa". "[Mientras] en mi casa [estoy,] rey me soy".* (*Voir* CHARBONNIER)

[Il ne faut pas] être plus royaliste que le roi. *"No hay que ser más papista que el Papa".*

L'exactitude est la politesse des rois.

Le roi est mort, vive le roi. *"El rey ha muerto. ¡Viva el rey!". "A rey muerto, rey puesto".*

Le roi règne mais ne gouverne pas. *"El rey reina pero no gobierna".*

Le **sage** dit, selon les gens: Vive le Roi, vive la Ligue (*p.us.*).

On est bien chez le roi mais on est mieux chez soi. *"Cada uno es rey en su casa". "Donde mejor está uno es en su casa". "Mientras en mi casa estoy, rey me soy".*

Où il n'y a rien le roi perd ses droits (*p.us.*). *"De donde no lo hay no se puede sa-car". "Más da el duro que el desnudo". "Al que no tiene el rey lo hace libre".*

Qui t'a fait roi? (Dit Adalbert, comte de Périgord à Hugues Capet). *"¿Quién te ha hecho rey?".*

Travailler pour le roi de Prusse. *"Trabajar para el obispo".*

ROMAN: La **vie** n'est pas un roman.

ROME: Tous les **chemins** mènent à Rome.

ROSE: Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie (Ronsard). *"Hay que aprovechar la juventud". "A vivir, que son dos días".* (*Voir* "Il faut profiter de sa **jeunesse**". "Jouis du **jour** présent". "Il ne faut pas **vivre**...", *approx.*)

Il n'y a pas de rose sans épines. Toute rose a ses épines. *"No hay rosa sin espinas". "No hay carne sin hueso". "No hay cielo sin nubes ni paraíso sin serpiente". "Aún más dulce la miel fuera, si no picaran las abejas".* (*Voir* "Il n'y a pas de **bonheur** sans mélange")

La **vie** n'est pas [toujours] un lit de roses.

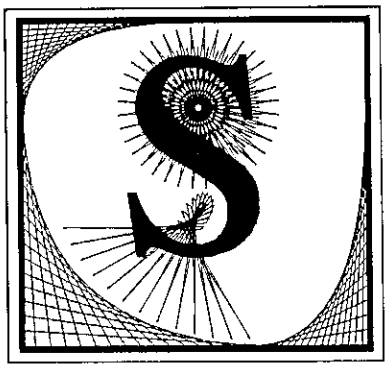
Tout n'est pas rose dans la vie. *"La vida no es un camino de rosas".* (*Voir le précédent et* "La **vie** n'est pas un roman")

RÔTI: Il ne faut pas s'endormir sur le rôti (*fam.*). *"[No hay que] dormirse en las pajas".*

ROUE: La roue tourne. *"Todo cambia". "El mundo da muchas vueltas [y ayer se cayó una torre]". "¡Las vueltas que da el mundo!". "Después de un tiempo viene otro".*

ROYALISTE: [Il ne faut pas] être plus royaliste que le **roi**.

RUISSEAU: Les petits ruisseaux font les grandes rivières. *"Muchos pocos* (ou *Muchos poquitos*) *hacen un mucho". "Muchas candelillas hacen un cirio pascual".* (*Voir aussi* "Petit à petit l'**oiseau** fait son nid")



SABLE: [Il ne faut pas] bâtir sur le sable. *"No hay que edificar sobre arena".*

[Il ne faut pas] semer sur le sable. *"No hay que sembrar en arena".*

SAGE: Le **fou** en sait plus chez lui que le sage chez autrui.

Le sage dit, selon les gens: Vive le Roi, vive la Ligue (La Fontaine, *Le Chauve-souris et les deux Belettes,* II, 5). *"Cambiar es de sabios". "Hay que encender una vela a Dios* (ou *a San Miguel*) *y otra al diablo".*

SAGESSE: La **crainte** (*ou* La peur) du gendarme est le commencement de la sagesse.

SAINT: Chaque saint (*ou* Chacun) prêche pour sa paroisse. (*Voir* PRÊTRE)

Comme on connaît les saints on les honore. "Según el santo, la peana".

La **fête** passée, le saint oublié. (*Voir aussi* RIVIÈRE).

Pour l'**amour** du saint on baise les reliques.

SAMEDI: Il n'y a pas de samedi sans soleil. *"No hay sábado sin sol ni mocita sin amor".*

SANG: Bon sang ne peut (*ou* ne saurait) men-tir. *La gente honrada siempre lo es.*

Le sang se lave dans le sang. *"La sangre en sangre se lava".*

L'**honneur** se lave dans le sang.

On ne saurait tirer du sang des pierres. *"De donde no hay no se puede sacar". "No pidas peras al olmo".*

SANTÉ: C'est quand on est malade qu'on apprécie la santé. *"La salud es lo primero". "No sabemos lo que vale la salud hasta que la perdemos". "La salud no es conocida hasta que es perdida".*

La santé n'a pas de prix. La santé est la plus grande richesse. *"La salud no tiene precio". "La salud es la mayor riqueza".*

L'essentiel c'est d'avoir la santé. *"Lo importante es tener salud". "[Tener] salud es lo que hace falta". "La salud es lo primero".*

Le **travail** c'est la santé.

Pourvu qu'on ait la santé... (*fam.*). *"Mientras tengamos* (ou *vayamos teniendo*) *salud..."*

Santé passe richesse. *"No hay riqueza como la salud". "La salud no tiene precio". "La salud es la mejor lotería". "La salud no se compra". "Antes es la salud que el dinero".*

SATIÉTÉ: La satiété engendre le dégoût. *"Lo poco agrada, lo mucho enfada". "Todos los días* (ou *Cada día*) *gallinas amarga la cocina".* (*Voir* "On se fatigue des meilleures **choses**". "Un **jour** l'ennui naquit de l'uniformité". *Également* PERDRIX)

SATISFAIT: On n'est jamais satisfait (*ou* content) de son **sort** (*ou* de ce qu'on a).

SAUCE: La meilleure sauce c'est l'appétit. *"La mejor salsa, el apetito". "A buena hambre, no hay pan duro".*

[Parfois] la sauce fait passer le poisson. *"[A veces] más vale la salsa que los caracoles* (ou *el pollo)".*

La sauce vaut mieux que le poisson. *"A veces más vale la salsa que los caracoles* (ou *el pollo)". "Vale más el collar que el perro". "Vale más el adorno que el burro".*

Trop de **cuisiniers** gâtent la sauce.

SAVETIER: Le savetier et le financier (*allusion à la fable de La Fontaine,* VIII, 8). (*Voir* "**Contentement** passe richesse". "Plus on a de **richesse**, plus on a de soucis")

Les savetiers sont [toujours] les plus mal chaussés. (*Voir* CORDONNIER)

SAVOIR: Il faut savoir écouter. *"Hay que saber escuchar".*

[Il faut savoir] faire de **nécessité** vertu.

Il faut savoir nager. *"Hay que saber nadar y guardar la ropa".* (*Voir* NAGER)

Il faut savoir se taire au bon **moment**.

Le savoir ouvre toutes les portes. *"Quien sabe, vale". "Saber es poder". "Quien tiene arte, va a toda parte".*

Mieux vaut savoir que richesse. *"Más vale ciencia que renta".*

On ne peut tout savoir. On ne sait jamais tout. *"No puede uno saberlo todo".*

On ne sait pas (*ou* Nul ne sait) de quoi demain sera fait. *"No sabemos lo que nos depara el mañana".*

On sait ce qu'on laisse, on ne sait pas ce qu'on va trouver (*fam.*) *"Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer". "No hay que dejar lo cierto por lo dudoso". "Más vale pájaro en mano, que ciento volando".* (*Voir* "Il ne faut pas lâcher la **proie** pour l'ombre")

Pour savoir commander il faut savoir (*ou* avoir su) obéir. *"Para saber mandar* (ou *mandar bien), hay que saber obedecer". "No sabe mandar quien no supo obedecer* (ou *quien no ha sido mandado)". "Nunca sirvas a quien sirvió [ni pidas a quien pidió]"* (*approx.*).

Qui ne sait dissimuler ne sait régner. *"Quien quiera mandar debe disimular".*

Savoir c'est pouvoir. *"Saber es poder".*

Tout se sait. Tout finit par se savoir. *"[Al final] todo se sabe". "Todo acaba por saberse".*

Un peu de savoir (*ou* science) éloigne de Dieu; beaucoup de savoir y ramène. *Un poco de saber nos aleja de Dios; mucho saber nos vuelve a él.*

SCANDALE: **Malheur** à celui par qui le scandale arrive.

Plutôt la **faute** que le scandale.

SCIENCE: Il n'est de science que du général. *Sólo lo general es ciencia.*

Science sans conscience n'est que ruine de l'âme (Rabelais). *Ciencia sin moralidad echa el hombre a perder.*

Un peu de **savoir** (*ou* science) éloigne de Dieu; beaucoup de savoir y ramène.

SECRET: Il n'y a pas de secret qui tôt ou tard ne vienne à être découvert (*ou* qui tôt ou tard ne se sache). *"No hay secreto que no acabe por descubrirse". "Lo que de noche se hace, a la mañana aparece".* (*Voir* SAVOIR: "Tout se sait")

L'**amour** ne peut rester secret.

Péché secret n'est pas péché. Pécher en secret n'est pas pécher.

SEIGNEUR: À tout seigneur, tout honneur. *"A tal señor, tal honor".*

SEMER: Comme tu sèmeras, tu moissonneras. *"Siempre se recoge lo que se ha sembrado". "Como siembres, cogerás".*

On **récolte** (*ou* On recueille) ce que l'on a semé.

Qui sème le **vent** récolte la tempête.

Qui sème, récolte. *Quien siembra, recoge.*

SÉNÉ: Passe-moi la **rhubarbe** et je te passe le séné.

SENS: Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée (*Descartes*). *"El sentido común es la cosa mejor repartida". "El sentido común es el menos común de los sentidos"* (*le contraire*).

SERMENT: Serments d'amoureux, serments d'ivrogne. *Las promesas de los enamorados no valen más que las promesas de los borrachos. "Juras del que ama mujer, no se han de creer". "En sudor de caballo, juramento de hombre y llanto de mujer, no hay que creer"* (*approx.*).

Serments de joueur, serments d'ivrogne. *Las promesas de los jugadores no valen más que las promesas de los borrachos. "Juras de tahur, pasos son de liebre".*

SERPENT: Réchauffer un serpent dans son sein. *"Cría cuervos y te sacarán los ojos".* (*Voir* "Le **monde** est plein d'ingrats")

SERVICE: Un service en vaut un autre. *"Un favor bien vale otro favor". "Amor con amor se paga"* (*approx.*).

SERVIETTE: On ne mélange pas les **torchons** et les serviettes.

SERVIR: Il faut montrer sa **force** pour n'avoir pas à s'en servir.

Nul ne peut servir deux **maîtres**.

On n'est jamais si bien servi que par soi-même. *"Si quieres ser bien servido, sírvete tú mismo". "No cuentes más que contigo mismo".* (*Voir* "Aide-toi, le **Ciel** t'aidera")

Rien ne sert de courir, il faut partir à point (La Fontaine, *Le Lièvre et la Tortue*, VI, 10). *Lo importante no es darse prisa sino aprovechar bien el tiempo. "No por mucho madrugar amanece más temprano".*

Si on a une **langue**, c'est pour s'en servir.

Tout sert à tout. *"Todo es útil". "De todo se puede sacar partido".*

SERVITEUR: Autant de serviteurs (*ou* valets), autant d'ennemis (*p. us.*). *"Tu criado, tu enemigo".*

Les bons **maîtres** font les bons serviteurs.

Les mauvais serviteurs font les mauvais maîtres. (*Voir le précédent*)

Tel **maître**, tel valet (*ou* tel serviteur).

SEUL: Il n'est pas bon que l'**homme** soit seul.

Mieux vaut être seul que mal accompagné. *"Más vale estar solo que mal acompañado".*

SI: Avec des "si" on mettrait Paris en bouteille (*pop.*). *"Si mi abuela tuviera bigotes, sería mi abuelo".*

SIGNE: C'est un grand signe de médiocrité que de louer toujours modérément (Vauvenargues). *Sólo los mediocres permanecen insensibles al entusiasmo.*

SILENCE: Certains silences sont éloquents. Il y a des silences éloquents. *"Hay silencios que lo dicen todo".*

La **parole** est d'argent mais le silence est d'or.

Le silence est d'or. (*Voir le précédent*)

SIMPLE: Bienheureux les simples d'esprit (*Matth.*, 5, 3). *"Bienaventurados los pobres de espíritu".*

SINGE: Il ne faut pas apprendre à un vieux singe à faire des grimaces. *"Pájaro viejo no entra en jaula". "A perro viejo no hay 'tus tus'".*

SOI: Chacun pour soi [et **Dieu** pour tous].

Chacun chez soi.

SOIF: Plus on boit, plus on a soif. *"Cuanto más bebes, más quieres".*

SOLDAT: L'**obéissance** est le premier devoir du soldat.

SOLEIL: Il n'y a pas de **samedi** sans soleil.

Le soleil luit pour tout le monde. Le soleil brille (*ou* se lève) pour tous. *"El sol sale para todos".*

Rien de nouveau sous le soleil. (*Ecclés.*, 1, 10). *Lat., Nihil novum sub sole. "No hay nada nuevo bajo el sol".*

SON: Qui n'entend qu'une **partie**, n'entend qu'un son. (*Voir aussi* CLOCHE)

SORT: On n'est jamais content (*ou* satisfait) de son sort (*ou* de ce qu'on a). *"Nadie está contento con su suerte".*

SORTIR: La **faim** fait sortir (*ou* chasse) le loup du bois (*ou* de son trou; *ou* du trou).

SOT: Il n'y a que les **imbéciles** (*ou* les sots) qui ne changent jamais d'avis. Seuls les sots (*ou* les imbéciles) ne changent pas (*ou* jamais) d'avis.

Le **nombre** des sots (*ou* des imbéciles) est infini.

Un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant (Molière, *Les femmes savantes*). *Un tonto ilustrado es más tonto que un tonto ignorante.*

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire (Boileau). *Un tonto encuentra siempre otro más tonto que le admira.*

SOTTISE: Les **petits** pâtissent des sottises des grands.

Mieux vaut se taire que dire des sottises. *"Más vale callar que mal hablar".*

SOU: Un sou est un sou. *"A quien sabe guardar una peseta nunca le falta un duro". "Ochavo a ochavo se junta un ducado".* (*Voir* NOMBRE, "Il n'y a pas de petites **économies**", "Petit à petit l'**oiseau**...", "Les petits **ruisseaux**...")

Un sou en amène un autre. *"Dinero llama dinero".*

SOUFFLER: Il ne faut pas souffler le chaud et le froid (La Fontaine, *Le Satyre et le Passant*, V, 7). *Hay que ser constante en sus opiniones. "No hay que poner una vela a Dios* (ou *a San Miguel*) *y una vela al diablo"* (*approx.*).

SOUFFRIR: Il faut souffrir pour être beau (*ou* belle). *"Para presumir hay que sufrir". "Pasar cochura por hermosura".*

Plutôt souffrir que mourir (La Fontaine, *La Mort et le Bûcheron*, I, 16). *"Antes sufrir que morir".*

SOUPE: C'est dans les vieux **pots** qu'on fait la bonne soupe (*ou* les bons onguents; *ou* la bonne confiture).

SOUPIRER: **Cœur** qui soupire n'a pas ce qu'il désire.

SOURD: Il n'est (*ou* Il n'y a) pire sourd

que celui qui ne veut pas entendre. *"No hay peor sordo que el que no quiere oír".*

SOURIS: Je suis **oiseau**, voyez (*ou* voici) mes ailes; je suis souris, vivent les rats.

Quand le **chat** n'est pas là, les souris dansent.

Souris qui n'a qu'un trou est vite prise (*p.us.*) *"Ratón que no sabe que un horado, presto es casado".* (*Voir* "Il faut avoir plusieurs **cordes** à son arc". [Il ne faut pas] mettre tous ses **œufs** dans le même panier")

SOUVENIR: Il n'est pire **misère** qu'un souvenir heureux dans les temps de malheur.

STYLE: Le style, c'est l'homme même (Buffon). *"El estilo es el hombre".*

SUISSE: Point d'**argent**, point de Suisse.

SÛRETÉ: Deux sûretés valent mieux qu'une (La Fontaine, *Le Loup, la Chèvre et le Chevreau*, IV, 15). (*Voir* BISCUIT. *Egalement* "Deux **précautions**...")

La **prudence** (*ou* La méfiance) est la mère de la sûreté.

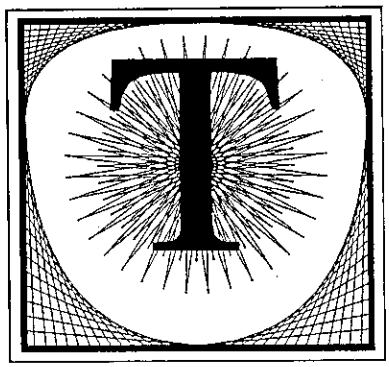


TABLE: Il faut se lever de table avec la faim. *"Conviene levantarse de la mesa con hambre".*

TABLEAU: Miser sur deux tableaux. *"Jugar a dos paños". "Apostar a rojas y negras".*

TAIRE (SE): Il faut **savoir** se taire au bon moment.

Il y a un **temps** pour parler et un temps pour se taire.

Mieux vaut se taire que dire des **sottises.**

TARD: Il n'est jamais trop tard pour bien **faire.**

Mieux vaut tard que jamais. *"Más vale tarde que nunca". "Nunca es tarde si la dicha es buena".*

TÉMOIN: Un seul témoin, pas de témoin, *"Testigo único, testigo nulo".*

TEMPS: Après un temps en vient un autre. (*Voir* "Après la **pluie,** le beau temps")

Après la **pluie,** le beau temps.

Autres temps, autres mœurs. *"A nuevos tiempos, nuevas costumbres". "Tiempo tras otro viene".*

Chaque **chose** en son temps, [et un temps pour chaque chose].

Il faut donner du temps au temps. *"No hay que apresurarse". "Hay que dar tiempo al tiempo".*

Il faut du temps pour tout. *"Hay que darle largas al tiempo". "Hay que dar tiempo al tiempo".*

Il faut prendre le temps comme il vient. *"La vida hay que tomarla como viene".*

Il y a temps pour tout. *"Hay tiempo para todo".*

Il y a un temps pour parler et un temps pour se taire (*D'après Ecclés.*). *"Hay un tiempo para hablar y un tiempo para callar".*

Il y a un temps pour tout. (*Voir* "Chaque **chose** en son temps...")

La **jeunesse** n'a qu'un temps.

Le temps c'est de l'argent. *"El tiempo es oro".*

Le temps arrange tout (*ou* arrange bien des choses). Le temps est le meilleur médecin (*ou* le meilleur remède). Le temps guérit toutes les blessures. *"El tiempo es el remedio de muchos males". "A la corta o a la larga el tiempo todo lo alcanzan". "El tiempo todo lo cura* (ou *arregla)". "El tiempo es el mejor médico". "El tiempo cura* (ou *restaña*) *de todas las heridas". "Burro trasquilado, a los diez* (ou *quince*) *días igualado". "El tiempo cura al enfermo, que no el ungüento".*

Le temps et l'argent arrangent bien des choses. *"Con tiempo y dinero, todo se arregla". "Los mayores imposibles, tiempo y dinero los hacen posibles". (Voir les précédents)*

Le temps perdu ne se rattrape pas (*ou* ne se retrouve pas). On ne rattrape pas le temps perdu. *"El tiempo perdido no se recupera". "No se puede volver atrás". "El tiempo no vuelve".*

Le temps est un grand maître (*ou* le meilleur maître). *"El tiempo es gran maestro".*

Parler de la **pluie** et du beau temps.

Rien ne résiste au temps. *"El tiempo todo lo borra* (ou *todo lo puede).*

Tout arrive en son temps. *"Todo viene en su tiempo". "A su tiempo se cogen las uvas, cuando están maduras".*

Tout vient à temps (*ou* à point) à qui sait attendre. *Con el tiempo todo se consigue. "A su tiempo maduran las uvas* (ou *las brevas)". "Con paciencia se gana el cielo". "Paciencia y barajar". "Con el tiempo y una caña..."*

TENIR: Mieux vaut tenir que courir (*ou* qu'attendre). *"Más vale tener que desear". "No hay que dejar lo cierto por lo dudoso". (Voir aussi le suivant)*

Un 'tiens' vaut mieux que deux 'tu l'auras' (Cité par La Fontaine, *Le petit Poisson et le Pêcheur,* V, 3). *"Más vale un toma que dos te daré". "Más vale pájaro en mano que cien* (ou *ciento,* ou *buitre) volando". "Lo comido es lo*

seguro [que lo que colgado está, quizá el gato se lo llevará".

TENTER: Il ne faut pas tenter le **diable**.

Qui ne tente (*ou* ne risque) rien n'a rien. (*Voir* RISQUER)

TERRE: [C'est] le **pot** de terre et (*ou* contre) le pot de fer.

On n'est pas sur terre pour s'amuser. *"La tierra es un valle de lágrimas".*

Si le **nez** de Cléopâtre avait été plus court, toute la face de la terre aurait été changée.

Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

TÊTE: À laver la tête d'un âne, on perd sa lessive (*ou* son savon). *"Lavar la cabeza al asno, perdimiento de jabón". "Quien lava la cabeza al asno, pierde el tiempo y el jabón". "La cuerva lavaba al cuervo, y él negro que negro".*

Autant de têtes (*ou* de **personnes**), autant d'avis.

C'est par la tête que le poisson commence à sentir. *El saber en demasía conduce al error. "Por la boca muere el pez". "No hay que pasarse de listo".*

Mieux vaut une tête bien faite que bien pleine (Montaigne). *"Más vale una cabeza juiciosa que llena".*

Quand on n'a pas une bonne tête (*ou* mémoire) il faut avoir de bonnes jambes. *"A mala memoria, buenos pies". "El que no tiene cabeza, que tenga pies".*

TOI: Ce qui est à toi est à moi; ce qui est à moi n'est pas à toi. *"Lo mío, mío; lo tuyo de entrambos". "Si quieres que yo me case,/ ha de ser a condición/ que lo tuyo ha de ser mío/ y lo mío, tuyo no".*

TOMBE: Le **gourmand** creuse sa tombe avec ses dents.

TOMBER: À la septième **fois** les murailles tombèrent.

Aller (*ou* Tomber) de **Charybde** en Scylla.

[Il ne faut pas] attendre que les **alouettes** nous tombent toute rôties dans la bouche.

[Il ne faut pas] tomber d'un **excès** dans l'autre.

On tombe toujours du côté où l'on penche. *Siempre se sucumbe a las malas inclinaciones. "El árbol siempre cae hacia donde se inclina". "Siempre quiebra la soga por lo más delgado".*

Plus on tombe de haut et plus on se fait **mal**.

TON: C'est le ton qui fait la chanson (*ou* la musique). *"Todo está en el tono". "Lo que cuenta es el tono".*

TONDRE: On ne saurait tondre un **œuf**.

TORCHON: Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes. *"No hay que mezclar el oro con el lodo". "No hay que mezclar las churras con las merinas". "No hay que confundir la velocidad con el tocino* (ou *el tocino con la velocidad)". "No hay que confundir el culo con las témporas".* (*Voir* "Il ne faut pas prendre les **enfants** du Bon Dieu...")

TORT: C'est avoir tort qu'avoir trop tôt **raison**.

TOUS: Chacun pour **soi** et Dieu pour tous.

Tous pour un, un pour tous. *"Todos para uno y uno para todos".* (*Voir* L'**union** fait la force")

TOUT: Le tout c'est d'y croire (*fam.*). *"Lo que uno cree, eso le sostiene".*

Le tout c'est de commencer. Le tout c'est de s'y mettre (*fam.*) *"Todos los principios son duros". "Todo es empezar".* (*Voir*"L'**appétit** vient en mangeant". "Il n'y a que le premier **pas** qui coûte")

Tout est dans tout. *"El saber es uno".*

Tout ou rien. *"Todo o nada". "O César, o nada". "Ayunar o comer truchas".*

TRADITION: Les traditions se perdent. *"Las tradiciones se pierden* (ou *se esfuman)".*

TRADUTTORE: *Traduttore, traditore.* (*Ital.*). *"Traductor, traidor".*

TRAHIR: On n'est jamais trahi que par les siens (*ou* par ses meilleurs amis, etc.). *"Araña, ¿quién te arañó? Otra araña como yo".* (*Voir* "Dieu me garde de mes **amis**...")

TRANSFORMER: Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme. (*Voir* PERDRE)

TRAVAIL: Le travail c'est la liberté (*parfois iron.*) *"El trabajo es la libertad".*

Le travail c'est la santé (*souvent iron.*). *"El trabajo es salud".*

Le travail c'est la santé, [ne] rien faire c'est la conserver. (Phrase issue d'une chanson à la mode vers les années 70; c'est un des rares cas de création d'un proverbe populaire à une époque récente). (*Voir le précédent*)

Le travail conserve. (*Voir les précédents*)

Le travail éloigne de nous trois grands maux: l'ennui, le vice et le besoin (Voltaire). *El trabajo aleja de nosotros tres grandes males: el aburrimiento, el vicio y la necesidad. "La ociosidad es la madre de todos los vicios".*

Tel travail, tel salaire. *"A todo trabajo debe corresponder su justo premio". "A todo trabajo su recompensa".*

Tout travail commencé doit être terminé. *"Toda obra comenzada debe ser terminada". "Lo que no hayas de acabar no lo debes comenzar". "No empieces nada que no puedas acabar".* (*Voir* "**Chose** commencée...")

Tout travail (*ou* peine) mérite salaire (*ou* récompense). *"Todo trabajo merece recompensa". "Todo esfuerzo pide recompensa". "Toda pena merece salario".*

TRAVAILLER: Qui travaille s'enrichit. *"Quien tiene oficio tiene beneficio".*

Travaillez, prenez de la peine... (La Fontaine, *Le Laboureur et ses Enfants*, V, 9). (*Voir le précédent*)

TRINQUER: C'est toujours les mêmes qui trinquent (*fam. et popul.*). *"Siempre son los mismos los que pagan el pato* (ou *los platos rotos*)"

TROIS: Jamais **deux** sans trois.

Quand il y en a pour **deux** il y en a pour trois.

TROMPER: C'est double **plaisir** de tromper le trompeur.

Celui qui se laisse tromper une **fois** est un malheureux; celui qui se laisse tromper deux fois est un imbécile.

Il ne faut pas (*ou* On ne doit pas) se laisser tromper deux **fois**.

Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent jamais. *"El que no hace nada no se equivoca". "El que no se cae no se levanta". "Quien calla y se tumba no se engaña nunca".*

Tout le **monde** peut se tromper.

TROP: On n'en a jamais trop. *"Todos queremos más". "Nunca se tiene bastante".*

Il vaut mieux en avoir trop que pas assez. *"Más vale que sobre que no que falte".*

TROQUER: [Il ne faut pas] troquer son **cheval** borgne contre un cheval aveugle.

TROU: Creuser un trou (*ou* Faire un trou) pour en boucher un autre. *"No hay que desvestir a un santo para vestir a otro". "Desnudar un santo para vestir otro, es cosa de tontos".*

La **faim** fait sortir (*ou* chasse) le loup du bois (*ou* de son trou; *ou* du trou).

Souris qui n'a qu'un trou est vite prise.

TROUVER: Ce qui est trouvé appartient à tous. Ce qui est trouvé n'est pas volé. *"Lo que hay en España es de los españoles". "Lo hallado no es hurtado".*

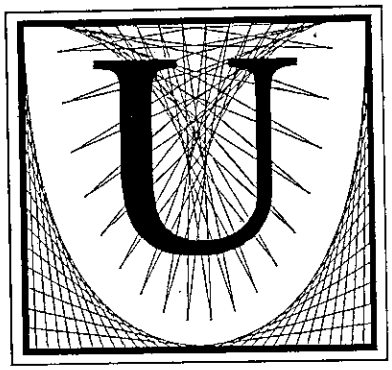
Cherchez et vous trouverez.

On trouve toujours un plus **malheureux** (*ou* misérable) que soi.

Qui **cherche** trouve.

TUER: Tuez un **homme**, vous êtes un assassin; tuez-en mille, vous êtes un héros; tuez-les tous, vous êtes un Dieu.

Tu ne tueras point (*Exode*, 20, 13). *"No matarás".*



UNION: L'union fait la force. *"La unión hace la fuerza". "Entre muchos gatos arañan a un perro". "Dos gozques* (ou *perros*) *a un can, mal rato* (ou *trato*) *le dan". "Dos lobos a un can bien le comerán". "Muchas hormigas llevan un escarabajo".*

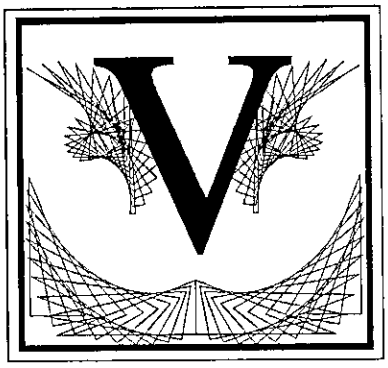
USAGE: L'usage (*ou* L'**habitude**) rend maître.

Usage fait loi. *"La costumbre hace ley". "El uso hace la ley".*

USER: Il faut user mais non abuser. *"Hay que usar, pero no abusar".*

Tout s'use. *"Todo tiene [su] fin". "No hay cosa que cien años dure".*

UTILE: Il faut joindre l'utile à l'agréable. *"Hay que mezclar lo útil con lo agradable". "Hay que combinar el deber con el placer".*



VACHE: Après les vaches grasses viennent les vaches maigres. *"Después de las vacas gordas vienen las vacas flacas". "Días de mucho, vísperas de nada".*

Chacun son **métier** [et les vaches seront bien gardées].

VAINCRE: À vaincre sans **péril** on triomphe sans gloire.

VAINCU: [Il ne faut jamais] s'avouer vaincu. *"Nunca hay que darse por vencido".*
Malheur au vaincu. *"¡Ay del vencido!". "Del árbol caído todos hacen leña".*

VALET: Autant de valets (*ou* **serviteurs**), autant d'ennemis.

VALEUR: La valeur n'attend pas le nombre des années (Corneille, *Le Cid*). *El valor es independiente de la edad.*

VALLÉE: Ce **monde** est une vallée de larmes.

VANITÉ: Tout n'est que vanité. Vanité des vanités, tout n'est que vanité. *"Vanidad de vanidades y todo vanidad".*

VARIÉTÉ: La variété plaît. Il faut de la variété. *"En la variedad está el gusto". "Entre col y col, lechuga".*

VASE: Plus on remue la vase (*ou* la **merde**), plus elle sent mauvais.

VEAU: Le veau d'or est toujours debout. *"Poderoso caballero es Don Dinero" (approx.)*

VEINE: Qui voit ses veines, voit ses peines. *Las venas salientes revelan una vida llena de dificultades y desgracias. "Quien ve sus venas, ve sus penas"*

VENDRE: Il ne faut pas vendre la **peau** de l'ours avant de l'avoir tué.

VENDREDI: Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera (Racine, *Les plaideurs*). *"A cada puerco* (ou *cerdo*, ou *uno*) *le llega su San Martín". "Al freír será el reír y al pagar será el llorar". "No hay boda sin tornaboda".*

VENGEANCE: La vengeance est un plat qui se mange froid. *"La venganza, cuanto más tardía, más sabrosa". "El caldo, en caliente; la injuria, en frío".*

La vengeance n'apaise pas l'offense, elle l'entretient. *La venganza no hace más llevadero el dolor, sino que lo mantiene vivo.*

VENIN: Morte la **bête**, mort le venin.

VENIR: Rien ne vient sans peine. (*Voir* "Nul bien sans **peine**)

Tout vient à **temps** (*ou* à point) à qui sait attendre.

VENT: Autant en emporte le vent. *"Todo se lo lleva el viento".*

Qui sème le vent, récolte la tempête. *"Quien siembra vientos recoge tempestades".*

VENTRE: Avoir les yeux plus gros que le ventre. (*Voir* ŒIL)

Il faut avoir [au moins] la **reconnaissance** du ventre.

Tout fait ventre. Tout ce qui rentre fait ventre (*vulg.*). *"Todo alimenta". "[Todo] lo que no mata engorda".*

Ventre affamé n'a point d'oreilles. *"A mucha hambre no hay consejo". "A buen hambre no hay pan duro".*

Ventre plein, cœur content. *"De la panza sale la danza".*

Ventre plein ne demande que repos. *"Barriga caliente, pie durmiente".*

VERGE: [Il ne faut pas] donner des verges (*ou* le **bâton**) pour se faire battre.

VÉRITÉ: À chacun sa vérité. *"Cada maestrillo tiene su librillo" (approx.).*

Il n'y a que la vérité qui fâche (*ou* qui offense, qui blesse). *"La verdad ofende* (ou *molesta*, ou *hace daño)". "La verdad es amarga". "Las verdades son las que amargan". "Verdad y complacer no puede junto ser".*

La vérité avant tout. *"La verdad ante todo". "La verdad por delante".*

La vérité est au fond d'un puits (Démocrite). *La verdad se halla en el fondo de un pozo. "Zozobra la verdad; mas nunca ahogada la verás". "Como el sol por entre las nubes, así asoma la verdad por entre los embustes".*

La vérité n'est pas toujours bonne à dire. Toute vérité n'est pas bonne à dire. *"No siempre se puede decir la verdad". "No todas las verdades son para dichas". (Voir également* MENSONGE)

La vérité sort de la bouche des enfants [et des fous]. *"Los niños y los locos dicen las verdades". "Niños y gente loca, la verdad en la boca; cuerdos y sabios, la mentira en los labios".*

Le **menteur** n'est jamais cru, même quand il dit la vérité.

Vérité au-delà des Pyrénées, erreur en deça (Pascal). *"Verdad allende el Pirineo, error aquende". "Lo que ayer era vicio, hoy es virtud". "Todo es según el cristal con que se mira".*

VERRE: Mon verre n'est pas grand (*ou* est petit) mais je bois dans mon verre. *"Con lo mío me contento". (Voir* "À chaque **oiseau**...")

Qui casse les verres les paie. *"El que la hace la paga". "El que rompe paga (y se queda con los cascos)".*

Se noyer dans un verre d'eau. *"Ahogarse en un vaso* (ou *en una gota) de agua".*

VERT: Ils sont trop verts... (La Fontaine, *Le Renard et les Raisins*, III, 11). *"Están verdes, dijo la zorra".*

VERTU: [Il faut savoir] faire de **nécessité** vertu.

La **naissance** n'est rien où la vertu n'est pas.

La vertu est dans le juste milieu. *'In medio virtus'* comme disait le Diable en se mettant entre deux prostituées. *"En el justo medio está la virtud". "En el término medio está la virtud". (Voir* "L'**excès** en tout est un défaut". "Il faut fuir les **extrêmes**". "Il faut s'en tenir au juste **milieu**")

Les **vertus** se perdent dans l'intérêt comme les fleuves dans la mer (*La Rochefoucauld*). *"Las virtudes se pierden en el interés como los ríos en el mar".*

VESSIE: [Il ne faut pas] prendre des vessies pour des lanternes. *"No hay que confundir Roma con Santiago* (ou *la gimnasia con la magnesia*, ou *la velocidad con el tocino*, ou *el tocino con la velocidad*, ou *el culo con las témporas)".*

VICTOIRE: [Il ne faut pas] chanter victoire trop tôt. *"No hay que cantar victoria demasiado pronto". (Voir* "Il ne faut pas vendre la **peau** de l'ours...")

VIE: La vie est un perpétuel recommencement. *"La vida es un constante volver a empezar".*

La vie n'est pas [toujours] un lit de roses. *"La vida no es un lecho de rosas". (Voir* "Tout n'est pas **rose** dans la vie")

La vie n'est pas un roman. *"La vida no es una novela". (Voir le précédent)*

On entre, on crie et c'est la vie; on crie, on sort et c'est la mort. *(Alude a la brevedad de la vida humana). "Igual que nacemos, morimos". "Así como vienes, te vas". "Polvo eres, y en polvo te convertirás".*

On n'a qu'une vie. *"Sólo se vive una vez".*

Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir. *"Mientras hay* (ou *haya*) vida, *hay esperanza". "Hasta el morir, todo es vivir". "Hasta la noche, todo es día". (Voir* DÉSESPÉRER)

Tout n'est pas **rose** dans la vie.

VIEILLESSE: La vieillesse est un mal incurable. La vieillesse est une maladie qui n'a pas de remède. *"La vejez es una enfermedad que no tiene remedio". "Para enfermedad de años no hay medicina".*

VILAIN: **Jeu** de mains, jeu de vilains.

Poignez vilain, il vous oindra; oignez vilain, il vous poindra (*vx.*). *"El villano punza a quien le unta y unta a quien le punza".*

VILLAGE: Il vaut mieux être le premier dans son village que le second (*ou* le dernier) à Rome. *"Más vale ser cabeza de ratón que cola de léon".*

VIN: À bon vin point d'enseigne. *"El buen paño en el arca se vende". "Bestia buena, se vende sin ir a feria". "Sin sacarlo al mercado se vende el buen caballo". "La buena mula en el establo se vende".*

Le vin délie les langues. *"El vino suelta la lengua". "Después de beber cada uno dice su parecer". "Dice el borracho lo que tiene en el papo".*

Le vin réjouit le cœur de l'homme (*Psaumes*, 104, 15; *Juges*, 9, 13; *Ecclés.*, 40, 20). *"El vino alegra el corazón del hombre".*

On ne met pas du vin nouveau dans les vieilles outres (*Luc*, 5, 37). *"Nadie echa vino nuevo en cueros viejos".*

Quand le vin est tiré il faut le boire. 1) *Tenemos que aceptar las consecuencias de nuestras acciones. "A lo hecho, pecho".* 2) *Cuando uno se ha metido demasiado en un asunto y no puede dar marcha atrás, tiene que ir adelante sin vacilar. "La suerte está echada". "De perdidos al río".*

VINO: *"In vino veritas" (lat.). "En el vino [está] la verdad".*

VIOLENCE: Plus fait **douceur** que violence.

VISITE: Les visites font toujours plaisir; si ce n'est pas quand on arrive, c'est quand on s'en va (*fam.*). *"Las visitas agrada siempre, pero más cuando se van".*

VITESSE: Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation (*fam.*). *"No hay que confundir la gimnasia con la magnesia".*

VIVRE: Chacun vit comme il l'entend. *"Cada uno vive a su modo". "Cada uno tiene su modo de matar pulgas".*

Il faut **manger** pour vivre et non vivre pour manger.

Il ne faut pas vivre comme si on ne devait jamais mourir. *"Vive como si te fueras a morir mañana". "Sólo se vive una vez". "A vivir que son dos días".* (*Voir* "Cueillez dès aujourd'hui les **roses** de la vie", *approx.*)

Pour vivre **heureux**, vivons cachés.

On ne vit qu'une fois. (*Voir* "On n'a qu'une **vie**")

Qui vivra verra. *"Vivir para ver". "Ya se verá".*

Tout voir et ne rien dire. *"Ver, oír y callar".*

VOIR: Voir la **paille** dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le nôtre.

Pas vu, pas pris. *"Pecado oculto va sin castigo".*

Qui vivra verra. (*Voir* VIVRE)

VOISIN: On voit la **paille** dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le nôtre.

Qui a bon voisin a bon matin. *"El que tiene buen vecino puede dormir tranquilo* (ou *tiene a su puerta puede dormir a pierna suelta)".*

VOIX: La voix du peuple est la voix de Dieu. *Vox populi, vox Dei (lat.). "La voz del pueblo es la voz de Dios".*

VOLER: Qui vole un **œuf** vole un bœuf.

VOLEUR: C'est le voleur volé. *"Muchos van por lana y vuelven trasquilados". "El cazador cazado".*

On pend les petits voleurs et on laisse courir les grands. *"Para los desgraciados se hizo la horca".*

VOLONTÉ: La volonté peut tout. (*Voir* "**Vouloir** c'est pouvoir")

Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

VOULOIR: Il faut vouloir ce que l'on ne peut empêcher. *"Hay que aceptar lo que no se puede evitar".*

Il ne faut pas vouloir courir avant de savoir marcher. *No hay que acometer empresas que excedan nuestras posibilidades. "No hay que hacer las cosas a destiempo". "No hay que picar demasiado alto".*

Il ne faut pas vouloir la **mort** du pécheur. *"Hay que aborrecer el pecado y compadecer al pecador". "Hay que odiar el delito y compadecer al delincuente".*

Quand on n'a pas ce que l'on veut, il faut vouloir ce que l'on a. (*Voir* AVOIR)

Qui veut tout n'a rien. *"Quien todo lo quiere, todo lo pierde".*

Tout vouloir et ne rien payer. *"Querer el oro y el moro".*

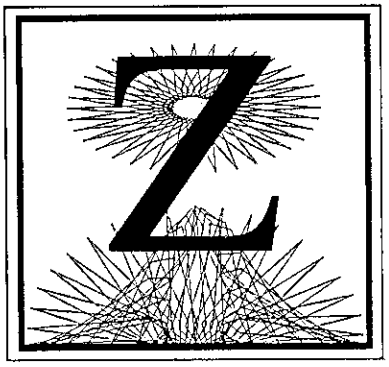
Vouloir c'est pouvoir. *"Querer es poder".*

VOYAGE: Les voyages forment la jeuneusse. *Los viajes forman a la juventud.*

VOYAGER: Qui veut voyager (*ou* arriver) loin ménage sa **monture.**

VRAI: Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable (Boileau). *Lo cierto puede alguna vez no ser verosímil. "A veces la verdad es difícil de creer".*

Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable (Boileau). *"Nada es bello sino lo verdadero, sólo lo verdadero es agradable".*



ZÈLE: [Il ne faut pas] pécher pas excès de zèle.